

國立台東大學教育系所
碩士論文

指導教授：侯松茂 先生



鄉土語言教學之研究--以台東縣安朔國
小白編族語繪本為例

研究生：蕭德光 撰

中華民國九十七年六月

NTTU Library



國立台東大學教育系所
碩士論文

鄉土語言教學之研究--以台東縣安朔國
小自編族語繪本為例



研 究 生：蕭德光 撰
指 導 教 授：侯松茂 先生
中 華 民 國 九 十 七 年 六 月

國立台東大學
學位論文考試委員審定書

系所別：教育系(所)教育行政碩士在職專班

本班 蕭德光 君

所提之論文 鄉土語言教學之研究—以台東縣安朔國小自編族語繪本為例

業經本委員會通過合於 碩士學位論文 條件
 博士學位論文

論文學位考試委員會：

陳國亨

(學位考試委員會主席)

魏俊華

侯松茂

(指導教授)

論文學位考試日期：97年6月1日

國立台東大學

附註：1.一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2.本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。

博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立台東大學 教育學 系(所)

九十六 學年度第 二 學期取得 碩 士學位之論文。

論文名稱：鄉土語言教學之研究--以台東縣安朔國小自編族語繪本為例

本人具有著作財產權之論文全文資料，授予下列單位：

同意	不同意	單位
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	國家圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	本人畢業學校圖書館

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請文號為：_____，請將全文資料延後半年再公開。

公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
			√

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未鉤選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：信松茂 (親筆簽名)

研究生簽名：葉德光 (親筆正楷)

學號：1791015 (務必填寫)

日期：中華民國 97 年 06 月 16 日

1.本授權書(得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載)請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2.依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議:研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化,並至遲於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

授權書版本:2005/06/09

誌謝辭

本研究完成之際，內心充滿無限的喜悅與感恩。驀然回首研究的過程，心情格外的複雜，要不是師長、親友的提攜與鼓勵，現在的我或許已走入放棄學業的階段。

在這幾年來的研究過程中，感謝指導教授侯松茂老師所給予的指導，無論在研究方法及論文撰寫，均予我莫大的啓示，甚至體諒我在研究上拖泥帶水的學習態度，在精神上不斷的鼓舞，那諄諄教誨的身影永銘於心扉，僅此致上最誠摯的謝意與感恩。

其次感謝魏俊華教授與陳國彥教授在計畫審查與論文口試中對論文的細心審閱與建議，給予我許多寶貴的意見，指引出我在思考上的盲點，使本論文更臻完善與充實。

感謝張金生鄉長、葉神保校長、林鴻祥校長、蔡順成校長對訪談大綱內容惠賜卓見，特別感謝參與本研究的七位教師、家長及耆老義不容辭的協助；感謝安朔國小三至六年級小朋友的配合；感謝好友余忠勇在英語翻譯的協助。

感謝安朔國小教育團隊的支持與協助，因為在排灣族族語教學教材的研發上，他們的努力與付出，本研究得以產出並給我研究的方向與目標。

最後，要感謝的是長期以來，一直在背後默默支持我的家人，尤其是賢妻秋香無怨無悔的付出與關懷、包容外，讓我無後顧之憂，並擔綱本研究論文校稿的重責。謹將此論文獻給所有關心我的師長、家人及朋友。

蕭德光 謹識

中華民國九十七年六月

鄉土語言教學之研究-- 以台東縣安朔國小自編族語繪本為例

作者：蕭德光

國立台東大學 教育研究所

摘要

本研究主要以台東縣安朔國小學童為研究對象，試著從理論與實務中，探討多面向的族語學習，並提出族語學習使用繪本的可行性。本研究主要架構分為理論及實務分析，理論部分參考國內外學者對「多元文化教育」「鄉土語言」「繪本教學」三方面的看法做一脈絡性整理，作為學理的依據。實務部份以安朔國小96學年度學校本位課程中，族語學習之「繪本教學」的規劃與推動事項中加以分析討論，藉課程設計與實際課堂教學，試圖研發繪本在族語教學的可行性，最後研究者試著將理論與實務結合並提出個人的觀點與看法，期盼藉由此一研究為族語復振提供一些教學經驗分享。

本研究發現：

- 一、鄉土語言有逐年流失之現象，族語能力隨年齡愈小愈差之情形。
- 二、鄉土語言教學採用族語繪本教學有可行性，但須注意下列事項
 1. 一個單元最好只讓學童學習四個到八個單字即可。
 2. 側重在動作動詞的運用上。
 3. 從對話中不知不覺中培養鄉土語言基本溝通的能力。
 4. 藉不同互動的活動中，不斷重複已習得鄉土語言的語彙。
 5. 同儕間相互的學習能帶動鄉土語言學習的氛圍，回家跟家人溝通，到學校可以教同學。
- 三、鄉土語言的推展，應加入語言生態環境的重建
 1. 學校應多營造鄉土語言學習的環境和生態，讓學童自然而然學會與發展自己的族語能力。
 2. 結合家長和社區人士一起加入學生學習鄉土語言的活動，聯合學校家庭、社區成為學生發展鄉土語言的學習鷹架。
 3. 族語教師的角色應該是一個引導者、中介者與促進者的角色，不再是教室中唯一知識提供者的角色，妥善運用生活周遭的學習資源。

關鍵字：鄉土語言、族語教學、自編族語繪本

Indigenous Language Teaching: A Study on the Paiwan Language Picture Books Edited by An Shuo Elementary School, Taitung County

By Siao, De-Guang

Graduate Institute of Education
National Taitung University

Abstract

This study, through an examination of various perspectives of indigenous language (IL) learning, explores the feasibilities of using picture books for teaching ILs. The pupils of An Shuo Elementary School are involved in the research as objects. In developing the research, the current author first establishes a theoretical foundation by compiling the literature on multicultural education, dialects, and teaching by picture books. Afterwards the research focus is directed towards an in-depth look at “Paiwan Language Teaching with Picture Books,” a project developed and promoted by An Shuo Elementary School as part of its curricula in the academic year of 2007. The analysis operates on curriculum design and teaching and examines the possibilities of teaching IL with picture books. In the final part of the study, the current author presents his views from practical and theoretical aspects, hoping to contribute to the endeavors of reviving ILs in Taiwan.

The findings of the study are as follows.

- I. ILs are increasingly spoken by less people. The younger the ages, the less the ILs are spoken.
- II. It is feasible to use picture books for IL teaching, but the following are recommended.
 - A. Each unit contains only 4-8 new words.
 - B. The use of action verbs should be laid more emphasis on.
 - C. The capability of using ILs for preliminary communication should be acquired unconsciously through dialogues.
 - D. The learned vocabulary should be reviewed through various interactive activities.
 - E. Peer learning may stimulate the interest in ILs. Learners may acquire more knowledge on the target languages by speaking with their family and thus may

provide feedbacks to their peers.

III. In order to teach indigenous language more effectively , it should be a necessity to rebuilt the environment of linguistic ecology

A. Schools should develop an environment where students may acquire their own ILs in a natural manner.

B. Parents and communities should join schools' efforts in teaching ILs.

C. IL instructors should transcend the role of the only knowledge provider and serve as a guide by utilizing resources available for learning.

Keywords: dialect, indigenous language teaching, picture books for indigenous languages.



目 次

第一章 緒論

第一節 研究問題背景與動機	1
第二節 研究目的與待答問題	5
第三節 名詞釋義	6
第四節 研究限制與範圍	8

第二章 文獻探討

第一節 多元文化教育的意涵	10
第二節 台灣原住民語言回顧與展望	18
第三節 鄉土語言教學相關研究	24
第四節 台東縣鄉土語言教學現況	32
第五節 繪本教學之相關研究	37

第三章 研究設計

第一節 研究架構	56
第二節 研究對象	57
第三節 研究方法	59
第四節 研究工具	61
第五節 實施程序	64
第六節 資料處理與分析	65
第七節 研究倫理	68

第四章 研究結果與討論

第一節 為鄉土語言流失情形與因應之道	69
第二節 對學校實施自編族語繪本學習的看法	89
第三節 對實施鄉土語言觀點與做法	109
第四節 為對鄉土語言教學的建議略	120

第五章 結論與建議

第一節 結論	131
第二節 建議	141

參考文獻

中文部分	145
西文部份	151

附錄

附錄一 訪談大綱學生用、教師用、家長社區人士用（初稿）	153
附錄二 訪談大綱學生用、教師用、家長社區人士用（正式）	156
附錄三 台東縣安朔國小自編族語繪本主題圖片	161
附錄四 訪談大綱專家效度名錄	163

表 次

表 2-1 多元文化教育的實施途徑彙整表	12
表 2-2 多元文化教育和原住民鄉土文化/母語教育的不同	15
表 2-3 台東縣鄉土語言各族群召集人	34
表 2-4 表 2-4 繪本運用於教學之相關研究彙整表	39
表 2-5 排灣族語繪本融入教學領域表	48
表 3-1 受訪學生班級學生人數統計表	57
表 3-2 受訪學生族群統計表	58
表 3-3 受訪對象背景資料一覽表（教師部分）	58
表 3-4 受訪對象背景資料一覽表（家長及社區人士部分）	59
表 3-5 研究者個人經歷表	62
表 3-6 受訪對象訪談紀錄一覽	63
表 4-1 學生在學習鄉土語言方面資料彙整表	82
表 4-2 教師對學生學習鄉土語言能力流失原因與因應之道	83
表 4-3 鄉土語言在家庭、社區中使用情形	85
表 4-4 學生對「族語繪本」學習上的感覺彙整表	99
表 4-5 教師對「族語繪本」學習上的感覺彙整表	99
表 4-6 家長、社區人士對「族語繪本」學習上的感覺彙整表	101
表 4-7 學生學習族語繪本的意願彙整表	102
表 4-8 學生對族語教師教學方式彙整表	103
表 4-9 學生在語文領域中最喜歡的科目其原因彙整表	104
表 4-10 學生在自編「族語繪本」中學習概況彙整表	105
表 4-11 教師對族語繪本教學的觀察彙整表	106
表 4-12 學生從族語繪本教學後對族群的認同彙整表	107
表 4-13 台東縣安朔國小家長、社區人士對實施鄉土語言教學觀點彙整表	115
表 4-14 台東縣安朔國小教師對原住民資源教室利用觀察彙整表	119
表 4-15 學校教師族語教學之建議彙整表	124
表 4-16 學校家長、社區人士族語教學之建議彙整表	128

圖 次

圖 2-1 族語教學推廣模式結構圖.....	30
圖 2-2 台東縣安朔國小 96 學年度學校本位課程架構圖.....	44
圖 3-1 研究架構圖.....	56



第一章 緒論

第一節 研究問題背景與動機

壹、研究問題背景

語言文化係種族存亡之最重要指標，母語在，種族存；母語亡，種族亡（李壬癸，民 88）。語言是人類溝通的橋梁亦是族群之間的溝通工具（瓦歷斯·尤幹，民 83），也代表民族文化傳承的生命力，當一個民族語言的興盛或衰弱，即表達出這族群對民族的認同與否，亦即反映這民族的文化延續之力量是強或弱。

聯合國教科文組織（UNESCO）在 2001 年 11 月 2 日通過《世界文化多樣性宣言》，裡頭重申了「文化間對話是促進和平進而保障和平的最佳方式」，同時也揭示「文化的多樣性，就是世界的財富」的主張。該組織將文化多樣性視為人類共同遺產，對人類而言，這份文件所內含的意義就像是說明生物多樣性對維持生態平衡那樣，在人類社會當中也是不可缺少的（教育部，民 96）。聯合國教科文組織在 2002 年『國際母語日』所發表的調查顯示，全世界各種母語大約有六、七千種，其中有一半正面臨滅絕的危機，報告同時也指出，任何一種語言的消失，對人類全體都是無法彌補的損失，台灣也被列為『危機地區』（大衛·克里斯托，民 90）。台灣人母語滅種的徵兆，表現在使用母語的人口減少，使用的場和縮減以及能力的減退（黃慧敏，民 92），台灣母語的流失，甚至已提早到幼兒階段，許多原本會說母語的小孩，一上幼稚園，就轉向使用華語了（張學謙，民 92）。教科文組織 2002 年發布「全球瀕臨消失危機的語言概況」報告指出，近三百年來，語文的消失速度遽增，優勢語文如英、法、西班牙、俄羅斯及漢語文的地位，讓其他弱勢語文的消失情況加速惡化，使得如今近三千或更多種語文面臨消失的危機。語文的消失成為人類社會數千年來的常態，許多語文消失的原因，包括政府壓迫性的政策、同化措施、經濟壓力、人口遷徙、疾病與自然災害。全球六千種語言中，將近半數因該地區的優勢語言或政府的壓迫性政策，因而面

臨消失的危機（晨暘園刊，民 91）。

歐盟爲了讓歐盟各國成爲最具競爭力的經濟體，並讓人民有更好的工作與更好的社會凝聚力，在 2001 年，歐盟會議提出了關於未來教育應提供民眾具備終身學習的八大關鍵能力（key competency）（歐盟執委會報告，民 90），包括：

- 一、用母語溝通的能力(Communication in the mother tongue)
- 二、用外語溝通的能力(Communication in foreign languages)
- 三、運用數學與科學的基本能力(Basic competences in maths, science and technology)
- 四、數位能力(Digital competence)
- 五、學習如何學習的能力 (Learning to learn)
- 六、人際互動、跨文化與社會、公民資格的能力(Interpersonal, intercultural and social competences, and civic competence)
- 七、創業家精神(Entrepreneurship)
- 八、文化表達的能力(Cultural expression)

其中第一項就揭示了「用母語溝通能力」的重要。根據加拿大的一項研究發現，如果學校同時以第一語言（母語）及第二語言（加拿大官方語言爲英語及法語）教學，來自移民家庭的學生學習表現最好，最差的是完全沒有使用母語教學的學生。在北歐瑞典，小朋友滿四歲時，家長可以要求小朋友在幼稚園裡要有學習母語的機會，經費由政府負擔。瑞典政府認爲，學習母語與瑞典文都是同等重要，所以學校有義務提供學生母語課程。對於來到瑞典的外國人或移民，只要有一年以上的居留權，都可以免費學習瑞典文。由於瑞典移民族群很多，有超過一百種以上的語言，學校往往難以聘一位專職老師來教授學生母語，這時學校會以集中的方式上課，或附近學校合聘老師來解決。英國小學、蘇格蘭地區全程以蘇格蘭語教學，威爾斯地區以威爾斯語教學，並尊重母語精神完全契合聯合國教科文組織 1996 年於巴塞隆納所發佈的「世界語言權宣言」。再如美國，除教授英語之外，學校對義裔、墨裔、西裔…等等各國移民子弟，均有開授各國母語，進行母語與

英語的雙語教學。

行政院原住民族委員會主辦，國立台灣師範大學承辦的「原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試」，於 2007 年 3 月 10 日全國各地同步舉行。此一政策，對於原住民族語學習來說，無疑是更往前邁向一大步。透過這項政策不僅引發族語學習的意願，間接的帶動原住民族相關教材編撰，建置網路學習系統等等族語學習的風潮。

「語言師資、語言教材、政策及行政配合」是決定一種語言教學成敗的三種重要因素。台灣原住民語言教材之編纂工作自戒嚴以來，就一直沒間斷過；從完全沒有經驗的有心族人獨自摸索編輯，逐漸到教會、學校、縣市文化中心、教育相關部門之籌組團隊集體編輯，及學者專家參與諮詢，前後將近二十年的時間，除了已累積有相當之數量，教材也有早期被批評到處有書寫符號錯誤、教材內容貧瘠、編輯方式不理想等缺失，逐漸到今日書寫正確無誤、內容豐富且多元、印刷精美、附有教學指引及輔助之教具媒體等優點，這些改進對族語教學成效之提升，有極大助益。誠如杜正勝部長所云：原住民的教育，最根本的是做好「文化傳承」，沒有文化傳承，這個民族也就消失了。其中，原住民族的「語言傳承」應該是在最核心的位置（杜正勝，民 94）。鄉土語言教學的推動何嘗不是如此。

有鑑於此，教育部從九十學年度開始推動鄉土語言教育，在許多教育單位及學校主事者的積極努力下，六年來，鄉土語言其實已經在全台許多學校裡發芽茁壯，尤其是在國小，成績斐然，教育部也將繼續推動幼稚園的鄉語教學，讓鄉土語言做到真正的向下扎根。

貳、 研究動機

文化是一種生活方式、思維方式與傳承方式的總和。文化沒有高低，民族也沒有良莠，歷史告訴我們：「這個世界所以繽紛亮麗，就是因為生命多元，文化多樣」（李旭，民 91）。原住民是台灣多元文化體系之一，數千來在這一塊土

地上成長發展，建構獨特的社會文化，與世界各民族無異。可是殘酷的事實卻告訴我們：原住民族現代化過程中的弱勢，不僅表現於政治和經濟，在教育與文化上亦復如此，溯自荷、西、日本的據領時期到國民政府遷台以來近六十年執政中，對台灣原住民教育概括而論，其位階始終處於一種受宰制、依附性的地位，不但學校教育忽視其傳統文化，教學環境也多疏離族群文化背景，「學校」與「社區」成爲兩個不連續的文化介面，以致造成學生適應不良和低教育成就。而同化政策的長期主宰，更使原住民族身陷低自我認同、文化臍帶斷裂、文化傳承式微的困境（譚光鼎，民 91）。對台灣原住民鄉土語言（母語）問題的討論，大都集中在探究導致各族鄉土語言（母語）流失的政治、社會、文化或歷史因果，並經由這些探討進行批判或擬構各式各樣的復建或保存策略。這一類的討論，當然有他一定的價值與意義，但是如果不觸及到「語言」本身的「權力」因素，我們的反省將只停留在浮表層面，無法看清「母語問題」的本質（孫大川，民 89）。本研究的第一個動機試圖從多元文化教育觀點，探尋語言教育與族語學習之間的關聯，提供作爲本研究的定位與範圍。

從傳統文化觀之，原住民的教育活動和生活融合爲一，教育的目的是滿足生活需要，也關係著文化的延續或保存。文化差異與學習之間存在著十分複雜的關係，基本上每一個族群會用自己文化的眼界去學習並看待世界上的事物，對於影響學習式態的文化因素中，語言是影響學習式態的重要變項（Bennett, 1986；Timm, 1996），在有文字的社會當中，注重的是以書寫形式呈現的語言；而無文字的社會中，強調的是生活經驗的觀察與形塑。基於上述我們知道文化背景的差異，學生在異文化的學習情境中，會使用本族文化所孕育的學習式態來應對，但是這樣的應對方式不一定和主流文化的教育體制相契合，因而容易產生學習困難的情形。未來原住民教育改革的要務之一，是思考如何進行「學校整體情境的變革」實施「合於文化脈絡的教學（culturally contextualized teaching）」（劉蔚之，民 86）。換言之，未來原住民教育的方向，是研擬如何將社區文化融入學校教育，推動以原住民爲本的「學校總體營造」，使原住民教育更具有文化相容

性，以提高原住民學童的學業成就，此乃本研究動機之二。

任何一種文化（包括語言）都有其可貴之處，對某一族群的後裔而言，都是無比珍貴的祖產，因而都應受到適度的尊重。鄉土語言納入正式課程是九年一貫課程的一大特色，也是關心文化傳承人士最感欣慰的；學習鄉土語言是希望我們的下一代能尋根不忘本，更希冀透過鄉土語言能與長輩及社區人士溝通，以達包容、尊重、欣賞之目的。研究者從事教育工作已有 22 年，民國 92 年聘任為安朔國小校長，並擔任教育局國教輔導團鄉土語言排灣族語召集人，近四年來的工作中，深覺族語教學仍存在著許多困難，且過程中著重於文化的保存意義，較少提及學習本身的過程，在承辦數次的國中小族語師資培訓、研習及教學觀摩中，從族語教師的心聲中，發覺現階段族語學習環境不比以往，孩子們在生活上接觸大量外來文化，使用族語的情形每況愈下，文化的核心正一步一步消失，如果鄉土語言的教學，能以引起學生學習興趣為原則，透過趣味化、生活化、實用化的方式，逐步提升到文學性與文化性，讓學生由喜歡、接近而了解，由了解到尊重與欣賞，因此教學者如何提高學生學習動機與興趣，促使兒童主動學習，便成為族語教學重要一環，研究者試圖從學校近年來研發的教材中，以生命教育為主軸的「族語繪本」為研究工具，希望透過族語教材的研發與實驗，為族語學習提供更多的想法，此為本研究動機之三。

第二節 研究目的與待答問題

壹、研究目的

依據上述研究動機，本研究的主要目的如下：

- 一、探討台東縣安朔國小在學生、教師、家長社區鄉土語言流失情形、面臨之問題與因應之道。
- 二、探討台東縣安朔國小學生、教師、家長及社區人士對學校實施「自編族語繪本」族語學習的看法。

三、探討台東縣安朔國小教師、家長及社區人士對學校實施鄉土語言教學現況與問題

四、歸納研究結論及建議，做為提供原住民鄉土語言教學之參考。

貳、待答問題

根據前述的研究目的，本研究住要探討的問題如下：

- 一、台東縣安朔國小在學生、教師、家長社區鄉土語言流失情形為何？如何因應？
- 二、探討台東縣安朔國小學生、教師、家長及社區人士對學校實施「自編族語繪本」族語學習的看法為何？
- 三、探討台東縣安朔國小教師、家長及社區人士對學校實施鄉土語言的態度和看法為何？

第三節 名詞釋義

為使意義明確，避免混淆，茲將本研究之重要名詞，界定如下：

一、鄉土語言

本研究所稱之鄉土語言，專指台灣本土的族群語言，包括閩南語、客家語、原住民語等，亦即一般所說之「母語」、「方言」等，和「國語」是相對的稱呼。本研究因訪談地區均採原住民語，故本研究所指鄉土語言即是原住民族語中的排灣族語，本研究之排灣族語採用的是東排灣族語系。

二、鄉土語言教學

本研究所稱之鄉土語言教學，係指教育部於民國 91 年 1 月公佈的「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」中規定各國民中小學自九十學年度起開始實施之鄉土語言教學，包括閩南語、客家語、原住民語。而本研究鄉土語言教學是指台東縣安朔國小 96 學年度學校本位課程計畫中之鄉土語言教學、各項行政配合措施及環境設施。

三、自編族語繪本

「繪本」是一種以圖畫為主，文字為輔的書籍，其中包含了完全沒有文字，全是圖畫的部份，是一種「畫出來的書」，也就是將圖畫和敘述性故事整合為一，是用圖畫說故事的兒童書。繪本教學乃透過圖畫來敘述故事，圖畫傳達出外顯和內隱的意義。因為圖畫在繪本占有相當重要地位，所以圖畫不僅應明確地呈現主體，甚至有時取代文字的表達功能。

本研究所指繪本為台東縣安朔國小自行研發之生命教育族語繪本，十二頁的插圖中，以「我」、「我與家人」、「我與社區」建構三個主題，透過融入式的教學方式，讓學童經由族語的學習，建構自我的肯定及對生命的欣賞，以孕育學生族群意識，進而認同自己的文化、欣賞且熱愛自己的文化。

第四節 研究範圍與限制

壹、研究範圍

一、研究地區

本研究地區為台東縣安朔國小及學區四個村(安朔村南田村森永村新化村)。

二、研究對象

(一) 鄉土語言教學方面：

以台東縣安朔國小 96 學年度學校學生、教師為研究取樣對象。

(二) 鄉土語言教學困難及因應策略的建議方面：

以台東縣安朔國小 96 學年度學校學生、教師、族語教師、家長及學區內耆老為研究取樣對象。

三、研究內容

本研究主要以台東縣安朔國小學童為研究對象，試著從理論與實務中，探討多面向的族語學習使用繪本的可行性。並透過訪談將教師、家長及耆老對學校族語教學之看法加以整理，最後研究者試著將理論與實務結合並提出個人的觀點與看法，期盼藉由此一研究為族語復振提供一些教學經驗分享。

貳、研究限制

一、研究地區：本研究範圍僅限於台東縣安朔國小，故推論上有其地域性限制。

二、研究對象：本研究僅就台東縣安朔國小學生、教師、家長、耆老為研究取樣對象，無法涵蓋全體學生、教師及家長。

三、研究方法：本研究訪談部份分兩部分，在學生方面依年級不同，採用團體調查訪談，在教師方面只選取三位，家長耆老四位，採用深度訪談，訪談資料代表性與客觀性有其限制，另外，所有的研究在進行時，必會受到一些因素的限制，本研究也不例外：。

- (一) 深度訪談雖然對問題能做深入的了解，所獲的的資料真實性較高，但訪談資料資料的記錄與數量化不容易。
- (二) 受訪者可能因面對面訪談並做成記錄或錄音，而有所保留不願完全表達其情感和意見。
- (三) 訪談的時間較長，會影響受訪者的回答意願。



第二章 文獻探討

本文主要是探討族語繪本於族語學習的運用，也就是以「自編族語繪本」為主要工具，利用多元文化的語言教育觀點，透過學校課程的設計及相關措施，建構「社會語言」之脈絡，達成族語學習的目標，因此本文之研究視野集中於「多元文化語言教育」、「鄉土語言」、「繪本教學」等相關議題。試圖將相關理論做一脈絡整理，並藉由此過程，描繪出欲研究之重點與自身看法。本章共分五節，分別是：第一節多元文化教育的意涵；第二節台灣原住民語言回顧與展望；第三節鄉土語言教學之相關研究；第四節台東縣鄉土語言教育現況；第五節繪本教學之相關研究。茲分述如下：

第一節 多元文化教育的意涵

壹、多元文化教育的意義

所謂多元文化主義指的是一種哲學立場與運動，認為一個多元社會的性別、種族、族群與文化的多樣性必須反映在教育機構的所有制式結構中，包括成員、價值規範、課程以及學生組成。張家蓉（民 89）於原住民地區國中教師對多元文化教育之態度—從族群面向研究中，歸納出：多元文化教育的主要目標是要追求一機會均等的教育環境，讓主流文化以及弱勢族群的學童皆能享有同等的教育機會；並使學生瞭解及尊重自己和他人的文化，養成跨文化的能力；再透過教育內容的設計，使學生在認知上瞭解有關文化的種種概念，在情感上認同自己及他人的文化，在技能上能採取實際行動對抗社會中不平等現象。

持平而論，美國的多元文化教育，確實是全球此一領域先河，美國的多元文化起源於 1960 年代，美國境內相繼爆發由有色人種發動的「民族振興」運動（Ethnic Revivalization Movements）與「民權運動」(The Civil Rights Movement)，運動的主要訴求在反抗優勢團體的宰制、主流文化的霸權、責求社會正視多元文化實際，以解決少數民族所遭遇的文化潰散、制度壓迫、機會不公等問題，而後在女性及其他弱勢團體的共襄盛舉下，逐漸擴大內涵壯大聲勢。很顯然的，美國

經驗雖然具有一定程度的通則性意義，卻不見放諸四海皆準。其中的關鍵，在於不同的社會各有不同的文化差異現象或文化霸權背景，其所發展的多元文化教育內容及所強調的多元文化教育重點，難免有所出入。譬如加拿大是起源於境內不同語裔的緊張衝突關係及國家認同問題，英國則是因殖民地湧入的移民潮，拉丁美洲的國家則大多是當地原住民覺醒有關（張建成，民 89）。然則，我們台灣地區的多元文化教育有哪些獨特的課題呢？

台灣自民國 76 年解嚴以來，隨著社會的開放，族群意識逐漸興起，社會民主化，本土意識覺醒，多元教育的主張也漸受到重視。原住民教育法第一條：「根據憲法增修條文第十條之規定，政府應依原住民之民族意願，保障原住民之民族教育權，提升原住民之民族教育文化，特制定本法。」其主要的精神在於落實多元文化教育，所以法規中的相關規定，均以落實多元文化教育作為政策改革原住民教育的依歸（高德義，民 89）。

多元教育的功能，可導正族群偏狹觀念，提倡寬廣的國際觀，鼓舞少數民族和弱勢團體尊嚴情懷、培育理性尊重寬容的民族素養。自 87 年起以國小三年級到六年級實施的鄉土課程到現今全面實施的鄉土語言課程，這政策的推行正反映出台灣多元文化教育與原住民教育理念的發展，託它希冀藉由教育的力量，肯定文化多樣性的價值，尊重文化多樣性下的人權，增加人民選擇生活方式的可能性，進而促進社會正義與公平機會的實現（劉美慧、陳麗華，民 89）。

目前，在台灣的特殊環境下，多元文化教育談論的都是以「族群」的面向為主，較少觸及性別相關的議題，其他如以學習者角度立場著墨更為稀少，就「族群」而言，目前台灣除了四大族群，包含閩南、外省、客家及原住民族，甚至包括越來越多的新移民，閩南、外省、客家的文化皆屬漢族文化體系，文化差異不大，原住民族屬於不同的南島文化體系，新移民則分屬其他不同的文化體系。因此，原住民族教育在台灣這種多元「文化」的論述中，可以找到一處發聲的位置，所以多元文化理念成為原住民族教育重要的理論基礎；當前國內論述多元文化時，也一定包含原住民族教育問題，如此，就多元文化教育的角度而言，台灣的

多元文化教育和原住民族教育其實具相當的重疊性。

貳、多元文化課程的實施途徑

傳統的教育主張「以同樣的方式對待所有的學生」，多元文化的教育立場則恰好相反主張「不同文化的學生應以不同的方式來教導」，以便得到平等的機會已充分追求其成就（Gay，1997）。其所提的理論類似我們所說的「適性教育」，即不同文化或不同資質的學生，在學校內都有權利獲得符合其興趣、能力、學習速度的學習機會。劉美慧（民 91）提出多元文化課程必須具脈絡化，換言之，需要透過整體及比較的觀點，讓學生可以從事實中歸納結論，而非被強迫學習政治正確的態度或原理原則。陳美如（民 91）認為多元文化課程不僅是教育的信念，也包含教學的歷程。多元文化課程是追求公平、自由的教育，所教授對象是全體的學生，透過課程的實施，培養學生具有真實、多元的觀點，提供學生與不同團體互動的機會，並增進相互理解、相互包容的能力。

雖然美國境內有許多不同的多元文化教育、定義和實施途徑（Banks & Banks，1933；Sleeter & Grant，1987）但至少有以下這三組主要的實施途徑是一致被認同的：課程改革、成就提升、群際較育。這三組主要的實施途徑雖各有不同的概念、策略和實施典範，但彼此並不相互排斥，詳細說明如表 2-1：

表 2-1 多元文化教育的實施途徑

實施途徑	說明	主要目的	實施範例
課程改革	附加或改變課程內容的過程	· 課程中編入有關族群文化的內容 · 使學生能以嶄新且不同的觀點來看待課程	· 民族英雄與文化節日的褒揚與慶祝 · 多元文化教育指引 · 教師和行政人員的多元

表 2-1 多元文化教育的實施途徑（續）

實施途徑	說明	主要目的	實施範例
		內容	文化教育研習會
		· 轉化既有課程的準則 與模範	· 含多元文化內容的教科書
成就提升	為增進低社 經階級學生 有色學生、 女性或殘障 學生的學習 成就而設計 的一套理論 策略	· 增進來自不同族群階層 或性別團體學生之學業 成就	· 配合學生學習方法的教 學計畫 · 雙語與雙文化教學計畫 · 非裔學生的母語與文化 之語言教學 · 提供女學生數學科學之 特殊教學計畫
群際教育	為幫助學生 發展民主的 群際態度和 價值觀所設 計的知識、 內容與過程	· 幫助學生啓發對多元種 族族群文化團體的正面 態度 · 幫助受害或邊緣團體之 成員發展對所屬族群具 有較為正面的態度	· 減少偏見的課程計畫， 如由彼奈畢瑞斯反誹譽 聯盟 (Anti-Defamation League of B'nai B'rith 所贊助的不同計畫的世界 · 反隔離政策的學校、教 室以及教學計畫 · 注重合作學習的教學策 略與方法

資料來源：陳江松，民 92，台北縣國民中小學校長對多元文化教育知覺與實踐
之研究，頁 27

多元文化課程改革的實施途徑，綜合多位國內外學者（黃政傑，民 82；劉蔚之，民 84；莊明貞，民 86；陳伯璋，民 86；國立花蓮師範學院，民 86； Banks，1994b/1998，1988，1991）的說法，約可分為以下五種：貢獻途徑、附加途徑、轉化途徑、作決定與社會行動途徑、整體改革途徑等五大途徑。其中前二種因為不需要大幅調整課程的內容，實施上比較容易可行，因此被廣為採用。但如同前所述多元文化的課程與教學，這二種途徑並不能達到多元文化真正的目標，如果處理不當，反而會帶來反效果！另外，83 年版課程標準中的「鄉土教學」，或者目前九年一貫課程的「鄉土語言」課程，在國內被視為一種多元文化理念的展現，但實際上是採用「附加」的模式，這種設計模式並沒有將多元文化的精神融入所有的課程領域中，反而過度依賴單科教學，所得到的也就只是「附加」效果，為了達到教學原先設定的目標，只有增加節數一途（許多學者普遍認為鄉土文化/母語教學時數不夠，而大聲呼籲行政當局應增加教學時數），但如此一來，有可能變成學生另一項的負擔，反而失去原來的美意（黃志偉，民 95）。

多族群是我們台灣社會重要的資產，代表著多語言、多文化、多智慧，是文明社會的象徵。這些無價資產是生活在這片土地上所有居民共同享有的，因此保存並發揚資產的多樣化是每個人的權利與義務。

參、多元文化教育脈絡下的學校教育及母語教學

多元文化教育的實施途徑綜如上述，途徑極為多樣，只在認知型態以及運用素材和教學時機上具明顯差異，學校在選擇運用之際，宜事先確立適切的教育哲學，考慮學校和整體社區的主客觀條件，再凝聚教師共識，共同規劃設計合於學校文化情境，以達學生需求和社區需要的多元文化教育之課程與教材。

受到多元文化論潮的影響，國內在解嚴之後，各族群對本身文化的保存也日益重視，為了回應民間的壓力官方在 83 年的課程標準中明訂「鄉土教學」為正式的上課科目，「語言」可視為族群文化中最重要命脈，族群文化的精髓得靠語言才得以傳承，因此出其各校的鄉土教學把重點集中在母語教育的部份，又為

了挽救語言的流失，營造一個語言多樣化的社會，在九年一貫課程設計裡，各族的母語以「鄉土語言」的名稱單獨列科，在學校開始進行教學。

爲上述的宣稱還停留在觀念的層次，缺乏實際的洞察與批判，若鄉土教育、母語教育是實現多元文化教育的一種方法，那麼，實施後應該是能收到多元文化教育所宣稱的效果，就原住民而言，是否能幫助原住民的學生達到更公平的教育機會，幫助他們在學校有成功的機會？如果不能，那麼，鄉土教育和母語教育對原住民又有何意義呢。

因此 Banks 主張一個良好的教育改革策略應將學校視爲一個社會體系，在此體系中的各部份彼此相互關聯，因此，學校整體環境的改革，即多元文化學校教育的政策，至少要滿足下列條件：（一）學校的教職員工對於來自不同族群的學生持正向的態度和期望；（二）學校的教職員工反應社會上各族群和文化的多樣性；（三）課程是經過轉化，並且是注重行動導向的；（四）家長的參與提供實質的文化內涵；（五）教學策略是建構的、個別化的、賦予權力的，並且鼓勵參與；（六）教材在事件、概念和議題上呈現多樣性種族文化的觀點，最後就是每一個方案的成份內容應持續不斷加以督導（Banks，1994：94）。

綜合前面 Banks 等人爲主對多元文化的論述，及研究者現場的觀察發現二者存在著相當程度的不同，如表格 2-2 所示：

表 2-2 多元文化教育和原住民鄉土文化/母語教育的不同

	多元文化教育	原住民鄉土文化/母語教育
積極目標	促使各階級的學生在教育上享有公平的受教機會	讓學生能夠欣賞自身族群文化/母語之美
消極目標	消除偏見與歧視	挽救文化/母語流失
意識形態	折衷同化論及文化論	文化多元論

表 2-2 多元文化教育和原住民鄉土文化/母語教育的不同（續）

	多元文化教育	原住民鄉土文化/母語教育
價值傳送	主流及非主流的價值觀都應該傳授給所有學生	傳授原住民學生該族群的價值觀
受教學生	不只是少數民族族的學生而是全體的學生都應該接受多元文化教育	現於該族或該地區的學生
族群認同	除了認同本族群之外，也應該發展雙族群認同，甚至國家認同	限於發展該族群的認同
教學型態	考慮不同族群學生學習風格的差異	目前並沒有發展鄉土文化/母語教育的特殊教法，和一般學科的教學沒有多大的差異，也沒有考慮到生學習風格的問題
採用教材	跨學科的整合模式	單獨列科教學
教師角色	擁有跨文化的能力，讓學生欣賞不同文化之美，進而互相尊重其他文化	良好的原住民族語能力；並且具備能傳授該族的母語/文化教學技能
學校角色	需要整體改革的對象	母語/文化的堡壘
少數民族反對的原因	少數族群融入社會主流才是要務，就算犧牲自己的文化也在所不惜	加重學生課業負擔，部力升學反而更難向上流動
主流反對者的疑慮	造成民族分裂、降低學業水準	造成民族分裂、降低學業水準

資料來源：黃志偉，民 95，台灣原住民教育論叢—民族教育，頁 138

在國內存在的推動鄉土文化/母語教學，就算是實施多元文化教育就能讓學生達成「欣賞其他文化，並尊重其他文化」的胸懷，並養成跨文化的識能（cross-cultural literacy）的迷思（牟中原，民 85；教育部，86）但是目前以「區域」性劃分的鄉土文化/母語教學，將如何能讓學生促進彼此文化/語言差異的理解，又如何能以「多元」的角度來視之、建立文化互享的觀點，而消除彼此文化/語言的歧見。

語言可以代表文化。重視原住民族族語教育，就台灣這個特定的社會環境而言，它至少有兩方面的意義：第一消除主流社會的「漢族中心」情結，保障並尊重原住民之生存權、文化權，走向文化的多元。其次，減緩原住民文化徹底崩解的速度，糾正五十年來落井下石、推波助瀾之人為干預；創造一個空間和機會，為自己的民族命運在這世紀之交，放手一搏、奮鬥犧牲的機會。

關於族語對孩童學習的重要性以及對日後其他語言學習的關係，黃純敏（民 89）從多元文化主義論台灣的語言教育研究中，其歸納的論點如下：

- （一）在第一語言/家庭語言/初使語言所習得的知識、技能、態度以及認知發展，會轉移至第二語言或新語言的學習。
- （二）在語言弱勢族群學生與學校的語言世界間建構溝通的橋樑，增進學生在認知、語言及文化上產生正面的結果，否則當學校與學生間的溝通系統衝突時，學生容易產生疏離感、不滿意感以及學業失敗，因而從學校的社會中退縮出來。
- （三）不同語言的學習所代表的不僅僅是發音、文法、字彙等語言學上的困難，更是不同概念、邏輯思考與文化上的問題。
- （四）第一語言的學習基礎越堅固，越有助於第二語言的學習。
- （五）學童雙語能力達到高臨界點時，其認知靈活性、後設語言能力以及輻射性思考較強。
- （六）雙語教育的哲學基礎不只是某些實際效益的追求，更是對語言文化這種人文價值的肯定與關懷。

綜合上述之言，得知語言是建立族群性或族群基本文化的要素，透過這要素建構不同的身分認同，同時這些基本的文化特質建構了族群的重要特徵（徐正光，民 87）。一個語言如果沒有其文化脈絡，沒有一個可施用的場合，它其實是沒有生命也沒法生根的（孫大川，民 89），當然，如果族語只關閉在學術或校園內，它顯然是無法產生真正有生命力的文化，因此讓族語能在家庭和社會中生根，成為具體的存在，是一個值得努力的方向。

第二節 台灣原住民語言回顧與展望

壹、原住民族語言在台灣歷史的遞嬗

台灣原住民教育在歷經荷蘭、清朝、日本、國民政府等外來殖民勢力的入侵及主流政權的政策統治、壓迫、同化後，語言傳承已到了斷層，甚至有些族群已消失自己的語言。在國際化浪潮與本土意識、文化多元主義興起下，原住民才得以擁有發聲的機會（顏國樑，民 87）。台灣原住民自日據時期的「皇民化」起，歷經長期的同化政策，特別是國民政府遷台後推行國語運動與山地平地化政策，更是對原住民各族語言與文化的存續，造成嚴重的打擊。

各國原住民教育政策的發展大致皆可分為三個階段：第一階段基於殖民主義的心態，採同化和融合的政策；第二階段以福利政策對待和保護弱勢族群，實行統合政策（*integration*）；第三階段才開始尊重原住民文化主體性，採多元文化政策（陳伯璋、李瑛，民 88）。針對光復後台灣原住民教育政策發展階段，依中華民國原住民教育報告書（教育部，民 86，10-17）的區分，來說明原住民教育政策形成之歷史脈絡以及各階段政策的要點：

一、山地平地化時期（1945-1962）

這個時期的教育，爲了剷除日據時期皇民化運動對原住民所遺留的影響，因此主要的教育目標在於學習漢族的語言、生活方式、風俗習慣、社會規範，並推行國語文、生產技能、衛生教育活動，讓台灣原住民產生祖國認同（周維萱，民

91；譚光鼎，民 87)。

二、融合整體時期（1963-1987）

此時期原住民教育依據 1963 年的「山地行政改進方案」，以促進原住民族和一般社會融合為主要目標，其在學制上，強調消除原住民的特殊性而加強學制的一致；在語文上，加強國語一元化的推行與母語的禁止使用；在課程上，採取內容統一的漢化課程（周維萱，民 91；教育部，民 86；許炳進，民 90；譚光鼎等，民 91）；故此時期的原住民文化，在國民政府漢化政策的過程中，被逼退至邊陲地帶，而無發展的空間（翁福元&吳毓真，民 91）。

三、開放發展時期（1987 之後）

台灣在 1997 政治解嚴後，原住民教育開始邁向一個不同的發展階段，政治的解嚴不僅鬆動了權威的政治體制，也讓本土意識得以抬頭，而政府機關為了回應民間團體的訴求及抗爭，一波波標榜著「尊重原住民文化與多元參與」的政策、方案，也得以有發展的空間（翁福元&吳毓真，民 91）。

不當的語言教育政策在學校實施結果，不僅易造成弱勢語族在學業成就上的低落，從而自學校教育中退縮出來，同時也再複製不同語族間在社會上的不公平，甚至混淆了語言在國家、族群、文化認同上所扮演的角色，因此，不管從人權、不同邏輯思考或是文化模式的觀點來看待母語，學校施行母語教育是依理有據的。

貳、台灣原住民族語言政策的演變

臺灣的語言政策影響了台灣各語言的消長情形，語言它不僅是溝通的工具而已，它更是一種權力，一種意識形態。台灣原住民族語教學的現況（困境）：1. 社會大環境：多語言國家，各個語言的生存與發展，取決於三個因素：（1）制度的支持；（2）經濟的影響力；（3）人口數量。（黃宣範，民 82：433）台灣現在的語言中，能有強烈學習誘因，是國語和閩南語，國語有制度及經濟力上的優勢，國語具有法律地位，是正式語言，故一般入學後，即加入使用國語。閩南語則

是佔了人口與經濟力的優勢，族群佔人口數佔百分之七十以上，使得該語言很難流失，而原住民語言在三個因素上都居於劣勢，在跨代間又有明顯流失。人口與經濟力皆非短時間內可改善，唯有靠制度的支持。2.家庭環境：強勢語言侵入家庭---而家庭正是母語所賴以維繫的最後支撐單位，根據（民政廳，民 79）都市原住民已占台灣原住民人口四分之一，都市原住民及都市原住民學生，必須學會主流社會的語言，相對母語使用率也減少，（童春發，民 86）及（吳天泰，民 85）研究報告中，可看出矛盾的現象，在認知上，原住民皆認為族語是重要的，然而在實際生活中，即使是家庭生活中，本族語言卻不是常被使用的。語言的維繫，必須常使語言能常在生活中流動，才能生存發展下去。沒有保存住使用母語的環境，學校中母語的傳授，即使採語言維持模式，連防止語言流失的靜態為持功能，都很難達到，更遑論母語的流利或發展。

就百年來臺灣語言政策及造成的語言問題，湯昌文（民 92）的研究中指出有以下幾點：

一、不當的語言政策引發語言問題：

語言的強弱、優劣，表現在四種競爭力中，即人口、文化、經濟、政治。這四種語言競爭力正可解釋台灣各語言的融合與消長之互動關係，不管是日語、華語由於競爭性的背後皆有強力的政治力支持，所以它的優勢缺乏競爭的公平性，因而招致被壓迫的語言使用者強烈的反感。

二、台灣四種外來統治的語言政策：

所有外來統治者無不希望推行統治者的語言以方便其統治

1. 荷蘭人在台灣並未聞有推行荷蘭語的措施，相反的荷蘭人為傳教方便，曾教化土人使用羅馬拼音書寫土語，並編有字典，現今原住民書寫系統的頒布，研究者認為他們是幕後推手。
2. 清代時期台灣漢人沿襲以漢文（文言文）為書面與的傳統，漢文是唯一的教育文字，語言上則閩、客、原住民各族各說其母語。

3. 日本殖民時期把推行日語當做統治台灣的第一要務。
4. 台灣光復後期，推行國語運動，1956年5月30日教育廳下令「各中等學校談話應儘量講國語、避免講方言」，此後頒佈各級學校禁止講方言的訓令，尤其小學推行最有力

三、喪失母語改變認同對象：

在國民黨四十年的語言政策下，台灣語言已失去了教育權、使用權、傳播權，其結果導致台灣人母語逐漸萎縮，以至完全喪失母語能力。

四、政治權力鬥爭下的母語教育：

事實上，原住民地區實施母語教學，有很大部分是拜國民黨與民進黨以是否推行母語教學，作為是否本土的政治指標所賜，母語教育，已經遠離了語言是自然生成、人與人溝通、個人自我實現的基礎（瓦歷斯·尤幹，民 83）。

從以上現今族語現況，造成現今之窘境，其實是有歷史演進背景的，台灣四十多年前，由全島沒幾個人會說國語，變成沒有幾個人不會國語，完全是政治力的掌握（蕭新煌、黃世明，民 90），可見政治影響語言政策之深。

參、台灣原住民族語言的流失

1999年12月30日聯合報（1999）報導其電話問卷，發現只有9%的原住民學童能說流利的族語，另外，黃志偉的碩士論文（民 91）與 Ciwas Pawan 的博士論文（2005）都指出，原住民幼童長講最多母語的時候，是在上原住民族語課的時候。由此可見，原住民族語早已在瀕臨滅絕的窘況中。

台灣在解嚴之後，對本土認同與台灣主體性的強調蔚為風潮，也逐漸發展成社會的主流價值。語言問題在世界各國都是一條敏感的神經，以制定「語言平等法」為例，本法訂定的宗旨在宣示對國內各語言的尊重，賦予平等地位，並課以保存之國家責任，故應有反歧視條款，盡可能協助各語言文字化，承認並尊重多元文化的發展（黃榮村，民 94）。語言瀕危現象的特徵有 1. 語言使用人數減少，2. 語言使用者的平均年齡升高，3. 語言的使用範圍縮小，4. 語言的結構系統退化。

在原住民語言的使用人口數逐漸的減少，使用年齡層也漸漸昇高的情形之下，原住民語言已經出現瀕臨衰亡的危機。而各族內使用人口較少的小族語言，更是明顯暴露出瀕危的特徵，情況更是岌岌可危，其共通所遭遇的困境，即是在政府過去的政策規劃之下，常視其為隱形，想當然爾的以為原住民族是一族一語，此由教育部編輯之鄉土語言教材，以族為單位執行編輯即可見一般，使得許多語言特殊的小族，除了靠部落內零星仍能使用族語的耆老來維繫著語言的生命，似乎政府與社會並未察覺到該語言在強勢語言環伺的部落中，若再不積極拯救，該語言將漸漸隨著說話人的凋零，語言也將步向死亡。

語言使用需將人與文化、人和環境的關係結合在一起，原住民族語流失現象，研究者採用蔡中涵（民 90）所認為語言消失可分為人口喪失、強制消滅、自發性放棄、通婚和道具等五種情形：

一、語言的母體死亡導致語言失去生存環境和養分其語言也隨即死亡

行政院原住民委員會統計原住民人口數約 47 萬，占全國總人數約 2%，又加以原住民區分 13 族，語言母體過少且分散導致無法發揮維繫母語的人口力量。

二、強制性被迫學習統治者的語言

政府透過推動國語壓制民族語言，藉由語言的統一便於一統的意識型治國，如日本統治時期的「皇民化」，到光復初期的「國語運動」。可說是如今斬傷原住民語言的劊子手，

三、自發性轉移使用的語言

自發性轉移使用的語言是國民政府國語政策的遺毒，過程可分為二種（1）由上而下：原住民語被排除在法庭、教會、工商界及政治領域外，年青一代無法說流利的母語，母語逐漸荒廢後主流強勢語言進而取代；（2）由下而上：使用母語的場所只在民族儀式或學校等特定的場所。

四、異族通婚使用超民族語言

台灣總人口數 2300 多萬人，計有外省語群、閩南語群、客家語群和原住民

語群。由於時代變遷工商發達，交通便利族群間交流頻繁，族群間通婚情形越來越多，但綜觀之只要跨族群的婚姻其家庭語言最後的選擇多為漢語，在全國家庭統計中漢語使用比例也最高，顯示原住民語的使用亮起紅燈。

五、兩種以上語言混合使用會把母語稀釋並逐漸衰亡

台灣社會是多元族群並存的，人與人之間的互動語言也呈現多元，但是在語言使用上，仍是主流語言與次要語言現象，族群人口是主因，普遍觀察，原住民中生代除了能使用自己的族語，也能使用流利的漢語以及簡單的閩南語、客家語與不同族群溝通，人口數過低，原住民與族人互動的機會少，使得族語使用率降低，也加速語言流失。以國語為軸心的單語政策，讓國語成為許多兒童的母語，台灣本土語言正不斷地流失，鄉土語言的推展與維護更是當今刻不容緩的課題，實施鄉土語言教學的重要性研究者臚列以下幾點：

- 一、改善母語使用的情況，挽救母語流失的危機，鄉土語言教學可使學生熟習自己的母語，恢復母語聽、說、讀、寫、作的基本能力，透過教學，加強學生使用母語的自信心，挽救母語流失的危機。
- 二、保存與延續各族群的語言文化，增進對自己族群的認同，母語是民族文化的根，蘊含著豐富的文化資源，但鄉土語言教學並非單純的語言教學，需配合童謠、俚諺、民間故事等鄉土文化素材或鄉土歷史、自然景觀等相關知識，使學生了解與認同自己族群的語言文化。
- 三、加強母語溝通能力，促進世代交流，鄉土語言教學讓學生有機會學習各種本土語言，改善兩代之間的溝通問題，產生世代交流。

綜合上述得知原住民族語言從以上發展時期過程中，歷經數個殖民時期，在同化與融合的政策下，且缺乏民族文化的主體性與特色中慢慢的流失與消失，甚幸！在 1996 年召開「全國原住民教育會議」，並成立行政院、台北市、高雄市之原住民委員會後，真正確立以多元文化教育與原住民主體性的觀念看待原住民教育問題（張如慧，民 91）。並於 1998 年 5 月 28 日立法院三讀通過「原住民族教

育法」，同年 6 月 17 日總統公佈後實施，從此確立原住民族教育的主體、實施方式及教育目標，政府應本多元、平等、尊重之精神，來推展原住民族教育，並由法條分析可知，原住民族教育法從就學、課程、師資、社會教育、研究評鑑與獎勵等層面來制訂，以做為推廣原住民族文化、保障原住民族受教權的規準。法條中釐清各級政府之權責分工，來建構原住民教育權，確立多元文化教育。

第三節 鄉土語言教學之相關研究

壹、鄉土語言教學意義與重要性

「鄉土語言」是從原先「母語」(Mother Tongue/Language)、「方言」(Dialect)、「本土語言」轉換過來的。依吳明清(民 90) 研究中指出，鄉土語言教學係指教育部於民國 91 年 1 月公佈的「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」中規定各國民中小學自九十學年度起開始實施之鄉土語言課程，包括閩南語、客家語、原住民語。若僅提供上述三種語言教學，無法涵蓋居住在台灣的所有小孩子的母語，所以不稱「母語教學」，稱「鄉土語言教學」較具包容性。而鄉土語言教學被認定是本土化的教育政策，本土化是指「特定的土地上本來就擁有的，而不是外來或輸入的」，與「在地」的意義雷同。本研究所指鄉土語言就是只有鄉土意義的母語，即是原住民族語中的排灣族語。

台灣是個屬於多語文化的地區，在這個多元族語的社會裡，原住民使用南島語，老住民使用閩南語和客家語，民國 38 年以後移入的新住民，則大致使用國語，伴隨著日本政權、中國政權的相繼到來，「一元價值」「獨尊國語」的排他文化下，生意盎然自然多語的現象不再，原住民族語、閩南語、客家語不再享有同等的地位與權力，代之而來的國語，則隨著五十多年來的大力推動，成為全台灣最多人懂、最方便溝通的共同語言(李壬癸，1997)

族語教學的概念，依「原住民族教育法」第十九條規定：「政府對學前教育及國民教育階段之原住民學生，應提供學習其族語、歷史及文化之機會。」因此

在國民中小學課程中規劃原住民語文教學，重建原住民語言環境與機制，是為多元文化教育理念的具體實現。

貳、鄉土語言教學理論探討

當前原住民教育的首要問題，並不在於如何提高其學業成就，而在於族群的發展應如何定向。未來原住民社會是否繼續接受同化，還是在涵化中保留某種程度的自我認同，或是強調自我認同而高唱民族文化復興？換言之，是維持同化取向？是提高族群的自主性？還是採取自主和同化的相容並蓄？當然，如果原住民社會採取雙重規避的政策，既不接受漢族文化與現代文化，亦無振興族群文化的意願，就可能發展成「文化雙盲」。但這不是漢人和原住民都樂見到的結果（譚光鼎，民 84）。

在上述三種可能的取向中，原住民應何去何從，乃是一個全方位、戰略性的思考，是在規劃教育政策、擬定具體措施、推動實際改革之前，不能不考量的大前提，因為選擇任何一種取向，都將全面影響原住民社會文化未來走向。為了協助原住民教育目標的取向，教育人類學界所提出的文化模式理論，及其對於少數民族之社會適應策略的分析，應可提供我們一些重要的啓示與參考（陳聖榮，民 91）。

所謂文化模式，係指少數民族在社會適應過程中所採取之獨特的適應策略和行爲，形成一種獨特的文化模式。語言弱勢的學生常常無法發展其高層次的學業成就。這可能是因為他們教學不是用其母語來教授的（Legarreta，1997），聯合國教科文組織（UNESCO）在 1953 年更指出，家庭語言和學校語言的不同，是造成少數族群的孩子學業遲緩得主因。那到底什麼樣的教育方式才能讓少數族群的學生獲得學業成就？Ladson-Billings（1994）指出「那些教育方式包括：改變學校的學習環境、教學策略與學習型態，讓其與孩子的家庭生活相似，這樣才能讓不同文化的學生獲得學業成就。」，在文中更提出了的「文化相容教學法」和「文化回應教學法」的教學法，「文化回應教學法」（Culturally Responsive

Pedagogy) 旨在使學生藉著其文化精髓，統整其知識、技能與態度，使其得到身體的、認知的、社會的、情緒的，與政治的全人發展。而「文化相容教學法」(Culturally Compatible Pedagogy) 旨在幫助學生獲得文化的成就，亦幫助他們分辨自己的與主流的文化，它亦旨於建立老師、家長與社區人士的合夥關係，這種合夥關係(partnership) 可能增加學生的成就感。江秀英(民 96) 引用多位學者的論點中，亦指出文化相容教育方式有很多的正面成效，因此認定其能改善教育。重要的是，它讓一個多元的學生人口，增進其閱讀的成就與學業的表現，且培養其對學科領域與學校的正面態度。

參、台灣鄉土語言課程發展與成效探討

回溯鄉土語言課程的發展大致可分三個階段：第一階段是解嚴初期，僅由少數縣市實施鄉土課程，尤其是民進黨執政縣市，此時鄉土語言課程大部分設置在社團活動或課外活動時間，屬於非正式課程；第二階段是 87 學年從國小三年級逐年實施的「鄉土教學活動」科目，主要以三至六年級為主，鄉土語言課程是包含於「鄉土教學活動」科目之中，雖然已成為正式課程，但鄉土語言的時間僅佔鄉土教學的五分之一；第三階段為 90 學年實施九年一貫課程，主要是在國小一至六年級的語文學習課程中，就閩南語、客家語、原住民語三種語言中，提供學生任選一種語言修習，因此鄉土語言由懸缺課程轉變為非正式課程，再轉變為正式課程，為鄉土語言教學奠定了新的里程碑(楊智穎，民 90)。

鄉土語言課程包含許多不同的面向，但基本上卻環繞著一個原則，什麼是原住民知識以及如何能夠獲得這些知識的探索，研究者試就以下面向做一番整理：

(一) 鄉土教材與鄉土語言教學

鄉土是指一個人出生的故鄉，或是長期居住的地方，並對該地方產生濃厚的情感且深受其影響。鄉土教育則是利用鄉土教材，教導學生充分認識自己生長的地方，進一步培養個人對鄉土的認同，以及產生一份關懷鄉土的情意。1994 年 12 月所公佈的『國民小學鄉土教學活動課程標準』規

定「鄉土教學活動」的內容包含五大類：鄉土語言、鄉土歷史、鄉土地理、鄉土自然、鄉土藝術。在鄉土語言教學上，對中高年級的說話教材與讀書教材則訂有明確的分段目標，既而 1999 年 6 月公布的『國民教育九年一貫課程綱要草案』，則規定鄉土語言教學暫從小一開始，鄉土語言教學則初步傾向列入選修。及至 2003 年 3 月公布的『國民教育九年一貫課程（第一學習階段）暫行綱要』，則規定自九十學年度起，小一至小六學生必須在閩南語、客家語、原住民語中，選修一種語言，以達保存鄉土文化及促進族群融合的目的。迭至 2000 年 9 月公布『國民中小學九年一貫課程綱要』，終於正式規定了國小九年一貫課程鄉土語言必選的教育政策。

（二）鄉土教材編選原則

綜觀解嚴後，教育部為因應民間的壓力與需求，逐漸開放多年的母語教育，自 1993 年 6 月至 2000 年 9 月，迭經多次的課程標準修改與課程綱要的頒布或修訂，針對鄉土教材的編選，有如下原則（陳素年，民 94）：

- 1.教材的選擇，各校可由活動內容綱要中自行編撰或自由選擇適當的教材，進行教學。
- 2.取材的選擇，由近而遠，就地取材，中年級的範圍為鄉、鎮、市、區，高年級的範圍為縣、市。
- 3.教材要與學生生活息息相關，與鄉土文化相結合。
- 4.教材所引用的資料，必須透過實地調查以確保資料內容的真實性。
- 5.教材編選內容應以生活化、實用性、趣味性、文學性為原則。
- 6.教材編選應根據地方的特色，能啟發學生關心與愛護鄉土的情懷。
- 7.教材編選應宜採主題式編寫，應提供學生有實作的機會。
- 8.教材可配合歷史、地理、自然環境加以說明，使學生獲得統整的概念與系統的訊息。
- 9.教材之編選應配合學生的語言發展，由口語表達能力發展到書面表達能

力，並同時培養文學能力。

10.教材之編選應包含語音、詞彙、語法、語意、修辭、篇章分析等練習項目。

11.教材之編選第一階段以培養聽、說能力為主，讀、寫、作能力為輔，第二階段除加強讀、寫、作訓練以外並兼顧口語表達能力之提升，第三階段力求聽、說、讀、寫、作五項能力均衡發展。

12.教材之編選應以音標學習為先，並循序加強漢字及其文白異讀之學習。

依上述編選原則，提出下列幾點注意事項：

1.就能力指標而言：

國小可由認識自己的社區、校園延伸到本鄉或本鎮。以合乎鄉土空間由內而外，由近而遠的過度性與漣漪式的空間屬性。

2 就理念而言：

(1) 要能彰顯地方特色，避免泛政治化，勿流於『鄉土捉狂』。

(2) 編寫鄉土教材時，不能過於狹隘，以致產生狹隘的地域觀念。

(3) 走出傳統、融入生活、創新文化

3.就編輯人員而言：

理論上，教師是國小鄉土教育的核心人員，對鄉土課程有創造權，應能自訂適合學生需要並具鄉土特性的課程，以避免教材與教學脫節，教學上也較易獲得成效。但現實層面上，學校教師兼辦行政、事務、課務工作繁重，若還要在設計課程或將鄉土教材融入各科中，在時間上會感到不足，往往需要犧牲假日的時間來完成，易產生「心有餘，力不足」的推動阻力。

4.折衷彈性辦法

採參考教材與自編教材雙軌式的方式進行。亦即由專家學者共同編定一套合適的教材，經由教育部認可後，再提供給老師來採用或參考，以減輕教師的負擔。教師根據既有的參考教材或自行編定教材來設計、創造課程，因

地制宜，適應學生個別差異。

5.編輯時程

教材編輯時程一年最佳，編輯者以教師及專家最適宜，內容分類編輯最適宜，教材編輯內容，以所需主題為中心編輯成冊佔 56.7%最適宜（林炎旦）。

6.教材內容

- (1) 課程設計需以教師易教、學生樂於學為原則。
- (2) 注意教材的敘述方式與潛藏的意識形態。
- (3) 教材圖文的配合與美化。
- (4) 單元名稱與活動標題生動化。
- (5) 資料來源應正確。
- (6) 引起學生的興趣，符合他們的生活背景，重視生活體驗。
- (7) 以直接經驗的教材為主，教材組織應儘量以解決問題的活動為核心來設計。
- (8) 系統編輯與主題式探索並重。
- (9) 教學活動設計多樣化，並考慮學習者的條件。

(三) 鄉土語言校本教材

由上而下的課程發展，缺乏了學校或教室層面的發展。學生不可能親自接觸鄉土事物的學習。縣市統編教材，受到教學時間太少等限制，不可能完成實施規劃中所強調的主題式學習與實作部分的學習。在九年一貫課程中，強調是培養學生帶得走的能力及學校本位課程的發展。鄉土語言校本教材，他是因時、因地、因事制宜的教材，各校依據客觀條件發展生活化母語輔助教材，各校除集結鄉土語言與藝文、社會、資訊等其他領域之優質團隊外，尚需結合社區其他專業人士，共同集思廣益，編撰符合各校與該區鄉土語言教學實際所需之教材、教學手冊與學習單，讓學生透過原汁原味的親身現場體會，探究本區、本校的自然與人文環境，發展生活化的鄉土語言教材，幫助學生學習鄉土語言，讓學生了解真正『在地的』的生態與人文，進而珍視自己的語言文化。

編寫鄉土語言校本教材應注意下列事項：

1.選編程序

- (1) 確實依據各縣市鄉土語言教材審查規範及評審指標來選用教材。
- (2) 教材編選循序漸進，並能系統、完整呈現，增進學習成效。

2.教材內容

- (1) 依照學校願景、地區特色、學生需要自編補充教材。
- (2) 教材內容以日常生活化、實用性、趣味性、益智性、啟發性、文學性為原則。

肆、台灣鄉土語言教學主題探討與分析

族語教學的推動，非屬單一層面的責任，必須建立一套整個的教學推展模式，及家庭學校及社區三合一的系統模式，多管道的長期進行，族語教學的實施，應加入族語生態環境的重建，使族語教學能在健全的語言文化土壤中開花結果整體推展模式（陳勝榮，民 91）如下圖 2-1 所示：

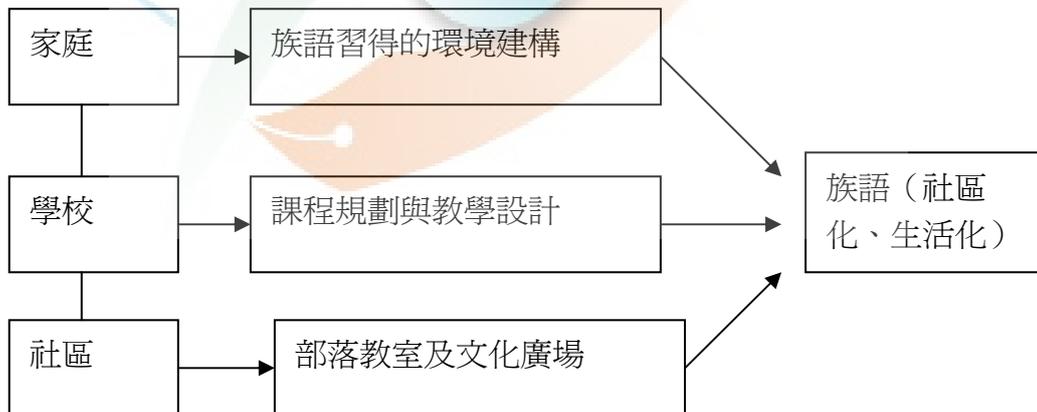


圖 2-1 族語教學推廣模式結構圖

語言的習得是持續的過程，重要的是融入家庭、學校、社區的生活中，也就是說語言的學習是全方位的，它必須與家庭、學校、部落社區結合，把學校的讀

寫文化（literate culture）應用到家庭部落社區的口說文化（oral culture），使兩種文化相得益彰（黃東秋，2005）。教學者應該讓學生有機會實際探詢溝通族語的經驗，在學習者請教父母、祖父母、族人、部落耆老之後，用感恩分享的情懷，運用學校的讀寫文化進行族語學習，大家一起切磋。鄉土語言學習的最終理想是讓學生「容易學」、「敢說」、「會說」、「願意說」、進而「喜歡說」。更進一步來說就是使學習生活化，透過生活方式的虛擬活動讓學童真正地「做中學」、「學即用」，而在活動中除了學習族語，也可感受到自己族群的文化與生活方式，營造一個全方位的學習環境。

鄉土語言族語教學的基本概念，研究者從近年來，學校舉辦之台東縣族語教師研習回饋單中整理如下：

- 一、一個單元最好只讓學童學習四個到八個單字即可
- 二、側重在動作動詞的運用上
- 三、從對話中不知不覺中培養鄉土語言基本溝通的能力
- 四、藉不同互動的活動中，不斷重複已習得鄉土語言的語彙
- 五、同儕間相互的學習能帶動鄉土語言學習的氛圍，回家跟家人溝通，到學校可以教同學。
- 六、學校應多營造鄉土語言學習的環境和生態，讓學童自然而然學會與發展自己的族語能力。
- 七、開放校園歡迎家長和社區人士一起加入學生學習鄉土語言的活動，聯合學校家庭、社區，共同成爲學生發展鄉土語言的學習鷹架。
- 八、族語教師的角色應該是一個引導者、中介者與促進著的角色，不再是教室中唯一知識提供者的角色，妥善運用生活周遭的學習資源。

綜合上述二十一世紀知識社會，台灣新生代要學的是多種的「社區語言」，不在僅僅是單一族群的「族語」。其實認知並欣賞社區多語言文化的多樣差異之美，遠比學會或精通「它或它們」來的更有意義和價值（黃東秋，民 94）。原住民族

語言教學是我國鄉土語言教學工作的一環。近年來族語教學的推動，重點在於九年一貫課程綱要的設計、原住民族語言能力認證、族語教材的編寫、族語師資的培訓等措施。首次族語認證的推動，不但為原住民族語言帶來復甦的力量，更促使各族重新檢討以往（2001 年以前）族語教材的編寫成效。族語教材編寫的好壞與否，可能成為學校推動族語教學的成敗關鍵（林修澈，2006）。

當今原住民族的族語能力有隨年齡降低的趨勢，尤其是都市原住民的青年，多已無法流利地使用本族族語，學校進行中的族語教學，將成為原住民族族語傳承的一個重要管道。除了家庭與社區裡持續推動族語教學之外，學校帶頭進行族語教學具有正面的效益。九年一貫課程的「語文學習領域：原住民族語」所希望進行的系統化且循序漸進的族語教育，將在學生的族語學習過程中扮演相當重要的角色。

第四節 台東縣鄉土語言教育現況

本縣位於台灣之東南隅，全縣面積 3,515 平方公里，居全台第三位。族群上除閩南及客家外，另有七族原住民族群，分別為布農、排灣、魯凱、阿美、卑南、雅美與噶瑪蘭等族，因此種族與文化歧異度之高，不只是全台第一，堪稱是世界上少有。高比例的原住民人口，與濃厚的原住民傳統語言、文化、藝術等豐富資產，更是台東縣獨步全台的人文資源特色。族群間所激發出的兼容並蓄融合氣氛，同時也促使本縣在推動鄉土語言教學上更能多元而全面性的發展。依據台東縣 96 學年度「鄉土語言指導員到校諮詢服務工作手冊」的資料中，茲分述如下：

壹、現況分析：（數據以 95 學年度調查資料為例）

（一）、教師族籍：全縣國中小教師總人數 2,049 人，其中閩南 72%、客家 11 %、原住民 15%、其他 2%。原住民族群又以阿美最多，卑南及布農次之。

（二）、學生族籍：全縣國中小學生總人數 25,629 人，其中閩南 54%、客家 8%、原住民 36%、其他 2%。原住民族群又以阿美最多，布農次之。

- (三)、班級數：全縣公私立國中小校數總計 114 所(含蘭嶼完全中學)，國小班級數 831 班，國中班級數 265 班，總數共 1,096 班。
- (四)、95 學年度國小鄉土語言開課：
開班總數 887 班，其中閩南語 446 班，占 50%、客家語 43 班，占 5%、原住民語 398 班，占 45%。
- (五)、原住民族語認證加強輔導班：95 學年度寒假委託 21 所國中開設中學生原住民族語認證加強輔導班，共計開設 54 班次，涵蓋 6 種族語，11 種方言別，參加學生 909 人，考試通過率 80%。
- (六)、國中間開設鄉土語言課程：95 學年度第二學期起，各國中共計開設 217 班，其中閩南語 3 校 108 班，占 50%、客家語 2 校 18 班，占 8%、原住民語 16 校 91 班，占 42%。
- (七)、教材使用上：
無論閩南語、客家語、原住民語，多使用教師自編教材，占 92%，其次為金安版和林安可版。
- (八)、師資來源上：
以支援教學人員為主，其中閩南語、客家語、原住民語分別占 87%、80%、96%，其次為現職教師。
- (九)、設置鄉土語言指導員兩名，自 95 學年度起積極展開到校輔導訪視及諮詢等工作。
- (十)、推動客語生活學校
92 年度：福原國小一所申辦，獲補助 20 萬元。
93 年度：福原國小一所申辦，獲補助 15 萬元。
94 年度：福原、德高、瑞源三所國小申辦，各獲補助 10 萬元、4 萬元、4 萬元。
95 年度：福原、大坡二所國小申辦，各獲補助 8 萬元、4 萬元。
96 年度：福原、大坡、德高國小三所國小申辦，各獲補助 10 萬元、

5 萬元、3 萬元。

(十一)、實施台灣母語日

- (1) 94 學年度福原國小獲教育局推薦參加教育部每縣市一所學校試辦台灣母語日。
- (2) 95 學年度起從國幼班起全面實施台灣母語日。
- (3) 95 學年度各國小實施台灣母語日情形週一 30 所，週二 23 所，週三 17 所，週四 19 所，週五 15 所。
- (4) 95 學年度各國中實施台灣母語日情形週一 5 所，週二 1 所，週三 10 所，週四 3 所，週五 4 所。

貳、鄉土語言教學推動情形：

(一)、行政上，利用人力資源成立鄉土語言輔導團：

聘請福原國小林芳蓉校長擔任總召集人，成立 8 種鄉土語言輔導組，建立人力資料庫，提昇教學成效

表 2-3 台東縣鄉土語言各族群召集人

語言別	召集人
客家語	林芳蓉校長(福原國小)
閩南語	劉淑蘭校長(東成國小)
阿美語	陳俊源校長(豐年國小)
布農語	王武榮校長(鸞山國小)
卑南語	洪志彰校長(初鹿國小)
雅美語	胡龍雄校長(蘭嶼國小)
排灣語	蕭德光校長(安朔國小)
魯凱語	柳旭龍校長(大王國小)

資料來源：研究者整理

(二)、教師增能上，與師培機構充分合作，辦理鄉土語言進修研習：

95 學年度與台東大學及東華大學合作，辦理客語學分班及鄉土語言教學觀摩教師研習等計畫。

(三)、課程研發上，結合在地素材，發展鄉土語言本位課程：

結合台東縣客家文化園區、池上鄉僅存敬字亭、初鹿卑南族部落遺址等傳統在地素材，研發語言巢式生活化學習課程。

(四)、教材編輯上，蒐集傳統口語文化，賦予時代新貌，出版閩客原語言學習補充教材：

蒐集卑南族猴祭、大獵祭、排灣族毛蟹祭、俚語俗諺等傳統語言資產，編輯出版成現代鄉土語言教學繪本、生命教育繪本、族語學習墊板、口袋書、學習護照，讓學生時時學母語，時時說母語。

(五)、經費上，以置入性行銷方式，整合上級各項補助款辦理鄉土語言教學及政策宣導活動：

本縣自主財源較為不足，經費多仰賴上級補助，因此使用上需以發揮最大效益為首要考量，俾使學校在推動鄉語上無後顧之憂。95 年度於辦理九年一貫及精進教師課堂教學家長及教師研習時，安排鄉土語言政策講座，宣達最新鄉土語言工作重點。

(六)、生活融入式學習上，強化教學情境佈置及建置教學平台，引起學生動學習動機：

福原國小設立母語生活商店、走廊俚語看板情境佈置，安朔、椰油國小母語戲劇演出，初鹿、安朔國小自製電子部落地圖、建置族語學習平台網站並錄製族語學習光碟，藉以平衡城鄉差距，縮短數位落差，同時引發學生主動學習族語的強烈動機。

(七)、資源整合上，合縱連橫效能再提昇：

(1) 規劃各公私立國高中運用教育部及原民會經費開設暑期族語認證加

強班。

(2) 福原國小週二晚運用鄉公所資源，開設阿美族語親子共學研習班。

(3) 鄉土語言教師專業增能研習，邀請本縣原民局長、民政局客家事務課長等全程參與，與族語教師面對面溝通。

參、鄉土語言推動困境

(1-1) 問題分析：單一學校學生族籍調查顯示，另外有 9 名布農族、2 名排灣族、2 名太魯閣族學生，分散在各年級及不同鄉鎮，學校礙於人力與經費，目前尚無法在正式課堂為他們開課。

(1-2) 解決策略：

I、教育局規劃利用課餘時間，擇地統一開班。

II、已向海端鄉公所、池上鄉公所求援，已獲允諾下學年補助開班經費。

III、建議家長加強自身母語能力，多多利用線上學習方式親子共學族語。

(2-1) 問題分析：現職教師母語專業知能還不夠，且流動率高，鄉土語言教學仍依賴支援教師，並非長久之計。

(2-2) 解決策略：

I、教育局輔導團已規劃逐年為幼稚園至國中小正式教師開班，鄉土語言進修已納入學校週三進修項目。

II、目前已辦理客語班 36 小時初級班。閩南語班 36 小時初級班將於 5 月 26、27、30 日、6 月 2、3 日辦理。阿美、布農、排灣、雅美、魯凱、卑南族語，也從今年度陸續辦理。

(3-1) 問題分析：本縣地形南北狹長，兩端之跨距長達 166 公里，約為台灣總長度的五分之二，且另有蘭嶼、綠島兩離島。學校多位於偏遠地區，大部分學校距台東市區在半小時車程以上，居民外移嚴重，支援教學人員難覓。

(3-2) 解決策略：

I、教育局已於 93 及 94 年度辦理過二次認證甄選，目前書面認證採取隨到隨審方式。

II、鼓勵現職、退休公教人員及有心想投入母語教學工作者，參加原民會、客委會認證。

原住民族語言教學是我國鄉土語言教學工作的一環。近年來族語教學的推動，重點在於九年一貫課程綱要的設計、原住民族語言能力認證、族語教材的編寫、族語師資的培訓等措施。首次族語認證的推動，不但為原住民族語言帶來復甦的力量，更促使各族重新檢討以往（民 90 以前）族語教材的編寫成效。當今原住民族的族語能力有隨年齡降低的趨勢，尤其是都市原住民的青年，多已無法流利地使用本族族語，學校進行中的族語教學，將成為原住民族族語傳承的一個重要管道。除了家庭與社區裡持續推動族語教學之外，學校帶頭進行族語教學具有正面的效益。九年一貫課程的「語文學習領域：原住民族語」所希望進行的系統化且循序漸進的族語教育，將在學生的族語學習過程中扮演相當重要的角色。族語教材編寫的好壞與否，可能成為學校推動族語教學的成敗關鍵（林修澈，95）。

第五節 繪本教學之相關研究

壹、繪本的意義

「繪本」為日本人對「圖畫書」的稱呼，英文為「picture books」（姜文如，民 91；何三本，民 92）。乃是一種以圖畫為主，文字為輔的書籍，其中包含了完全沒有文字，全是圖畫的部份，是一種「畫出來的書」，也就是將圖畫和敘述性故事整合為一，是用圖畫說故事的兒童書（林敏宜，民 89；Glazer，1991）。繪本透過圖畫來敘述故事，內含極豐富的視覺資訊，就如同故事本文，圖畫傳達出外顯和內隱的意義（陳海泓，民 86）。因為圖畫在繪本占有相當重要地位，所以圖畫不僅應明確地呈現主體，甚至有時取代文字的表達功能。再者，繪本可以將生活中複雜的事物和形象加以濃縮、整理，然後用具體的圖畫、文字來突顯他們

的特徵和產生經過（何三本，民 92）。所以繪本可以說是相當吸引人的一種文學作品。從以上學者對繪本所下的定義與論述中，可以知道繪本對兒童而言的確有其不可或缺的意義與價值。

貳、國內繪本教學相關研究

研究者參考國內文獻資料（張湘君，民 82；林良，民 85；李冠瑢，民 86；林敏宜，民 89；蘇振明，民 90；李玉貴，民 91；姜文如，民 91；何三本，民 92）規納出繪本的幾項特質：

一、主題廣泛且富兒童性

設計對象專以學齡前與學齡兒童，繪本中的主題涵蓋了認知、人格、生活等各種層面，適合運用於各個不同領域的教學，且文字淺顯易懂，圖畫更考慮兒童的視覺心理，運用多種造型特質吸引兒童的興趣與注意力。

二、閱讀過程的趣味性

繪本的趣味性在透過其情節內容與豐富饒趣的圖畫安排，引起兒童的好奇心與想像活動，閱讀的愉悅除了來自故事情節本身，有更多是來自閱讀過程中所經驗到的快樂。

三、易於閱讀與學習的教育性

繪本中簡明的文字，鮮明具體的插圖，透過視覺（visual）與口語（verbal）的連結，能讓兒童易於閱讀與學習，進而提升閱讀興趣。且繪本故事內容簡短，教學過程易於掌握學童注意力，教師能靈活進行延伸活動，適合學校各年級的教學活動。

四、寫多元內含啟發性

繪本多以敘述、描繪、譬喻、想像、誇飾、諷刺、押韻等多元語言創作方式，勾勒故事中角色、情節、氣氛等元素，呈現教育內涵與意義，啟發兒童「真善美」的教育價值。

五、美學價值的藝術性

繪本的藝術性表現在文字與圖像上，藝術創作者運用各式各樣的技法、媒材，賦予繪本多采多姿的生命，並帶給兒童視覺上和心靈上源源不絕的想像力，閱讀之餘更能讓兒童品味、玩樂與探索，進而從中獲益。

六、即時互動的傳達性

繪本必須具有正教育的功能，透過生動的圖畫、豐富的想像，在「視覺」--「感受」--「認識」--「思考」--「了解」的歷程中，對每個故事做不同的詮釋，賦予不同的意義，建構學童正面積極的人生觀。

研究者參考國內文獻資料，繪本應用於教學的研究發現有以下，茲整理如表 2-4 所示：

表 2-4 繪本運用於教學之相關研究彙整表

研究者	年份	研究對象	研究發現
郭玉津	民 93	國小六年級	創作手工英語繪本，並透過合作學習的方式有助於豐富學童英語閱讀與寫作經驗，進而提升英語能力，增進自我肯定與同儕互動學習。
蔡育妮	民 93	國小一年級	繪本教學可促進師生情感交流，營造有利的閱讀環境，有助於提升學童的閱讀動機與閱讀行為。教學現場觀察發現不同性別在課程中的表現及回饋有所不同。
柳毓珍	民 94	國小中年級	應用繪本教學之生命教育課程，能引導學童正向之生命態度，並建立正確的生命價值觀。

資料來源：研究者整理

表 2-4 繪本運用於教學之相關研究彙整表（續）

研究者	年份	研究對象	研究發現
陳美幸	民 95	國小四年級	運用本土繪本進行鄉土知識教學，有助於提升學童的鄉土知識與鄉土態度外。並能提升維持學童對課程的興趣與專注力，對注意力缺陷過動症的學童效果尤其顯著。
蕭淑美	民 96	國小一年級 至六年級	在創造性傾向及創造性思考部分男女性別之間及紙本繪本與電子繪本組別間無顯著性差異，顯示電子書並無絕對優勢。

資料來源：研究者整理

綜合上述得知透過繪本的相關特質，應用於語文學習，是有提升學童的閱讀動機與閱讀行為，進而精進語文能力。安朔國小研發編製的族語繪本，其理念與目標也是希冀透過族語繪本的 12 張主題圖畫中，激發學童對排灣語的學習動機，培養學童主動學習排灣語的興趣，養成學童愛說排灣語的習慣，以達成九年一貫課程的目標與理想。

參、從繪本教學對鄉土語言教材的省思

鄉土並非只是單純的自然區域，還具有共同生活體之舞台的意義（羅清水，民 86），「統整」為鄉土教材最佳的編寫理想，因為鄉土教材在課程設計上本來就應該在學習領域、課程內容及課程目標方面將各年級予以連續與銜接，使各年級的學生在人與自己、人與社會，最後擴大到人與自然之間的統整；從另一個角度看，由於原住民鄉土教材本身就應該是一個完整的獨立體系，它涵蓋了諸如神話傳說（文學類）、族源（歷史類）、居住環境（地理類）、祭儀（文化類）、生活規範（倫理類）……，因此理想的原住民鄉土教材是可以達到所謂的「合科教學」

的統整目標的。

對未來原住民教材編寫注意要點，研究者從張駿逸（民 95）的文章中整理，並提出個人觀點如下：

一、以學校為本位的課程發展

過去數十年來教科書的編寫一向由中央主導，亦即由教育部主導，學校的角色只是依照部訂的既定教材內容按部就班加以執行，此一模式「乃是為建立國家信念與文化價值，並保障學生受教的最低基本權益達到形式上的機會教育均等」（羅清水，民 86），但是在教材發展和內容的編寫產生了，改版面的機動性不夠靈活，以致無法應付並修正因為地域、施教者、受教者以及時空等因素的改變而造成的差異，況且由大區域的觀點出發所編寫出來的鄉土教材，雖然有整體性觀點的長處，但是卻容易忽略小區域，而小區域卻恰好又是鄉土教材所最應重視的部份。未來的原住民鄉土教材的出發點將是小區域；而且就事實上來看，九年一貫課程的重要精神之一也就是以學校為本位的課程。學校為本位的課程發展可以歸納出幾個重點：

- （一）在教材內容上，圍繞著學習者為編寫重心，注意到學習者之間的差異--「因人而異」。
- （二）課程發展上，是在學校指導下，學生所有學習的經驗。
- （三）在態度上，強調部落（社會）-學校-教師的共同協作，將過去學校所扮演的主體角色，加上了校內各種人力、資源的結合（張嘉育，民 87）。

因此教師在課程研究、課程發展與課程實施上扮演更自主的角色，因此也更能將此三者結合為一。總括而言，以學校為本位的課程發展所倡導的是主動參與的草根性課程發展的理念。

二、以啓發學生多元智能為教材之編寫動機與素材

多元智能設計下所發展的教材是以能力為本位，而非以知識為本位。就 Gardner 所歸納的八種資賦而言，多數人的資賦可能不只一種，更可能是八種皆齊備，其差異只是高低的不同而已，所以教材內容不應只有一種刺激。假設原住

民青少年在肢體協調、音樂、自然等方面之資賦較為突出(如若不是刻板印象)，在課程內容上可以將原住民之族源神話、先聖先賢的偉大傳說、對家鄉的讚頌情懷，以韻腳、順口溜，搭配音符、唸歌、舞譜的結構呈現，如此必然引起學生的興趣，也容易達到傳授鄉土教材、開啓學生多元智能的目的(江雪齡，民 86)。

三、以原住民觀點出發的文化與歷史詮釋

原住民對於自身事物的再詮釋，這個現象的產生導因於原住民自我意識的覺醒。由廣的角度來看，原住民所爭取的不僅只是對自身文化與歷史的詮釋權，更是民族救亡圖存的保衛戰(財團法人台灣原住民基金會，民 87)。在自身文化與歷史的詮釋權上最令人印象深刻的就是發生於民國八十三年，矗立於嘉義火車站前的吳鳳銅像被情緒激昂的布農族人所拉倒。這一次的行動有一個劃時代的意義，他代表著以漢族為出發點的歷史詮釋，已經被原住民史觀所取代。今天重視的是民族觀點，甚至是部落觀點，希望透過史料與田野的參照，建構原住民歷史的原貌和該事件對於部落或民族的影響。

四、多民族意識之貫穿於教材之中

今日所見，只要是談到了多元文化教育一詞，就等於是在談原住民教育。儘管學界對「多元文化教育」的定義多達數十種，但是其最重要的精神不外乎避免以單一文化為前題所進行的教學；換言之，避免以單一民族的觀點來進行教學(黃正傑，民 83)。目前台灣社會正致力於多元文化觀的推廣，若能將之轉換成更為具體的「多民族文化觀」，可以預見的是「多民族文化觀」既是一個消彌歧見的手段，也是一個重要的過程。因此，在以漢族學生為主的學校以及原漢混合的學校，於編寫鄉土教材時特別應該注意固定比例的篇幅納入原住民相關的內容。然而值得注意的是，當我們換個場景走進原鄉的學校，似乎又直接走入另一個「一元化教育」，而非「多元化教育」。如何避免因為民族教材的純化而造成狹隘的民族觀念？也就是在屬於「回顧」的傳統素材之上，再增加屬於文化創新的「前瞻」、「發展」，如此的原住民鄉土教材方不至於失去生命力，原住民現實的傳統文化也才不至於「博物館化」(江雪齡，民 86)。

五、教材內容的深化陳述及活化運用

由於當今處於一個知識爆炸的時代，平庸的敘述已經無法達到傳道、授業、解惑的目的，因此教科書內容的選擇、編排、書寫方式就變得極其重要。檢視當今為數不少的原住民鄉土教材，其內容仍然停留在空泛的文辭上打轉。活化運用就是在編寫的手法上更著重於鄉土素材的分析，激發學生對敘述內容的思考，進而主動尋找相關資料，產生比較主題、邏輯思考的能力。提供學生由比較中學習，由學習中懷疑，由質疑中找尋真理的機會，只有在鄉土教材活化之後，鄉土的傳承才有希望。

六、教材在電腦上的運用與結合以及強調美工的處理

學習過程是否有可能設計到像電玩一樣，讓學童「玩不厭」？教材內容是否有可能安排到像卡通一樣，不但讓學童一再回味，上且加以模仿？學校裡所傳授的正規教材的內容，能否以改變包裝的方式提昇學童的學習情緒、加強學習效果？基本觀念的改變就是傳統「課本」的形式問題。內容而言，聲光、構圖、臨場感、富挑戰性以及充滿想像空間等是五個值得重視的原因。原住民鄉土教材的性質來看，他本是一門趣味性極高、彈性極大、設計者可以做相當程度發揮的科目。將傳統課本形式朝向這五個原因做參考性的轉變，相信日後的原住民鄉土教學有可能激發學童一定的興趣。

肆、安朔國小自編族語繪本

本研究中研究者所提的兒童圖畫書，除了一般所稱得繪本，也包含由學生或教師所親手製作的圖畫書，因此圖畫書中的圖畫的功能就不單是闡述文字，而是扮演了「建構情境」的角色，使兒童藉由圖畫中所建構的社會生活情境，用自己的語彙傳達其中的意義與看法，並透過自身體驗與操作，自然而然的輕鬆學會語言。

一、安朔國小學校本位課程架構圖：

研究者學校研發之族語繪本，就是透過以上的理念，在十二頁的圖畫中全是

用圖畫表現生活情境，圖畫中沒有任何的文字，讓學童盡情的以「當事人」的角色，來述說故事內容，至於用羅馬拼音書寫的課文只是用來學習族語詞彙。且配合各領域課程學童可以隨時變化圖畫內容來闡述。圖片的連貫主軸，以個人為起點，發展到家庭、學校、社區、社會與文化，以符合循序漸進的語言學習發展歷程。並依台東縣安朔國小 96 學年度學校本位課程計畫架構（如圖 2-2 所示），將族語學習融入各學習領域。

族語繪本的編制上均以學生之興趣及需要為依歸，內容切實掌握「生活化、趣味化、單純化」的原則，使學生在無壓力的環境中學習族語。

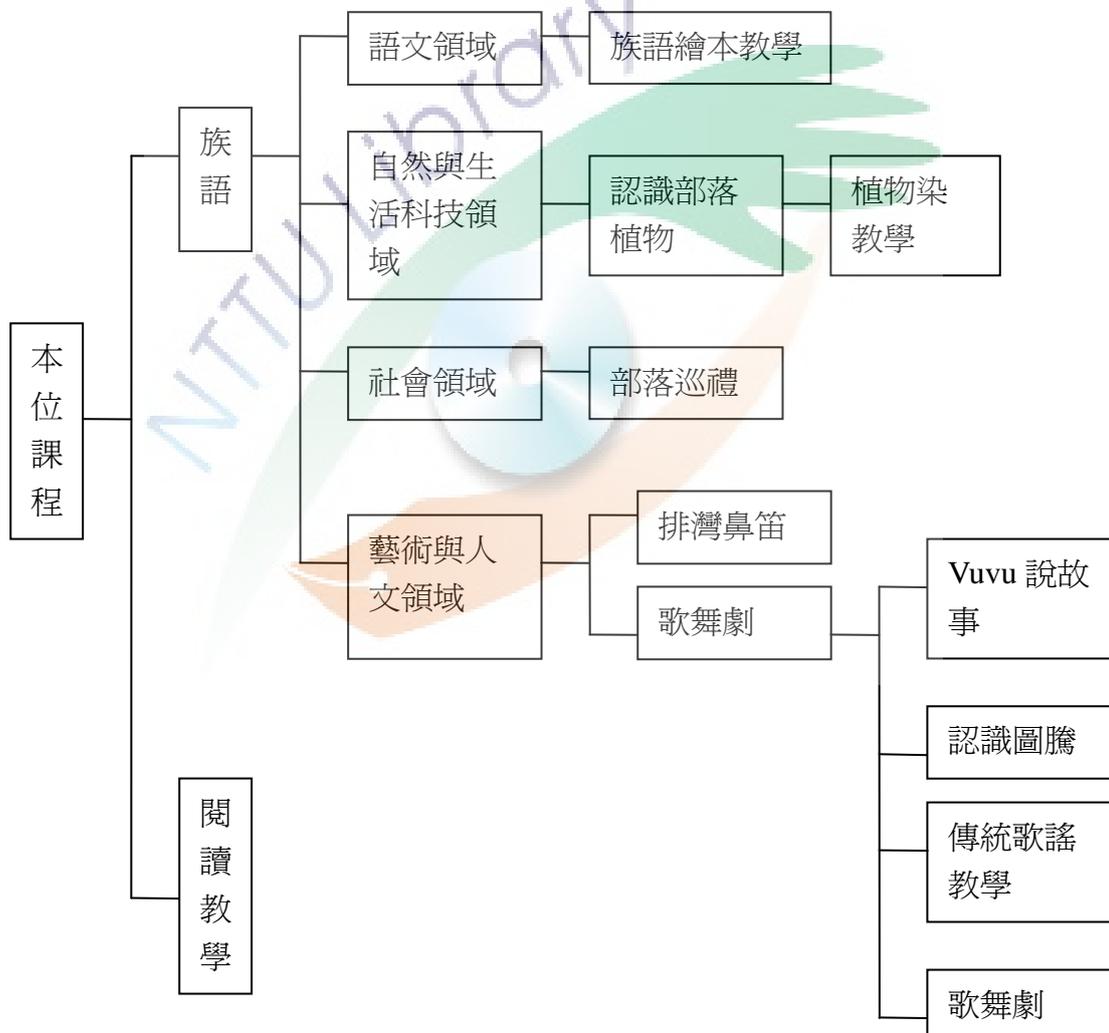


圖 2-2 台東縣安朔國小 96 年度學校本位課程架構圖

二、自編族語繪本

〈一〉 研發背景

生命教育首重於對自我的肯定及對生命的欣賞，生命是如此美好，你是否曾住駐足感受？一個美妙的組合，排灣族血液純度幾近 100%的學校，身為教職的我們開始思考，除了加強學生的基本學科能力以外，如何激起學生對族群的認同感是當前一大課題，經過幾番討論，我們決定試著藉由族語教學讓學生體認部落及傳統文化之美，使族語教學的根更為紮實，學生更以身為原住民為榮。語言是溝通、是情感、是認同，一支民族沒有了語言就無法挽救他們的文化。原住民豐富的文化內涵及生態智慧已被我們遺忘，我們期待生命教育與族語的相遇擦出美麗的火花。讓學生清楚知道『我是誰？我擁有什麼？最後將自己成為一棵種子種在自己喜歡的地方成長茁壯，造福更多的人。』在大家的堅持及努力之下，我們終於完成不可能的任務，內容也許不盡理想，卻是我們對族語教育的一份熱忱；更希望能喚起族人對族語教育的重視，因為語言永續的基礎是建立在族群裡每一個人的身上。

〈二〉 繪本內容架構

本研究之「自編族語繪本」為排灣族語繪本，在排灣族語別分類是屬於東排灣族語，內容架構上分：編者的話、序、課文，以上皆用族語書寫符號編寫，內文中無任何漢字(除蕭德光校長的名字外)，再加上十二張的主題插畫(如附錄)，建構本族語繪本的全貌。並為配合族語繪本融入各領域課程，另編一本族語繪本教師手冊，按低、中、高年級，依不同領域編寫教學活動設計，提供各班族語教師實施教學用，活動設計均填寫內容說明、教學要點、教學目標、能力指標、生字索引等供教師檢核其教學活動過程。

〈三〉 繪本課文內容： 課 文

幸福就在我身邊我是_____，今年__歲，我的弟弟叫_____，今年__歲。

我們每天在一起玩遊戲。今年春天，我的妹妹誕生了，大人們共同討論該為她取什麼名字。

我的家鄉位在台東縣的最南端，是排灣族的部落。

我們最喜歡爸爸帶我們去部落南邊的小溪邊，在那裡除了可以玩水，還可以看到魚兒、螃蟹和蝦子。

冬天是狩獵的好時機，爺爺是村裡有名的獵人，只要一上山絕不空手而回。奶奶最喜歡一邊叼著煙斗一邊說故事，我常常聽著聽著就睡著了。

爸爸是雕刻師，各種圖騰都難不倒他，我和弟弟最喜歡玩他製作的各種童玩。

小米採收完後媽媽忙著做小米糕，準備迎接小米收穫祭。

在小米收穫祭的會場，大家穿著傳統服飾一起唱歌、跳舞真是快樂。

一個夜晚，家中突然失火了，燒光了家中所有的東西；幸好家人都安然無恙。

多虧有族人的幫忙，新的家才能這麼快的完成。

爺爺說：「火災雖然讓我們失去了一些東西，但也讓我們獲得更多。」

我的家人彼此相親相愛。我的族人很和善。我愛我的家鄉。

pinalinguljan a ken nua manguaqan

ti _____ a ku ngadan, _____ anga ku cavilj

ti _____ a ngadan na ku kaka a tjaljaljak a uqaljay, _____ anga cavilj
nimadju.

ljemita ta qadaw a men a maciuciur a kivantavang.

kaljevevean a tucu a cavilj, lemedaw a ku kaka a vavayan. Maljavar a marka
ramaljemaljen tu pakatimain timadju.

a nia qinaljan i pasa tjalja vilivililjan nanga i valangaw, na paiwan a
qinaljan

tjalja tjengelaya men a kiciyur tjay kama a sema pana(i pasa likuz ta nia
qinaljan), maqati a men a kivantavang ta zaljum, maqati anan pacun ta
ciqaw, gang, katua quzang.

nu kalja-vuceleljan, tjalja nanguaqan ta tja siqaljupan, ti vuvu a uqaljay
mavan tjalja saiguigan ta qemaljuh i ta nia qinaljan, nu vaik a qemaljuh
timadju, tjara izua za zinameq.

ti vuvu a vavayan, tjengelay a kemungcuy sa seman milimilingan, paka
sarenguaq a taqed ta sinitjaucikel ni vuvu.

ti kama, rusan vencik ta kasiw, katje paljuan(zuga) anga, kina saigu ni
kama sakamaya. Tjalja tjengelay a men kata ku kaka a uqaljay a tjaljaljak
a kivantavang ta inalang a vangavangavan ni kma.

nu namaka kivaqu a men, qemavay ti kina ta nia siki cacevung tua nia
masalut.

i ta sitaliduan ta masalut a qaqepuan, na kemava a nia siqataqaljan ta
kava na paiwan, sa semenasenay, sa zemiyaziyan, temalitu aravac.

izua ita vengin, pesapuy a nia umaq, sa maljama a nia nemanemanga a

penuljat, manguaq, iniya na makuda a nia cemkemkelj.
 manguaq uta ta pinusaladjan nua nia siqataqaljan, inika cuay, seman umaq
 a men ta vaquan a umaq.
 sa qivu ti vuvu a uqaljaj: “palemek, izua za na nemanga sa namaqulip,
 ljakua, tjaliyaw anan a tja ginaugaw a manguaqan.
 namare kiljivaljivak a men a taqumaqanan.
 nama sasedjaludjalu a nia siqataqaljan.
 tjengelay a ken ta ku qinaljan.

〈四〉 應用於族語主題統整教學

表 2-5 排灣族族語繪本融入教學領域表

領域名 稱	年段 課程 名稱	語文	數學	社會	自然	藝術與 人文	健康與 體育	綜合活動	族語 自編 課程
				(生活)					
低 我	請問 芳名	數數兒	我的 家人	到溪邊玩	唱我們 的歌	我的 身體	假如 我是… (角色扮 演、圖文 並作…)	自編 課程	
	80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	120 分鐘 (3 節)	80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	5 節	

中	我與家人	你在做什麼	1. 認識百、千、萬 2. 時間	家人的休閒生活	四季的變換	Vuvu 打獵記 (舞台劇)	排灣小勇士1 體能類	部落藏寶圖	自編課程
		80分鐘 (2節)	1. 120分鐘 (3節)	80分鐘 (2節)	80分鐘 (2節)	120分鐘 (3節)	80分鐘 (2節)	240分鐘 (6節)	0
高	我與社區	我的部落	單位名稱	互助合作	與大自然共存	動手蓋家屋	排灣小勇士2 技能類	生命祭儀-為孩子命名	自編課程
		80分鐘 (2節)	120分鐘 (3節)	80分鐘 (2節)	120分鐘 (3節)	120分鐘 (3節)	80分鐘 (2節)	120分鐘 (3節)	2節
備註	一學期 20週共20節								

資料來源：台東縣政府，民 95，台東縣安朔國小族語繪本教師手冊，頁 6。

排灣族族語繪本融入教學領域表

領域 名稱 年段 課程名稱	主題	語文	數學	社會	自然	藝術與人 文	健康與 體育	綜合活動	族語 自編 課程
				(生活)					
低	ti a ken	tima su ngadan	sasupuan	a ku taqumaq anan	sema pana a kivangav ang	semenay ta tja senay	a ku kinaca vacava n	nu namasan	

		80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	120 分鐘 (3 節)	80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	5 節
中	tiaken katua ku cemkenke lj	anema su kudaku dain	1. kitulu ta taidai/ku zulj/kudr aw 2. milingan (zikan)	sikivan gavanga van ta taqumaq anan.	pinasase valivali t a kalevele van.	(seman giki)- qemaljuh ti vuvu	rakac nua paiwan —(pic ulna kinaca vacava n)	sauzayan na i qinaljan	
		80 分鐘 (2 節)	120 分鐘 (3 節)	80 分鐘 (2 節)	80 分鐘 (2 節)	120 分鐘 (3 節)	80 分鐘 (2 節)	240 分鐘 (6 節)	0
高	tiaken katua ku taqaljaq aljan	a ku qinalj an	sisupuan	kakilji vakan ta taqalja qaljan	pakiljiv ak ta vinqacan	seman umaj —(kin a caquan an)	rakac nua paiwan	palisiya n-papung adan	
		80 分鐘 (2 節)	120 分鐘 (3 節)	80 分鐘 (2 節)	120 分鐘 (3 節)	120 分鐘 (3 節)	80 分 (2 節)	120 分 (3 節)	2 節
備註	20 週共 20 節								

資料來源：台東縣政府，民 95，台東縣安朔國小族語繪本教師手冊，頁 7。

2. 繪本教學活動設計（以中年級融入自然領域為例如下）：

配合領域	教學主題	教材來源	教學年段	教學時間
自然	四季的變化	自編	中年級	80 分鐘
內容說明	利用身體的感官，觀察大自然天氣的變化，並用母語說出大自然變化的現象。			
教學要點	師生共同蒐集相關資料，利用電腦科技網路之便，蒐集歸納整理，並做到尊重著作權的正確態度。			
教學目標	<p>一、能觀察大自然的奧秘，天氣的變化。</p> <p>二、能用母語說出天氣變化現象的詞語。</p> <p>三、能利用網路蒐集相關資料。</p> <p>四、能正確的操作電腦。</p> <p>五、能專心聆聽與欣賞別人發表。</p>			
能力指標	<p>自 2-1-3-1 觀察現象的改變(如天氣變化、物體狀態的改變)，察覺現象的改變必有其原因</p> <p>自 3-2-3-9 相信現象的變化，都是由某些變因的改變所促成的</p> <p>自 1-3-5-4-4 願意與同儕相互溝通，共享活動的樂趣</p> <p>自 1-3-5-5-4 傾聽別人的報告，並做適當的回應</p> <p>自 1-4-5-6-4 善用網路資源與人分享資訊</p> <p>自 6-3-3-1-7 能規畫、組織探討的活動</p> <p>資 2-2-2 瞭解電腦教室（或教室電腦）的使用規範；熟悉視窗環境軟體的操作、磁碟工具程式的使用、電腦檔案的管理、以及電腦輔助教學應用軟體的操作等。</p> <p>資 2-4-1 具備對電腦硬體、軟體、輸入和輸出設備的基本認識。</p>			
備註				

(2) 活動流程：

能力指標	主要活動	教學時間	教學資源	評量方式
原 2-3-1-1 自 1-3-5-5-4	<p>一、準備活動：</p> <p>(一) 教師蒐集有關四季變化的圖片。</p> <p>二、發展活動：</p> <p>(一) 引起動機：</p> <p>1. 教師提問(國語)：現在是什麼季節？這種季節的氣候給人什麼樣的感覺？</p> <p>2. 學生根據問題，憑生活經驗回答。</p> <p>(二) 繪本導讀：</p>	5		<p>能專心聆聽，主動舉手發言。</p> <p>能根據問題，適當的回答內容。</p>
原 2-3-1-1 自 3-2-3-9 自 3-2-3-9	<p>1. 妹妹在什麼時候誕生了？(春天)</p> <p>2. 春天給人的感覺？(自由回答)</p> <p>3. 想想看，什麼樣的季節，會讓人想去河邊玩水？(夏天)</p> <p>4. 夏天給人的感覺？(自由回答)</p> <p>5. 哪一個季節是豐收的好時節？(秋天)</p> <p>6. 秋天給人的感覺？(自由回答)</p> <p>7. 爺爺最愛再哪一個季節上山打獵？為什麼？(冬天)</p> <p>8. 東天給人的感覺？(自由回答)</p> <p>(三) 繪本族語教學：</p> <p>春天、夏天、秋天、冬天、 溫暖、炎熱、涼爽、寒冷。</p> <p>(四) 教師利用投影片將四季變化的圖片分享，並說明四季變化的特徵與人類(原住民)生活的關係。</p>	15	電腦 投影機	<p>能專心聽講，安靜欣賞圖片。</p>
自 2-1-3-1	<p>三、綜合活動：</p> <p>(一) 母語詞語複習。</p>	10		<p>能熱烈參與老論，並主動舉手發言。</p> <p>尊重同儕發言，專心聆聽。</p>

自 2-1-3-1	<p>(二)作業：與家人一起欣賞夜景。</p> <p>(三)作業：學生分組蒐集有關四季變化與原住民生活習俗與祭典相關的資料。</p> <p>---第一節課結束---</p>	5		
資 2-2-2	<p>一、準備活動：</p> <p>(一)學生分組蒐集有關台灣原住民在各季節裡所有相關活動，搜集整理並做比較。</p> <p>二、發展活動：</p> <p>(一)上網蒐集資料</p> <p>1.教師建議學生搜尋資料的網站，及網站找尋資料的要點。</p>	20	電腦	能遵守電腦
資 2-4-1	<p>(1)搜尋網站：yahoo、google、yam 等。</p> <p>(2)尊重智慧財產權，資料下載要記註資料來源。</p> <p>(3)關鍵字搜尋。</p> <p>2.教師列舉主題，學生分組則一主題找尋資料。</p>			教室使用規則，正確使用電腦。
自 1-4-5-6-4	<p>主題：台灣原住民的祭典、台灣原住民的習俗、台灣原住民的作物、台灣原住民豐年祭…。</p>			能專心學習，認真搜尋資料。
自 1-3-5-4-4	<p>(二)分組報告：學生將蒐集資料整理報告。</p> <p>三、綜合活動：</p> <p>(一)作業存檔，整理教室，恢復原狀，正確關機步驟程序。</p>	15		能熱烈參與小組討論，主動發表己見。
自 1-3-5-5-4	<p>(二)作業：整理搜集的資料，傳電子檔作業。</p>	5		能流暢的口語發表成果。能認真完成作業。
自 1-3-5-5-4	<p>---第二節課結束---</p>			

(3) 生字詞語：

排灣語	中文	備註
kal javevean	春天	
kal jazulezulan	夏天	
kal jauraman	秋天	
kal jal jal jeqelan	冬天	
semezam	炎熱	
l jal jeqel	寒冷	

資料來源：台東縣政府，民 95，台東縣安朔國小族語繪本教師手冊，頁 60-63。

語言教材就好比是語言教學的腳本；有好的腳本，這齣戲才有演好的機會。任何一本語言教材都有其既定的教育理念和教育目標；這些教材會反映出不同的語言教學理論和教學方法，也會決定語言教師的教學方法和課堂內的教學活動，進而影響學生的學習成效。語言教材品質之好壞直接影響到該語言之教學成敗，所以語言教材的編寫是絕對不容忽視。

綜合以上所述，研究者認為族語繪本的性質的確適合國小學童學習族語的良好工具，其因研究者歸納以下幾點：

- 1.繪本的內容會隨者兒童的認知發展作變化，呈現出生動有趣的感覺，吸引孩子的注意力，同時顧慮到學童的起點行爲，做不同的學習。
- 2.繪本的實作過程，不只培養學童從操作中學習語言，同時也是美感、情意的養成，更是可以訓練學童手腦並用，激發創意的思考能力。
- 3.繪本的討論過程，可易讓孩子在說的過程中，不段的修正，培養正確的族語會話，並同時培養兒童的社交能力。
- 4.繪本內容不拘泥形式，教學者可融合當地的人文風俗，作主題式教學。此過程不僅培養學童的統整能力，也可讓族語的教學帶進生活裡，使孩子的生活經驗成爲族語學習的內容，並連結更多的社會與生活議題，豐富孩子的視野。

5.親子共學族語可以在孩子課餘時間，透過繪本多元化、活潑化的特質，應用繪本為工具，以對話方式共同討論或講述傳統文化，族語語意的傳達將潛移默化於親子言談中。

6.繪本能融合家庭、社區、學校三者教育功能，可適切地統整學校本位課程、九年一貫議題、家庭親子教育及社區環境特色，使族語學習具完整性、全面性，培養兒童帶者走的能力。

族語學習除需考量文化保存的重責外，應試著從生活中營造族語學習的空間，並落實族語言談的使用。研究者認為要達成此目標，除了需藉政府的力量之外，也需靠族語教師、學校教師的努力，更需要所有的社區人士支持。其中若能善用族語繪本作為語言教學的媒介，可以讓學童從小就學習族語、使用族語並親近族語，透過族語繪本可促進族語教學的多樣性與豐富性，運用族語繪本的主題課程能讓社區、家庭、學校三者相互連結，發揮出學習的最大價值。

原住民的教育，最根本的是做好「文化傳承」，沒有文化傳承，這個民族也就消失了。其中，原住民族的「語言傳承」應該是在最核心的位置（杜正勝，2005：4）鄉土語言教學的推動何嘗不是如此。

第三章 研究設計

本章針對研究設計與實施內容和程序進行說明，首先提出研究架構，依序說明研究對象、研究方法、研究工具、實施程序資料處理與分析及研究倫理等項目，本章分為七節分別敘述於後。

第一節 研究架構

本研究主要是探討族語繪本於族語學習的運用，也就是以「自編族語繪本」為主要工具，利用多元文化的語言教育觀點，透過學校課程的設計及相關措施，建構「社會語言」之脈絡，達成族語學習的目標，因此本研究視野集中於「多元文化語言教育」、「鄉土語言」、「繪本教學」等相關議題。試圖將相關理論做一脈絡整理，並藉由此過程，描繪出欲研究之重點與自身看法。

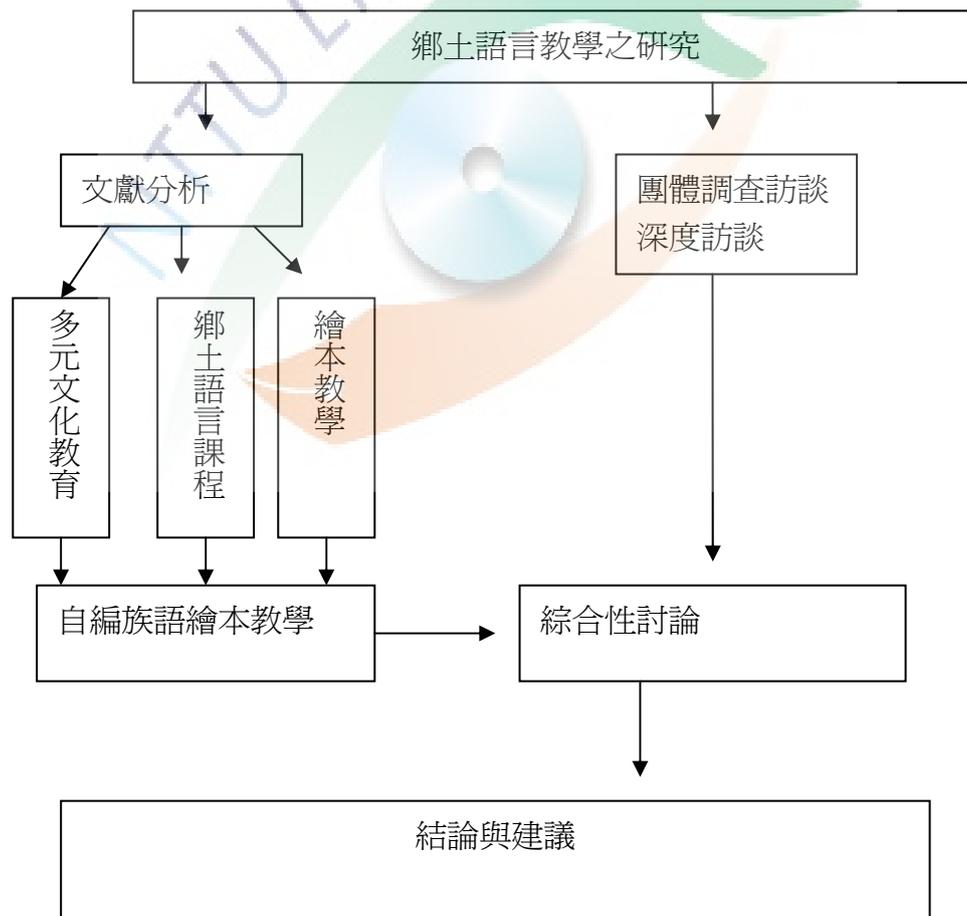


圖 3-1 研究架構圖

第二節 研究對象

本研究的目的是在於瞭解繪本教學於族語學習上的可行性，並探究現今鄉土語言教學（原住民族）支援工作人員在教學上的困境，不是要考驗假設，也不是要預測或控制相關變項。因此，本研究將依據研究需要，採「立意取樣」的方式選取研究對象。

壹、訪談對象

- 一、學生部分：針對三至六年級的學生實施團體調查。
- 二、學校教師：安朔國小主任一位、組長一位、族語教師一位接受深度訪談。
- 三、家長與社區人士：採四位接受深度訪談。

貳、訪談對象的篩選條件

- 一、學生部分：依年級不同接受團體調查。
- 二、教師部分：依職務、性別、族別、教學年資等不同背景選取訪談對象。
- 三、家長部分：家長會長
- 四、社區人士：村長、民意代表、教會傳道人員各一位。

參、受訪對象背景資料

學生、教師及家長社區人士受訪對象背景資料整理如下表：

表 3-1 安朔國小 96 學年度學生人數統計表（單位：人）

年級	三		四		五		六		合計	
本校	7		5		5		10		27	男 16
	男 3	女 4	男 2	女 3	男 4	女 1	男 7	女 3		女 11

表 3-2 安朔國小 96 學年度學生族群統計表

族群別	三年級男	三年級女	四年級男	四年級女	五年級男	五年級女	六年級男	六年級女	男合計	女合計	合計
排灣族	3	4	2	3	4	1	7	3	16	11	27
漢族	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

表 3-3 受訪對象背景資料一覽表（教師部分）

化名	性別	職務	教育背景	教學年資	族別	年齡	備註
珍珍	女	主任	師範學院	13	排灣族	34	
旭日	男	族語教師	師範學院	42	排灣族	60	退休
小華	男	組長	師範學院	12	排灣族	35	

資料來源：研究者整理

表 3-4 受訪對象背景資料一覽表（家長及社區人士部分）

化名	性別	職業	教育背景	子女就讀年級	族別	年齡	備註
忠孝	男	民意代表	海軍士校	六	排灣族	45	
仁愛	女	商	神學院	無	排灣族	50	
和平	男	公	陸軍士校	二	排灣族	38	
信義	女	牧師	研究所	無	排灣族	44	

資料來源：研究者整理

第三節 研究方法

本研究旨在探究繪本教學於族語學習之可行性，及教師、家長、社區人士對學校實施族語繪本教學之觀點與看法；瞭解現今鄉土語言（原住民族）教學支援工作人員在教學上的困境與建議，並探討其因應的策略。因此，研究者希望進入被研究者的內心世界，運用深度訪談及焦點訪談的技巧來瞭解研究對象問題的詮釋與界定。基以以上的理由，本研究採取質性研究方法，過程中不斷參酌相關文獻資料，在資料的蒐集上，以深度訪談及團體調查訪談為主。

壹、資料蒐集的方法

一、文獻分析

本文主要是探討族語繪本於族語學習的運用，也就是以「自編族語繪本」為主要工具，利用多元文化的語言教育觀點，透過學校課程的設計及相關措施，建構「社會語言」之脈絡，達成族語學習的目標，因此研究者視野集中於「多元

文化語言教育」、「鄉土語言」、「繪本教學」等相關議題。並參酌國內外之研究論文及相關文獻將相關理論做一脈絡整理，並藉由此過程，描繪出欲研究之重點與自身看法。

二、訪談

(一) 學生部分：團體調查

研究者為避免學生因單獨接受訪談時，因畏懼或害羞無法如實述說心中的感受，因而採取依年級不同實施團體調查，旨在提高學童的自我表露

(self-disclosure) 程度，本研究所指「團體調查」是一到兩個研究者對一群人進行訪談，通過群體成員相互之間的互動對研究的問題進行探討，參與者的談話內容反映了他們個人的生活經驗，以及親身經歷過的有關事件的情境，參與者能夠在過去的經歷和自己目前的反應之間建立起意義聯繫（陳向明，民 91）。本研究訪談大綱是以「多元文化語言教育」、「鄉土語言」、「繪本教學」等相關文獻為主要的理論依據，並就本研究欲瞭解部份與指導教授討論並經部分校長、主任、資深族語教師等專家意見修訂後，形成初稿，在根據實施的情況進行修正，形成正式的訪談大綱（如附錄二）。

(二) 教師及社區人士：深度訪談

訪談法可以分為以下三種不同的形式（Patton，1990）：

- (1) 非正式的會話訪談：又稱非結構式訪談，謀有預先設立的主題，而是在談話的自然情境中發現問題，訪談問題亦會隨者時間、地點、目的的不同而改變。
- (2) 有引導取向的訪談：又稱半結構式訪談，首先提供一個訪談架構，預先設定幾個重要問題，但在訪談過程中，可依情境彈性的決定問題的順序，以及針對某些問題作更深入的探究。
- (3) 標準化開放式訪談：又稱為結構式訪談，其訪談的主題與問題順序已經

事先擬定，但是受訪者的回答是開放的。

由於半結構式的訪談可以事先提供一個訪談大綱，方便研究者與受訪者進行一系列跟研究主題有關的回答，因此，本研究基於研究的屬性，以「有引導取向的訪談」（即半結構式訪談）為主，也就是在訪談進行前先擬定訪談主題，但是仍需依當時情境與互動方式做一調整，視情況與受訪者進行開放對話，以求研究者獲得更完整、更適切的資料，有助於問題的分析。本研究訪談大綱是以「多元文化語言教育」、「鄉土語言」、「繪本教學」等相關文獻為主要的理論依據，並就本研究欲瞭解部份與指導教授討論並經部分校長、主任、資深族語教師等專家意見修訂後，形成初稿，在根據實施的情況進行修正，形成正式的訪談大綱（如附錄四、六）。

三、文件分析

相關文件的蒐集，是質性研究不可或缺的資料。文件分析的用途在於作為其他資料來源的佐證，或增加資料之效度與信度。如果發現文件、觀察或訪談所得的資料相互矛盾時，研究者即需進一步的研究（黃瑞琴,1999；李思宏,2006）。本研究除了採上述訪談記錄外，其他文件對研究之進行與分析，亦有重要的作用，包括：

（一）教師的部分，如：教學計畫、研習紀錄、研習心得...等。

（二）其他如：學校本位課程發展會議記錄、學校本位教師進修實施記錄、家長意見、活動照片等。

第四節 研究工具

壹、研究者

訪談法屬於質性研究方法之一，在質性研究中，研究者本身也是主要的研究工具。質性研究訪談結果的價值，研究者的訪談技巧與能力及工作嚴謹的程度都

是影響的原因之一。在深度訪談過程中，訪談者要有豐富的想像力馬上進入受訪者描述的情境，感同身受。因此研究者除了參閱質性研究的相關文獻外，為求受訪資料客觀性，研究者本人的意見及態度應盡量保持客觀中立，避免將各人的喜好、偏見、價值觀投射在訪問過程中。無可諱言的在整個質性研究的過程中，資料收集、分析、歸納、詮釋，皆會隱然若現研究者個人的主觀判斷，因此，有必要對研究者的背景角色仔細探討。

研究者在服務教育界已有二十三年，研究者在擔任教師、主任、校長這些年當中，均在偏遠或山地服務，族群部分皆為原住民排灣族居多，只是行政區域的不同，由其是在七塊厝、森永、新化這些特偏學校未廢校前，前後共服務了十年之久，九十二學年度研究者被聘至台東縣安朔國小接掌校長，隔年接任台東縣鄉土語言排灣族召集人迄今。辦理了多場次的族語教師研習活動，鄉土語言教學支援工作人員族語認證之事宜，亦主導學校編製多套的排灣族鄉土教材，深耕原住民文化不遺餘力。

所以，本次研究之角色除具備研究者之角色外，亦為資料之分析者，因具研究者實務與經驗，因此具有本次研究所需具有的實務及研究經驗。

表 3-5 研究者個人經歷表

年資	時間	職務	服務地區學校族群	備註
1	民 74	分校教師	偏遠地區（阿美族）	
3	民 77	訓育組長	一般（漢族、排灣族）	
5	民 79	訓育組長	特偏地區（排灣族）	
7	民 81	代裡總務主任	特偏地區（排灣族）	
9	民 82	分校主任	偏遠地區（排灣族）	
10	民 83	教導主任	一般地區（排灣族）	
12	民 85	分校主任	特偏地區（排灣族）	
15	民 88	總務主任	偏遠地區（排灣族）	
18	民 91	總務主任	一般地區（卑南族）	
19	民 92	校長	偏遠地區（排灣族）	校長初任滿
23	民 97	校長	偏遠地區（排灣族）	校長二任

資料來原：研究者整理

貳、訪談大綱

為蒐集本研究所需的訪談資料，研究者是先將需要瞭解的內容及訪談重點，整理出訪談大綱初稿，經與指導教授討論及參酌部分專家意見後修改，訪談內容並形成正式訪談大綱（如附錄一、二）。訪談記錄亦編排如下：

身分欄代碼說明：「英文字母」代表身分，A--主任 B--教師 C--族語教師 D-學生 E--家長 F--耆老 G--傳道者，其後的阿拉伯數字在學生部分代表班級，在家長部分代表家長別，最後一位數字代表訪談次數。

表 3-6 受訪對象訪談紀錄一覽表

編號	訪談日期	身分	記錄方式	備註
1	970327	E2	錄音	
2	970406	F	錄音	
3	970410	E1	錄音	
4	970410	A	錄音	
5	970415	D6-1	錄影、錄音	
6	970416	D5-1	錄音	
7	970416	B	錄音	
8	970417	D4-1	錄音	
9	970418	D3-1	錄影、錄音	
10	970422	C	錄音	
11	970422	D6-2	錄音	
12	970423	D5-2	錄音	
13	970424	D4-2	錄音	
14	970425	D3-2	錄音	
15	090429	G	錄音	

參、文獻資料

研究者對研究對象進行訪談，了解其想法後，所轉譯之訪談逐字紀錄外，研究者尚須蒐集訪談對象之相關文件，以作為訪談資料之對照與補正。並針對收集相關文獻資料相對照比較。

第五節 實施程序

壹、研究流程

本研究經參考相關文獻後，建立研究架構，並開始進行研究，其實施流程簡述如下：

一、準備階段

本研究自民國九十六年二月確定研究主題以後，即著手蒐集及閱讀國內外「學校本位課程發展及學校本位教師進修」之相關文獻及相關研究，並草擬研究計畫。研究計畫確定之後，隨即開始進行文獻探討，並決定訪談大綱之架構。隨後，根據文獻探討，研究目的與待答問題，草擬訪談大綱，在指導教授的指導之下，完成訪談大綱初稿，並由七位專業人士（三位教授，一位鄉長，三位校長）針對訪談大綱初稿做訪談問題檢核，共同討論修正意見，再經指導教授討論修正後，確定正式調查問卷。其過程大約如下：

- （一） 形成研究主題
- （二） 蒐集相關文獻資料
- （三） 確定研究架構及方法
- （四） 確定研究對象
- （五） 擬訂訪談大綱

二、實施階段

預定於民國九十七年二月開始以「分區取樣方式」決定訪談人選，並預作訪

談前之溝通協調工作。其過程大約如下：

- (一) 聯繫訪談對象
- (二) 正式實施訪談
- (三) 蒐集文件資料

三、資料分析階段

- (一) 整理訪談資料及文件分析
- (二) 訪談資料綜合歸納。

四、完成階段

- (一) 撰寫結果與討論
- (二) 撰寫結論與建議
- (三) 研究論文完稿

本研究採行文獻分析、問卷、訪談及觀察的理由如下：

- (一) 以文獻探討的方法，針對多元文化教育、鄉土語言、繪本教學等面向建立理論上的依據，並進一步檢視時空遞嬗中的原住民族語教育政策。
- (二) 本研究透過問卷，分析瞭解台東縣安朔國小鄉土語言教學（原住民族）生態環境之內外在的現象。
- (三) 實施族語繪本教學，並輔以教學觀察紀錄及訪談，其主要是能了解學生學習母語精進能力外，更可以分析探討繪本教學於族語學習上的可行性。

第六節 資料處理與分析

研究者與符合篩選條件的研究對象進行深度訪談及相關文件蒐集，並將所蒐集資料做以下的整理與分析

壹、資料處理

一、轉譯訪談資料

訪談如果是蒐集資料的主要方式，研究者在訪談期間最好做仔細的訪談日誌（Taylor 與 Bogdan，1984），透過訪談日誌將訪談者的資料及蒐集的錄音帶轉譯成文字稿，並註明日期及受訪者、訪談地點、訪談內容等。一面進行訪談，一面進行資料校正工作，核對訪談對象所提供資料是否一致，經仔細整理後進行編碼及分類，以分析研究中待答問題的重點。

二、訪談記錄代號說明

為便於資料呈現，研究者將訪談對象加以編號，研究論文引用訪談資料時，該資料以標楷體呈現並加註代號，以精確說明訪談資料的來源與日期。

三、資料信度效度問題

研究者在蒐集資料過程中，為力求研究資料的可信度，除了與受訪者建立互信關係，讓受訪者在安全、受尊重、可信賴的情境中暢所欲言外，必須避免誇大或曲解報導人所說的話，因此訪談者有責任交叉檢核（cross checks）報導人的談話。在長時間的訪談過程中，研究者以不同方式重複地問報導人相同的事件或經驗，藉以檢核報導人在不同時間談到相同話題時，其談話內容的一致性。暫訪談過程中，訪談者還可蒐集其他不同來源的資料以檢核報導人的談話，例如，親眼去觀看報導人曾描述的事、訪問報導人的朋友、訪問現場中的其他人、或參照檢視有關其談話內容的文件資料，藉以檢驗報導人談話的真實性（黃瑞琴，民92）。

至於效度問題，本研究以深度訪談為蒐集資料的主要方式，是故為提高本研究內容效度，訪談大綱初稿先經指導教授、部分校長、主任、資深族語教師等專家（如附錄一、二）意見修訂後，形成正式訪談大綱。同時，亦針對研究對象之相關文件進行蒐集分析，檢核資料的正確性。另外，在篩選訪談對象時，針對不同性別、教育背景、擔任職務、教學年資、家庭背景、職業等要項，分別篩選出

差異性較大的訪談對象，以獲得較完整的觀察面向，增進內在效度的確實性。

貳、資料分析

資料分析的特點計有系統性、順序性、可驗證性以及持續性（洪志成，民 92）。本研究除重視以上特點外，並採用邱兆偉（民 85）所建議之五項分析資料的策略來進行資料分析

一、縮減與組織資料

以研究者預設的概念架構及研究問題，對蒐集的資料加以篩選與摘要。在不斷地解讀資料的過程中，將資料簡化編碼、轉化為具有意義的類型，並對類型間進行初步的編輯。

二、形成範疇主題類型

將上述初步形成的分類架構，依「聚斂」原則將相似事務加以編排成同一類型，然後就所形成的類型或主題間進行相互比較與比對，以達到同一範疇中具「內部同質性」，而不同範疇中具有「外部異質性」；依此逐步建構新的類型系統，並利用其他資料探究此類型資料的合宜性。

三、考驗資料

本階段的資料分析，是利用三角測量法，從不同的資料來源、不同的角度來進行資料考驗。

四、尋求變通的解釋

此階段所形成的範疇、主題、類型研究者不輕易地作結論，應試圖從各種角度以及各種可能的解釋來詮釋資料，進而修正原有類型系統，或是以反面的資料來修正已有的解釋，透過這種反面或變通的解釋方式，使得本研究對原始資料的詮釋更為確實。

五、撰寫報告

最後階段，研究者彙整這些資料的詮釋結果並撰寫成研究報告。

第七節 研究倫理

壹、在深度訪談的部分

一、尊重受訪者的權益

尊重受訪者的時間選定權，且在受訪者同意之情況下才進行訪談。再者，研究者事先告知，若受訪者在研究過程中有不舒服的感受時，可隨時提出或中斷訪談之權利。

二、受訪者充分被告知的權利

研究者先自我介紹本身現況、本研究目的、進行方式、時間等，並在徵得受訪者同意情況下，方可進行錄音或錄影。

貳、撰寫研究報告部分

為顧及研究對象之隱私及權益，本研究對於研究場域及研究對象，均以化名及編號方式呈現，以做好保密工作。在研究場域及研究對象的身分描述方面，亦謹慎處理，避免使人於報告中窺得研究對象的身分，造成當事人的困擾或麻煩。

參、研究者與受訪者角色部分

本項研究訪談前，研究者先與受訪者充分溝通，說明研究目的及動機，並請受訪者能毫無顧忌的說出對於鄉土語言教學現況及學校實施繪本教學的知覺；訪談過程中，研究者依訪談情況適時調整訪談大綱，導引受訪者深入剖析真實的知覺；訪談結束後，訪談紀錄也須由受訪者親自確認檢核，以保證訪談資料的真實性與正確性。

本項研究研究者盡量站在客觀、中立之立場，以同理心的角度來進行訪談，以蒐集受訪者的知覺。對於受訪者未有任何預設立場，以避免落入刻板化的評價。

第四章 研究結果與討論

本章主要目的在呈現本研究所獲的結果，研究者透過深度訪談、焦點團體訪談及文件資料蒐集分析，在加入有關文獻的對照及研究者個人的思考所得，進一步分析與討論。全章共分四節：第一節為台東縣安朔國小學生、教師、家長及社區人士對鄉土語言流失情形與因應之道，第二節為台東縣安朔國小學生、教師、家長及社區人士對學校實施自編族語繪本學習的看法，第三節為台東縣安朔國小教師、家長、社區對實施鄉土語言觀點與做法，第四節為台東縣安朔國小教師、家長、社區人士對鄉土語言教學的建議。

第一節 鄉土語言流失情形與因應之道

語言的習得是持續的過程，重要的是融入家庭、學校、社區的生活中，也就是說語言的學習是全方位的，它必須與家庭、學校、部落社區結合，把學校的讀寫文化應用到家庭部落社區的口說文化，使兩種文化相得益彰。針對訪談的資料依不同的對象，對母語的基本能力、日常生活母語使用度、學習態度、族語政策，說母語的支持度等面向，茲分述如下。

壹、學生在學習鄉土語言方面

一、學生在鄉土語言（排灣族語）的基本能力

針對檢測學生學習母語能力，研究者試者從日常生活基本問候語及族語繪本課文內之單字，對不同年級的學生提問，發現其母語聽、說、讀能力，隨者年級愈往下，愈不會回答，至於寫的部分幾乎學生都不會。

【師：na kemasinu sun（你從哪裡來）】

全班會聽，也會回答（970415/22D6 訪談）只有一位會，其餘全部低頭安靜

（970416/23D5 訪談）全班四位會聽，一位女學生（970417/24D4 訪談）

學生踴躍回答，但沒有一個答對（970418/25D3 訪談）

【師： semenay 誰知道這個單字是什麼意思（並請用母語唸出）】

全班會（970415/22D6 訪談）全班三位會聽，二位不會（970416/23D5 訪談）

全班五位會聽（970417/24D4 訪談）二位會聽都是女學生（970418/25D3 訪談）

師：請你們用羅馬拼音寫出「老師」「學生」的字？

全班不對，但有兩位寫出接近的字（970415/22D6 訪談）全班不會（970416/23D5

訪談）全班不會（970417/24D4 訪談）全班不會（970418/25D3 訪談）

二、學生日常生活中學習鄉土語言的歷程

學習母語的場所不一定要有固定的場所，任何時間，任何地點，都是學習的契機。普遍來講學生學會母語的對象幾乎是跟祖父母學，沒有祖父母的家庭幾乎是用國語溝通，且對話當中多只是使用簡單的字彙，大多是說國語中摻差些母語罷了。

【師：你是怎樣學會排灣族語的？】

「小時候跟 vuvu 對話。但是不是全部會，只會一點點」、「爸爸常不在家，我都跟 vuvu 住在一起，因為他不會講國語，都用母語跟我說話，久了我也會一點母語」（970415/22D6 訪談）

「二年級的時候跟爸爸去山上打獵，爸爸用母語教我動物的名稱，還有一些植物」、「三年級的時候，從教會的課業輔導中學會」（970416/23D5 訪談）。

「小時候 vuvu 會用母語跟講話。但是不是全部會，只會檳榔、酒。」、「幼稚園的時候就會一點點，因為我的 vuvu 住在一起」、「上學的時候老師教」

（970417/24D4 訪談）

「還沒有讀書的時候，vuvu 會用母語跟我說話。」、「幼稚園的時候就會一點點因為，我的媽媽是教母語的」(970418/25D3 訪談)

【師：您在日常生活中和家人交談時最常使用哪一種語言？】

「家裡都用國語說話的請舉手？(全班舉手)」(970415/22D6 訪談)

「都是用國語，但有時媽媽會用簡單的母語跟我講，比如餵雞時、拿檳榔…會說去餵 kuka 等等。」、「媽媽在家會故意用母語問我，他說他想知道我從學校學會多少的母語。但是大部分的時候還是說國語。」、「都是說國語，跟 vuvu 說話偶而會用簡單的母語」(970416/23D5 訪談)

「我們全家都用國語講話。但是阿公跟阿嬤講話的時候會用台語講」、「爸爸和媽媽說話的時候會一下子講母語，一下子講台語，跟我講話時用國語」(970417/24D4 訪談)

「爸爸有時候會用簡單的母語…像吃飯啦…睡覺，大部分 vuvu 講的比較多」、「隔壁的 vuvu 很愛用母語跟我講話，但是我聽不懂」、「我都會跟 vuvu 講，像 vuvu 叫我做事情的時候我會說 ui」(970418/25D3 訪談)

三、學生對學習鄉土語言的意願

雖然學生大都認為自己有認真學習母語，但也因聽不懂，學習興趣逐漸淡化，加以只有在母語課時才說，日常生活中不常說，久而久之，學會的也忘了

【師：你有很努力學習排灣語嗎？】

「沒有，上課不認真因為聽不懂」、「有啊！多聽老師在講什麼，多學羅馬拼音」
(970415/22D6 訪談)

「有，放學回家我會盡量跟 vuvu 說母語」、「我也很努力學！但是還是不會講得很流利」？

【師：自認為自己確實很努力很認真的學習母語的同學請舉手。】

全班同學舉手。(970416/23D5 訪談)

「太難的我就不太喜歡學，像課文」、「還好啦！」(970417/24D4 訪談)

「我只會單字不會唸課文」、「有，不常常講就會忘記了。(970418/25D3 訪談)

貳、教師對學生學習鄉土語言的觀感

針對三位教師的訪談資料中，他們對學生母語能力流失原因的看法中，大約集中在：母語的不重視；教學時數的太少；師資的專業語延聘；母語日的落實；學生學習的意願；家庭、社區的不配合等等問題上。

成效普通仍需努力；節數太少很難追蹤學習成效；在職原住民籍教師不常使用族語，學生難仿效；支援教師流動率高、專業知能稍不足；地處偏遠師資難覓。
(970410A 訪談)

學生甚少使用母語交談，我們已經被漢化的差不多了，母語就好像一個重病患已經在加護病房電擊急救中，醫生們卻仍在門外商量該如何診治。教師該以身作則吧！導師要營造班級說母語的風氣，校長要帶頭說母語(970416B 訪談)

在學校方面：族籍教師常常用族語交談，其他較少。在家庭方面：年長父母常常用族語交談，年輕或在外工作者較少用。

我認為不使用母語的原因有：

1. 未能積極落實母語日形成風氣，讓小朋友就有機會復習練習所學的族語。
2. 小朋友會說的族語就本來很少，加上學生學習意願不高，不求進步，大都只學到生字、符號，很難說出一句完整的話。
3. 缺乏重賞的獎勵辦法與誘因，培養小朋友愛說族語的正確態度。
4. 家長未能配合學校，將學生在學校所學的族語在回家後加以指導和複習，缺少家人的鼓勵。(970422C 訪談)

他們對學生母語能力流失的因應之道看法中，大約集中在：說母語的習慣培養；母語成績列入語文領域中；母語節數的提高；家庭與社區的支持力；母語教師聘請當地人保留地方語；鼓勵現職原住民教師多說母語；對說母語與熱心部落事務的家庭獎勵制度。

學生在校鮮少使用族語交談，亦或不習慣說族語；族語非主流用語無法感受其重要性；畢業生之總成績務必確實將族語成績列入語文領域計算；鼓勵常說族語、熱心參與部落事務的家庭。(970410A 訪談)

高年級學生多已學會使用拼音符號，但僅侷限於拼音及認讀，實際的會話能力低落，成效不彰。他的原因應該有：1. 導師非原住民，學生缺乏模仿請益的對象。2. 教職員之間或與學生之間在校使用母語頻率偏低。3. 一週僅一節 40 分鐘的學習節數難以達到預期功效。4. 母語教師非當地人，使用外地方言教學的結果，加速本地方言的衰弱滅亡。5. 來自家庭與社區的支持力量薄弱。(970416B 訪談)

現階段的母語教學不可否認或多或少絕對有成效，仍有發展的空間有待再努力。就看區域性的推動，就本校來看仍有以下缺失：

1. 除了母語課聽不到小朋友用族語交談
 2. 在家也沒有用族語對話
 3. 學了容易忘
- 推動困難有：

1. 族語教師之素質及學歷要要提高。
2. 任職後要肯(自動)進修，學習新知識。
3. 老師在教學中沒有成就感。
4. 家長缺乏配合，把族語教學完全賴於學校單方面的工作，不積極配合指導。(970422C 訪談)

他們對學校現職教職員使用母語觀察中，大多認為偶爾才說，除非是一些不願讓其他族群老師知道的事務，才用到母語，且年齡愈年輕的愈不常說。

校內排灣族教職員偶爾使用族語交談(970410A 訪談)

因為教職員中有不少的非原住民，為表尊重他人，原住民教職員在辦公室交談仍以普通話為主，除非涉及一些私人隱私才會考慮以平地人聽不懂的母語交談。我覺得我們應該多用母語交談才對，不用擔心平地教師會反感，每一種語言都應被尊重。(970416B 訪談)

年長原住民教師，常用族語教學或交談(說故事)，展現『身教重於言教』名言之說法；年青原住民教師(青年)，較少使用族語教學交談，甚至聽不懂說族語才可怕；對平地教師而言說『原住民語』是無可厚非，能聽得懂就算很好了。。(970422C 訪談)

參、鄉土語言在家庭、社區中使用情形

一、家長、社區人士母語的基本能力與學習歷程

家長與社區有識之士，對目前族語學習環境及流失情形，大多數懷有無力感及危機感，但在民族文化意識的覺醒中，大家仍充滿高度使命感。家長對母語學習切身的經驗，因不同的職場，有不同的學習歷程。茲分述如下：

和平家長認為其母語能力只會聽，喪失母語能力，他認為是從小說國語的習慣，因公共事務中他常要接觸民眾，為宣導與推展一些政策，對於不會聽國語的

老人家，必須以族語溝通時，常給予困擾。

說實在雖然我是鄉公所課長，但以我的年齡來說，我可以這麼說，我只會聽，說得部分勉勉強強，跟鄉民溝通時，尤其碰到老人家的時候，真得很頭痛常常要比手畫腳，講了半天他還是聽不懂，還好工作的歷練，慢慢的我的母語也有點進步，……………今天我會有這要的狀況，應該是從小就說國語的關係。在家裡長輩也幾乎用不標準的國語交談。(970410E1 訪談)

忠孝家長因年輕時在軍中服務，退伍後又長期在外工作，因老人家身體不適，才回到部落，所以母語能力在說的部分還不是很會，因為每天要在村裡用廣播器，跟村民報告當天一些鄉公所教代的重要事項，因應村民的需求，有時必須用母語講，從那時候才認真的學習母語。

不太好，聽的部份 7、8 成，說的部份 5、6 成，至於讀得部分我完全不會。過去父母沒有教，學校也沒有教羅馬拼音，所以我不會。因為我是村長有時必須用母語跟村民溝通，從那時候我是很認真向長輩學母語……(970327E2 訪談)

信義家長是一位忠誠的基督徒，從信徒到神學院到研究所，因必須要在教會用母語講道，長期以來母語能力可以說聽說讀寫都可以。從他學習母語的歷程，學會母語是透過教會中學習（講道與閱讀母語版聖經），並於日常生活中常說而會的。

……因為在教會講道一定使用母語，所以我可以很流利的說母語。在家裡跟長輩說話幾乎說母語，且在教會跟同工、牧師對話也大部份使用母語。……聽說讀寫部分個人完全 OK……剛剛開始當然是從教會中學習，因為當初我仍是信徒時，牧師一定用母語講道，在這樣常常聽、常常說，耳濡目染的學習影響過程

下，刺激的環境又比別人多，又加以我神學院畢業後必須上台講道，我是從一點點、一半一半、一點點的母語加上國語中慢慢學會母語，老一輩的信徒也很好，在台上講不好的時候，下台後會糾正我並且教會我，比如很多人我們常說 (Liaw Caucau) 那是不對，應該要說成 (Tjuruvu Caucau)，另外我的母語進步很快的因素是我常翻閱母語版聖經，增加我母語的字彙，並且用母語禱告，日常生活中力行多用母語做溝通工具。(970429G 訪談)

仁愛家長曾是學校族語教師，因此母語能力是受肯定。在他學習母語的過程也是從進入神學院後在牧師的指導下學會，加以自己閱讀原民版的聖經中學會一些較深奧的母語，日常生活中常跟著老對話，請求糾正說錯的地方，

…我的母語能力一般跟長輩時常用母語交談，把自己當作學習者，跟老人家用母語交談，遇到講錯的地方，我會請長輩糾正我的缺點。我在母語聽說讀寫部分，個人認為…應該還好吧，因為我有通過母語認證考試，哈..哈…在家裡跟長輩說話幾乎說母語，且在教會跟同工、牧師對話也大部份使用母語。其實我國中的時候孩不怎麼會講母語，只會聽大部分還是說國語，因為常說錯讓長輩嘲笑，久而久之就變得不敢講不好意思說，至於我會母語聽說讀寫，是從上教會學起的，牧師很認真用心指導我們，他說為了老人家能聽懂講道，訓練我們年經的教友講母語，因為老人家很辛苦。牧師的教學方式很簡單，先教會我們羅馬拼音，再來從單字一個一個學，因為我們有國中 KK 音標的基礎，很快我們就學會。寫的部分牧師會唸一個單字或一句話，叫我們到黑板練習寫，這樣他也能了解我們的程度，必要時禱告完，會特別留下比較差的人特別指導，而且我常會先讀國語版的聖經，再閱讀原住民版的聖經，並從主日學中慢慢用母語練習講道，這樣自然而然我的母語進步的就很快。(970406F 訪談)

二、家長、耆老對學童母語能力的看法

和平家長的觀點是：簡單的單字

只會幾個簡單的單字，我想應該是從學校學會的，畢竟我跟我太太在家跟小孩子溝通幾乎用國語，身為排灣族的我真的好慚愧，自己都不怎麼會講，如何要我的小孩子會說流利的母語（970410E1 訪談）

忠孝家長的觀點是：不好

也不是很好，大概在 5 成以下，不及格（970327E2 訪談）

信義家長的觀點是：因為有要求，程度上較其他小孩好。

因為我的妹妹的小孩是因故中途搬過來的，他們的母語能力沒辦法那麼的流利，可是我覺得他們會比一般的小孩會聽母語，因為我有說母語的習慣，我會強迫他們說母語，因為他們是國中時期才轉學過來，在程度上她們只會說普通的母語，但在聽的能力上她們都聽得懂，比如我在說他們的壞話時他們都知道。

（970429G 訪談）

仁愛家長的觀點是：說的能力很差，但還好還能聽。

……跟小朋友講話時會穿插母語，但國語還是用得多，因為小朋友的母語說的能力還是很差，但是聽的能力還好……還是要加強，畢竟不是每天跟小孩子在一起，小孩子都在外面讀書，回到家我會故意用母語跟他們說話，讓他們瞭解母語的重要性……有時為了快點要他們完成那件事，懶得重複再說一遍，就直接用國語跟他們說。（970406F 訪談）

三、家庭中成員使用母語的情形

和平家長的感覺是：說國語不太會用母語

我跟我太太在家跟小孩子溝通幾乎用國語。（970410E1 訪談）

忠孝家長的感覺是：因為妻子是不同族群，家中都是用國語溝通。

也不是很好，大概在 5 成以下，不及格，大都是用國語交談，很少用母語，因為我的太太是阿美族，所以全家都用國語溝通。(970327E2 訪談)

信義的感覺是：跟長輩才用母語，但認為小孩會在這樣的情境中，自然學會一些簡單的會話。

跟小孩說話時大部分還是會參雜國語，畢竟他們的母語能力還是很薄弱，會的母語字彙也是有限，但是我跟家裡長輩說話時都用母語，比如鄉親來電時，我會問你是誰 (Tima sun)？甚麼事嗎 (Anema su udje)？等等…這樣的影響下，他們漸漸的也能講用一些簡單的母語跟我對話。(970429G 訪談)

仁愛家長的觀點是：小孩應常跟老人家一起，自然母語就會說得好，但其在家中仍常用國語跟小孩子溝通，因為小孩的母語能力有限。

……像楊秀美的孫女因為經常跟老時家一起，母語就說得很好，我想母語要講的好還是環境很重要。跟小孩說話時大部分還是會參雜國語，畢竟他們的母語能力還是很有限。(970406F 訪談)

四、社區部落間母語使用情形

安朔社區居民是來自不同的地方，遷徙聚集在一起而形成的部落。加以本村位居南迴公路旁，鄉公所所在地，從前漢化平地化的早，而且長輩一直認為學習國語對孩子前途是有幫忙，所以也身體力行的去學國語，已致於母語在部落間漸漸無聲了。

和平家長的觀察是：要加強，發覺閩南族群的家庭愛說自己的母語。

嗯..還是要加強！不是很好，或許家長多用國語跟小孩子交談的關係吧。但

是很奇怪的是平地人的家庭，在我的瞭解他們在家，就很愛用他們的母語交談。
(970410E1 訪談)

忠孝家長的觀察是：他認為部落原住民族群受到「平地化」、「漢化」的關係，加上長輩的認知覺得說國語，是進步，有出息的觀念，社區部落間已不再說母語了。

我們已經平地化，加上國民政府推動說國語，在老人家的觀念講國語以後會很有出息，是進步的，所以不管是老人家都能說一些國語，就算不會我想大概他們都能聽懂，這樣的結果我不說也能了解為什麼部落間大家很少說母語的情形。還好學校現今有再推母語活動，多多少少會聽到小朋友跟老人家對話的時候會穿插一些母語。(970327E2 訪談)

信義家長的觀察是：不好，其原因是長輩跟晚輩溝通時，不用母語溝通，卻愛勉強用不標準的國語跟小孩子溝通，造就今天主流族群對我們嘲弄（國語不標準），易讓小孩形成認同文化的曲解（說母語是落後的表徵）。

嗯！安朔村不只是現在不好，從以前就比較不好……其因素不外是老人家前輩們也不怎麼愛講母語……造成今天這樣的局面，主要是當時政府大力推動說國語的運動，又加以老人家不說母語，中文能力不好卻很愛勉強自己說國語，比如會說「vuvu 拿來那個」，而卻不用母語「vuvu lapul a auza」直接述說，這其中只有「vuvu」是母語，其他像「拿來、那個」卻用不標準的國語，不說文句不通順，文法更是不對，像這樣影響我們甚多……這樣的過程不單是受主流族群的嘲笑外，久而久之喪失母語能力外，更嚴重的是形成文化認同的曲解，不認同自己的族群。(970429G 訪談)

仁愛家長的觀察是：因為學校有實施母語課，母語使用比以前好。

還是要加強！不是很好，但自從學校有母語課後，小孩自在聽的能力有進步，60分啦！比以前好。(970406F 訪談)

五、家長與社區人士對學生學習母語的支持態度

家長與社區在現今本土化意識的抬頭之下，都極力支持學童學會自己的族語，更期望母語的地位能提高到跟主科一樣重要。就訪談資料對象不同，茲分述如下

和平家長的觀點：母語不是主科，不關注全權教由學校推展，生活現實面會不會說母語並不重要，但考量對未來考試需加分及母語保存，儘量要求小孩學母語，

母語教學在家長心中大多認為不是主科，相對的就不怎麼關注，自然而然的完全交給學校，會不會說母語，因為對現實面而言，畢竟不是很重要，不會說也不會怪罪，當然會說是更好。倒是一些關心子女教育的父母，因為會母語關係到未來會不會加分，總會鼓勵小孩子多說母語，也會要求他們的長輩儘量跟小孩說母語。一來為了考試能加分二來是能保存自己的母語有何不好呢

(970410E1 訪談)

忠孝家長的看法：地方重要仕紳、知識分子，雖然大家口口聲聲說支持而且肯定母語的重要，但實際情形是都不能常說母語，自己的文化和母語自己都不重視，政府說不定也因為這樣不再關心，到時原住民族群就真的要消失。堅持原住民的小孩一定要學會自己的母語。

直接講比如……. 等地方幹部，說實在，我的了解他們在家中與家人溝通或是交談都是用國語，除非家裡有 70 歲以上的老人家才會用到母語，雖然大家口口聲聲說支持而且肯定母語的重要，但實際情形是本身都不能常說母語，…….

自己的文化和母語自己都不重視，政府說不定也因為這樣不再關心，到時我們的

族群就真的要消失。我堅持原住民的小孩一定要學會自己的母語。

(970327E2 訪談)

信義家長的看法：部落家長對一般的學業課程就不怎麼關心，更何況是母語這樣不怎麼重要的課業，認為小孩學母語，其家長基本上母語交談的能力要有，且在家中常常用母語交談習慣，他覺得語言代表個一個民族，母語對一個族群存在的價值是很大，他對母語認同的價值觀也在這裡，從他的信仰與文化觀點的立場，語言越多人使用越是美好

不太清楚，部落的家長本身對學業就不怎麼關心，拿我帶的成長班的經驗，不支持、不聞不問、孩子不好都怪罪給我們，一般的學業課程都如此，更何況是母語這樣不怎麼重要的課業……。所以我認為小孩學母語，他的家長基本上母語交談的能力也要有一定的能力，且在家中常常用母語交談的習慣……。母語對一個族群存在的價值是很大，我對母語認同的價值觀也在這裡，我覺得語言可以代表個一個民族，從我的信仰與文化觀點的立場，語言越多人使用越是美好，我比別人會多一種語言是上帝給我的福分。(970429G 訪談)

仁愛家長的看法：部落的家長把母語教學都交給學校，不怎麼支持也不怎麼反對，順其自然，但對族語教師就不怎麼肯定，因其並不是真正的老師，怎麼會教書他們很質疑，他覺得小孩子學母語會變的比較有禮貌，會拉近親子關係，用母語交談那種語調，會讓人有親切感，讓人好感動。

部落的家長把母語教學都交給學校，不怎麼支持也不怎麼反對，順其自然，但對族語教師就不怎麼肯定……。有些家長就認為我只是有考過母語認證，並不是真正的老師，怎麼會教書他們很質疑，……。如果學校或部分時間有教小孩子學母語，我覺得小孩子會變的比較有禮貌，常常我覺得小孩子有族語能力，會拉近親子關

係，用母語交談那種語調，會讓人有親切感，讓人好感動。

(970406F 訪談)

肆、分析與討論

一、學生在學習鄉土語言方面：依前面段落，受訪者訪談資料中摘要整理如下表：

表 4-1 學生在學習鄉土語言方面資料彙整表

基本能力	聽	能力隨者年級愈往下，愈不會回答
	說	能力隨者年級愈往下，愈不會回答
	讀	能力隨者年級愈往下，愈不會回唸
	寫	幾乎學生都不會
學習歷程	語言習得場所	學校、家庭、教會成長班
	語言習得來源	大部分是學校族語教師或家中祖父母輩
	語言習得內容	家庭只是簡單字彙
學習意願	學習態度	認真學習
	語言挫折	聽不懂學習興趣淡化，只在母語課才說，日常生活中不常說，久也忘了
母語日常生 活用語	使用率	幾乎沒有，除非原生家庭有使用母語習慣，偶而會說。
	交談對象	幾乎是祖父母輩
	使用詞彙	國語中摻雜一些簡單字彙

研究者依上表所述規納學生在學鄉土語言方面有以下幾點：

1. 學生母語能力，發現其母語聽、說、讀能力，隨者年級愈往下，能力逐漸遞減，至於寫的部分幾乎學生都不會。
2. 學生母語能力學習歷程中，語言習得場所皆在家庭或學校或教會成長班，語言習得來源除學校的族語教師外，大部分是家中祖父母輩。

3. 學習意願方面大都是喜歡上母語課，但因聽不懂或不常說，久而久之，學習興趣與能力也逐漸變差。
4. 母語使用於日常生活中，除非原生家庭有使用母語溝通習慣的，偶而會說，不然幾乎是國語中摻雜一些簡單母語字彙，且對象大部分是祖父母輩。

二、教師對學生學習鄉土語言的觀感

針對三位教師的訪談資料中，他們對學生母語能力流失原因與因應之道，整理如下表：

4-2 教師對學生學習鄉土語言能力流失原因與因應之道

	珍珍教師	小華教師	旭日教師
流失原因	節數少學習成效低；原族民教嫌少說母語；支援教師流動率高、專業知能稍不足；地處偏遠師資難覓	學生甚少使用母語交談；漢化的差不多；教師未以身作則；班級說母語的風氣低；校長未帶頭說母語	學校教師不說族語；未落實母語日，復習所學族語機會少；小朋友學到生字、符號，很難說出一句完整的話；缺乏獎勵辦法與誘因；家長未能配合
因應之道	提高母語課程地位；母語成績列入語文領域中；建立鼓勵常說母語家庭制度	節數提高；延聘當地人為族語教師；提倡說母語的風氣；結合家長與社區力量	族語教師學力提高；族語研習活動；重視族語教師提高成就感；家庭與社區配合

研究者依上表所述規納，教師在學習鄉土語言能力流失原因與因應之道方面，有以下幾點：

(一) 學生鄉土語言流失的因素：

1. 母語課節數太少，無法提升學習成效。
2. 原住民籍教師嫌少說母語，未能以身作則，做學生的示範。
3. 母語支援教師流動率高，教學專業知能欠缺。
4. 未能發揮母語日的功能，未能營造說母語的學習環境。
5. 缺乏讓學童對在學校所習得的母語，練習與複習之機會與場合。
6. 地處偏遠延難聘母語能力好、學養高之族語教師。
7. 缺乏鼓勵原生家庭說母語的機制與制度。

(一) 學生鄉土語言流失的因應之道：

1. 提高母語課程地位，落實將母語成績並列入語文領域成績，讓家長重視。
2. 結合家長與社區各項資源，推動母語教學活動。
3. 母語支援教師學歷提升，舉辦母語教學知能增長研習，提升母語教師專業素養。
4. 設置鼓勵原生家庭說母語的機制與制度
5. 落實母語日活動，營造說母語的學習環境。
6. 鼓勵原生家庭說母語的機制與制度，減緩漢化的危機。

三、鄉土語言在家庭、社區中使用情形

針對四位家長與社區人士的訪談資料中，他們觀察對鄉土語言在家庭、社區中使用情形，整理如下表：

表 4-3 鄉土語言在家庭、社區中使用情形

		和平家長	忠孝家長	信義家長	仁愛家長
個人母語基本能力		只會聽，些許的對話	聽說能力	聽說讀寫	聽說讀寫
母語能力喪失原因		從小說國語的習慣	從小說國語的習慣	從小說國語的習慣	從小說國語的習慣
母語習得歷程	語言習得場所	家庭	家庭與社區部落	教會與家庭	教會與社區部落
	語言習得來源	父母，因公共事務必須學會。	父母，因公共事務必須學會。	母親、牧師和教會長老，因講道必須學會	牧師和部落耆老，因講道必須學會
	語言習得內容	聽的能力、家常的對話	聽、說的能力	聽說讀寫的能力（族語能力認證通過）	聽說讀寫的能力（族語能力認證通過）
對家中學童母語能力的認知		簡單的單字	不好，大概在5成以下，不及格	因為有要求，程度上較其他小孩好	說的能力很差，但還好還能聽。
家中使用母語的情形		說國語不太會用母語	因為妻子是不同族群，家中都是用國語溝通	跟長輩才用母語，但認為小孩會在這樣的情境中，自然學會一些簡單的會話。	小孩應常跟老人家一起，自然母語就會說得好，但其在家中仍常用國語跟小孩子

表 4-3 鄉土語言在家庭、社區中使用情形（續 1）

	和平家長	忠孝家長	信義家長	仁愛家長
家中使用母語的情形				溝通，因為小孩的母語能力有限
社區使用母語的情形	要加強，發覺閩南族群的家庭愛說自己的母語	部落原住民族群受到「平地化」、「漢化」的關係，加上長輩的認知覺得說國語，是進步，有出息的觀念，社區部落間已不再說母語了	不好，其原因是長輩跟晚輩溝通時，不用母語溝通，卻愛勉強用不標準的國語跟小孩子溝通，造就今天主流族群對我們嘲弄（國語不標準），易讓小孩形成認同文化的曲解（說母語是落後的表徵）	因為學校有實施母語課，母語聽的能力比以前好

表 4-3 鄉土語言在家庭、社區中使用情形（續 2）

	和平家長	忠孝家長	信義家長	仁愛家長
學習母語的支持度	母語不是主科，不關注全權教由學校推展，生活現實面會不會說母語並不重要，但考量對未來考試需加分及母語保存，儘量要求小孩學母語	地方重要仕紳、知識份子，雖支持而且肯定母語的重要，但實際情形是都不常說母語，堅持原住民的小孩一定要學會自己的母語	小孩學母語，其家長基本上母語交談的能力要有，且在家中常常用母語交談，他覺得語言代表一個民族，母語對一個族群存在的價值是很大	把母語教學都交給學校，順其自然，對族語教師不怎麼肯定，因其並不是真正的老師，小孩子學母語會變的比較有禮貌，會拉近親子關係，用母語交談那種語調，會讓人有親切感，讓人好感動。

註：原住民書寫系統為 94 年 12 月公布，之前教會有另一些不同書寫符號，但都為羅馬拼音方式書寫。

研究者依上表所述，鄉土語言在家庭、社區使用情形，綜合歸納有以下幾點：

1. 家長母語能力在聽的能力皆可，惟在說讀寫的部分必須另找途徑學習。
2. 接觸社區部落公共事項，有學習母語的潛在動力，例如教會佈道、公共事務宣導、等等。
3. 原住民教會或社區耆老對話，是母語學習、傳承保存的契機與場合。

4. 對家中小孩母語能力不肯定，但原生家庭有說母語習慣，會感染到學生自發的學習心態
5. 學生母語能力的增進與家長有無母語能力是相呼應的。
6. 學習母語最好的場所是家庭，家庭常說母語，這樣自然而然的學習歷程是母語習得最佳途徑。
7. 不同族群通婚，家中都用共同聽得懂的語言溝通，間接會影響母語學習，但也有可能學會多種方言。

三、與相關文獻之分析討論

本研究發現，學生在鄉土語言流失方面，與黃慧敏（民 92）、張學謙（民 92）及晨暘園刊（民 91）的研究結果相似。母語滅種的徵兆，表現在使用母語的人口減少，使用的場和縮減以及能力的減退，台灣母語的流失，甚至已提早到幼兒階段，許多原本會說母語的小孩，一上幼稚園，就轉向使用國語了。

在教師對學生學習鄉土語言的流失及因應之道方面，與杜正勝（民 94）、譚光鼎（民 91）、黃純敏（民 89）、Bennett（1986）、Timm（1996）的研究結果相似。語言是影響學習式態的重要變項，強調的是生活經驗的觀察與形塑，母語課節數太少，無法提升學習成效，未能發揮母語日的功能營造說母語的學習環境，缺乏讓學童對在學校所習得的母語，練習與複習之機會與場合。

鄉土語言在家庭、社區中使用情形方面，與童春發（民 86）、吳天泰（民 85）民政廳（民 79）的研究相吻合，學會主流社會的語言，相對母語使用率也減少，家長出現矛盾的現象，在認知上，原住民皆認為族語是重要的，然而在實際生活中，即使是家庭生活中，本族語言卻不是常被使用的。更重要的是母語學習這原本應由家庭、社區所負的責任，如今卻全委由學校來推動，跟 1999 年 12 月 30 日聯合報（1999）報導其電話問卷中相似，發現只有 9% 的原住民學童能說流利的族語，另外，跟黃志偉（民 91）與 Ciwas Pawan（2005）的論文中相同點，都指出原住民幼童常講最多母語的時候，是在上原住民族語課的時候。由此可見，

原住民族語早已在瀕臨滅絕的窘況中。

第二節 學校實施「自編族語繪本」學習的看法

壹、學生、教師、家長及社區人士對「自編族語繪本」學習上的感覺

鄉土語言課程教材除現階段原民會編製的九階課程外，各縣市在之前也大多編寫過一些鄉土教材，而自從有鄉土語言課程後，各縣市原住民學校也大都競相研發鄉土語言補充教材，台東縣安朔國小自行研發之族語繪本教材其適行性，依訪談資料分三部分述如下

一、學生對「族語繪本」學習上的感覺是：

繪本內容感覺很親切；圖片很漂亮；從繪本學習學會許多母語字彙；看圖說故事增加想像力；學會製作繪本的技法；課文內容太長也太難；不會拼音故不會唸；族群的祭祀儀典；傳統技藝；學會用母語數數等等。

「好！不錯！因為繪本的圖片很漂亮，從中學到很多母語字彙」、「就是有家的感覺，還有增加我們母語的能力」、「針對圖片中的東西可以向老師發問學會母語」、「經過這本書，可以做參考學會製作繪本，長大以後可以發明原住民的一本書，把排灣族的文化發揚光大」（970415/22D6 訪談）

「有點難像前面的課文部分」、「從這些圖畫學會數數、爸爸媽媽…的稱呼（偉民）、互相幫助、狩獵（雅娟）古時候的玩具（志豪）頭目、五年祭、豐年祭等等的祭祀活動（宋濤）」、「要我們背會本課文很辛苦！有一點長」、「讓我覺得跟同學好像一家人，一起學習製作以前的玩具，一起跳舞」（970416/23D5 訪談）

「太難了，課文太長我還不很會拼音」、「繪本圖片很漂亮很好看我喜歡」、「可以學到家人的稱呼、大自然的東西、河裡的動物，還有豐年祭」（970417/24D4 訪談）

「課文太長我不會唸，但是可以從圖畫中學會母語，像唸1到10」、「圖畫很看，

我知道我們排灣族的豐年祭」「不喜歡老師叫我背課文，我有去山上，像課本裡面一樣看大人抓山豬」（970418/25D3 訪談）

二、教師對「族語繪本」學習上的感覺是：

珍珍教師的看法：較持正面

「編輯立意甚好，為避免每年甄選之族語教師教材重複及協助其完成課程規劃」
「編輯方式試著與九年一貫七大領域課程連結，是一大膽之嘗試」、「內容生活化容易取得教學支援及資源」、「唯編輯時討論太少，設計者與各師應達成某程度的共識、或試教並修改後再定案印製」（970410A 訪談）

小華教師的看法：持修正角度

坦白講我不是很欣賞本校製作的繪本，一點吸引力都沒有，我覺得一本繪本最重要的是要有吸引力，能夠吸引讀者神遊其中而不厭倦，可是我們做不到。教學手冊也是急就章製作的，內容有些錯誤還要改正，教案也不怎麼好用，我覺得我不用自欺欺人，我們的繪本真的不怎麼樣。我建議大家可以再用心一點改正之前的缺點重新做一本（970416B 訪談）

旭日教師的看法：肯定中帶一些質疑的態度

資料佳，推展及實施的很成功。對低年級的學生部分成效還不錯，小朋友學會簡單的會話、字彙、自我介紹、數數兒、身體的器官。但目前為止，不知道有沒有小朋友能將繪本的故事用簡易母語的說出來，事實上，用一本毫無文字的繪本說故事，本來就有對原住民學童有點困難，更何況是族語繪本。如果繪本每一頁加上一兩句文字敘述會比較容易些。（970422C 訪談）

三、家長、社區人士對「族語繪本」學習上的感覺是：

都持肯定的角度，對學校研發族語繪本也都持鼓勵的態度，但仍提出一些見

解。茲分述如下

和平家長的意見：研發成動畫以引起學生高度的學習意願

……………就我的觀點學校是不是能研發成動畫，現在市面不是很多像這樣的繪本嗎，只要點選圖畫中的物件，就會出現一些好玩的動畫，如果能配合原住民的母語發生搭配，我想將是完美無缺，可是可能要花很多的人力與物力，有可能做到嗎，校長我們一起努力好不好（970410E1 訪談）

忠孝家長的意見：製做導讀示範光碟，請本地人，以保留部落之地方腔調。

……………學校在教母語的時候，有沒有考慮各村的腔調不同的地方，現今我們被分類在東排灣，但是據我所知有些字彙或音調我們跟香蘭部落有所差別，請戴牧師做導讀的示範，不如請當地的人會來的適合。（970327E2 訪談）

信義家長的意見：圖畫內容的生活化與在地化，先透過認識部落地理環境與家族名，再激發學生探究部落相關的歷史、風俗文物等，較能切合兒童的實際生活面。

我覺讀繪本是很不錯的教材，因為小孩子比較喜歡看圖畫，特別是原住民的小孩對圖畫比較敏感，……………可不可以用比較生活化，實際跟安朔村比較有關的題材，他們興趣可能會比較高，比如說家族名或在地地名的名稱……………比如說就用家族名的例子來說，看到哪一家的人時就能輕易的說出該家族及其族名，不再用國語說是某某的家，而是說成 Falidi Cmark，從中不僅小朋友自然的認識別人的家族名，也認識了解自己的家族名，最重要的是在對話中加入了母語的元素，使其從認識部落再延伸到其他部份（如歷史、文物、祭典等等），這樣自然而然的學會母語是最好的效果……………（970429G 訪談）

仁愛家長的意見：圖畫較能引起學童興趣學習，文字部分應用分段漸進方式，且不宜用太長的文字一次展現。

繪本是不錯的教材，因為有圖案小孩子比較有興趣，編輯的內容也很容易讓小朋友了解，所以我非常肯定您們的做法，但是文字太多，繪本的圖案如果是教小朋友自己畫或許更能貼近小孩的心裡，文字部分應該要用漸進方式，不要一次就是一大篇的文字，小朋友會看不懂而且很辛苦。(970406F 訪談)

貳、實施「族語教學」實際的教學情形：

一、學生學習族語繪本的意願

學生學習動機也是教學重要一環，學生學習的意願，更關係到族語學習的成敗，實施族語教學前，有必要先了解學生對族語學習的態度，從中分析探討原因，在教學中善用學生的正向動機，提升教學效果。

(一) 喜歡的原因：可以聽懂母語；了解自己的文化；證明自己是排灣族；可以配合上電腦課；學會母語字彙；可以跟長輩對話；可以畫族群圖騰。

「喜歡上，可以了解祖先的對話，可以聽的懂 vuvu 的話」、「喜歡，可以知道自己的語言，了解自己得文化」、「學母語可以告訴別人我是排灣族，如果母語都不會人家不相信我是排灣族」(970415/22D6 訪談)

「喜歡，因為上母語課時會用電腦上課學起來很有趣，也很輕鬆，有時會叫我去教不會的同學讓我很有成就感」(970416/23D5 訪談)

「可以學到很多東西…有山豬、魚、蝦、小鳥」、「阿嬤講母語的時候，我能夠聽的懂」(970417/24D4 訪談)

「很有趣，回去的時候可以跟 vuvu 講話」、「喜歡(點頭)，因為可以畫畫，昨天我們有畫百步蛇」(970418/25D3 訪談)

(二) 不喜歡的原因：不會羅馬拼音；背母語課文；下課被占用；音節長的母語字彙；不好學；聽不懂；回家無法使用母語；不喜歡；不會唸。

「…不喜歡的是看不懂羅法拼音」、「…不喜歡的是下課時老師會叫我用母語背繪本課文」(970416/23D5 訪談)

「一點點喜歡，有些母語很難太長」、「不喜歡，不好學，回家沒有人在講，聽不懂」(970417/24D4 訪談)

「不喜歡聽不懂」、「我也是不喜歡，不知道怎麼唸」(970418/25D3 訪談)

二、學生對族語教師教學的感覺

教師關係到是否達成鄉土語言課程教學目標，教學教法更是引起學童學習母語的關鍵，所以族語教學是否能成功教師教學法是重要的一環。對學童而言，對不同的族語教師，對其教學過程有不同的感受。

(一) 喜歡的教學方式：獎勵；戶外教學，及時性的、互動的教學；遊戲比賽的活動；說故事；先用國語陳述講述內容，在用母語補述；看圖說母語；電腦教學；配合繪畫。

「通過老師的考試，老師會請我們喝飲料」、「嗯…會給我們獎勵」、「會帶我們出去上課，實際了解和跟老人家練習說母語，看到什麼就直接用母語教我們」

(970415/22D6 訪談)

「會玩認識母語單字卡的比賽」、「很講一些古老的故事及現在的故事」、「將故事書的內容先用國語講，再用母語講，讓我能了解老師所說的母語內容…」

(970416/23D5 訪談)

「常會用圖卡考我們，增加我們的記憶力」、「電腦裡面的母語很清楚、很好聽而且很好玩」(970417/24D4 訪談)

「會畫圖」(970418/25D3 訪談)

(二) 不喜歡的教學方式：看不懂羅馬拼音；全程母語教學；唸長音節的字彙；教師國語發音不清楚；整節課唸母語課文。

「看不懂羅馬拼音我不會」(970415/22D6 訪談)

「有時候上課老師會一直講母語我聽不懂」(970416/23D5 訪談)

「老師講國語的時候不標準，聽不清楚」(970417/24D4 訪談)

「老師唸那個長長的字的時候，我覺得很困難我不會」

「一直唸課文我不喜歡，因為我不懂他是什麼」(970418/25D3 訪談)

三、對語文領域中（國語、英語、母語）各科的喜歡程度

學生普遍喜歡上國語課，其次是母語課，沒有人選英語課，探究其原因，不外是最聽得懂是國語，對族語教師應是一個啓示，教學過程應是讓學童先會聽說，才過來是讀寫。

(一) **最喜歡上國語課的原因**：認識許多國字能增廣見聞（應是指閱讀書籍）；常用到的語言；較聽得懂的語言。

「因為學國語的話，可以認識很多國字，可以看得懂很多東西，就可亦知道很多事」、「國語是我最常用的語言」(970415/22D6 訪談)

「用國語交談人家比較聽得懂」(970416/23D5 訪談)

「上國語課，比較聽的懂」(970417/24D4 訪談)(970418/25D3 訪談)

(二) **最喜歡上母語課的原因**：可以用來升學考試加分；相對其他科目，母語沒有成績壓力；母語課老師較親切；唱母語歌曲；電腦教學課；上課輕鬆愉快。

「國中畢業要考高中，要加分為了讀好學校必須要會母語」(970415/22D6 訪談)

「比較喜歡母語課，因為我的國語考試分數很低」、「母語課的時候老師對我們比較好，會開玩笑」(970416/23D5 訪談)

「母語課可以唱山地人的歌」、「上母語課，可以利用電腦學母語」(970417/24D4 訪談) (970417/24D4 訪談)

「上母語課，可以打電腦」、「上母語課，很好玩很輕鬆」(970418/25D3 訪談)

(三) 最喜歡上英語課的原因：沒人選，值得探究。

四、學生學習繪本的概況

學童對羅馬拼音大多尚未學會，對課文讀的部分嫌吃力，跟英文字常混淆，對拼音練習有需要加強。學童學會的情形是：聽的部分可以，說的部分尚可，讀的部分字太長就不會，且能力是隨年紀降低愈弱，寫的部分完全不會。

「羅馬拼音最不會，有些跟英文唸法不一樣，我搞不懂」、「課文的文字太多，不容易唸，拼音還不會」、「羅馬字很長的時候，不好唸出來」(970415/22D6 訪談)

「羅馬字放在一起時候，不知道怎樣唸」、「課文，裡面有些單字還不會，有時會唸錯」(970416/23D5 訪談)

【訪：母語聽、說、讀、寫這四個部分請問你們認為哪一個比較懂？哪一個比較不懂？】

比較懂：聽（四位）說（一位） 最不懂：寫（五位）」(970416/23D5 訪談)

比較懂：聽（四位）說（一位） 最不懂：寫（五位）」(970417/24D4 訪談)

「我們還不會羅馬拼音」、「課文太多我不會」(970418/25D3 訪談)

【訪：認為課文很難的請舉手】

(全班舉手)」(970418/25D3 訪談)

五、教師對族語繪本教學的觀察：

珍珍教師的觀察：教材少未能提供程度好學生加速學習；教師口音不合地方性腔調；學生與家長不重視。

教材太少，無法提供加深加廣的讀物給程度好之學生..教師之口音與當地社區之口音有所不同..學生及家長的不重視（回家無複習及預習）（970410A 訪談）

小華教師的觀察：難引起學生興趣、家長重視、各方支持。

難以引起學生的興趣..難以引起家長的重視..難以得到各方的支援
（970416B 訪談）

旭日老師的觀察：學校編製族語繪本、學習存摺、口袋書，補充教材太多學生不好學習；校內族語認證提升母語能力；配合族語繪本教學，延伸多樣化的活動；傳統母語科謠歌謠比賽為取得好成績，練習時間會影響正常課業。

..規劃一至六年級的族語教材（教材太多有點亂），每一位學生有族語學習存摺，可以帶回家練習，但不知道家長是否有指導，有訂定各年級該學會的範圍，每學期至少一次以上族語認證，通過者學校給予榮譽卡獎勵...多樣化的文活動，比如植物染教學，母語歌謠比賽、母語演說、傳統舞蹈、鼻笛教學、母語日、等等，但有時因為要參加比賽會影響正常上課，這是學校要注意的地方（970422C 訪談）

參、學生學習繪本後對族語的認同

學生大部分學習鄉土語言後，都覺得母語的重要性，族語是族群的標誌，但有些學生認為社會是多元，應該也要學習別種語言。

（一）、**認同說母語是重要的原因**：透過母語證明自己是排灣族；多學會幾種語言是有幫助；能跟長輩用母語溝通；重視祖先的語言；

「如果人家問我你們的母語怎麼講，我不會人家會笑我是假假的排灣族」、「應該要會」(970415/22D6 訪談)

「應該啦，像我皮膚很白，外表看不出來，可以透過語言，證明我是排灣族」

「應該，因為排灣族語是我們祖先的語言」、「應該要，因為語言流失後我們就法證明我們是排灣族」、「應該要，因為身為排灣族的一份子應該學習排灣族語」

(970416/23D5 訪談)

「最好要會講，因為跟 vuvu 講話的時候要用到」、「能會講很多話，以後長大可以當空中小姐」、「我是排灣族當然要會講母語」(970417/24D4 訪談)

(二)、不認同說母語是重要的原因：出社會還要會說台語；多聽別人的語言可以增加知識；說母語別人聽不懂。

「只會講母語不好，因為出社會要會講台語」、「不一定，多聽到別人的語言，可以增加知識，知道全世界」(970415/22D6 訪談)

「不一定，因為我講母語別人聽不懂」、「認為身為排灣族一定要說排灣語請舉手(六位舉手一位不舉手)」(970418/25D3 訪談)

(三)、學生學習繪本後對自己族群的覺知

從學習族語繪本課程後，小朋友對自己族群的覺知，都偏向正面，但也從日常生活習態產生負面結果。

【訪：從課本中您覺的排灣族是怎樣的一個族群？】

1、較正面的覺知是：有人情味；很勇敢很聰明；和藹可親；很熱情，很愛講笑話；很團結、很愛唱歌、很會跳舞的民族；很有愛心，大家互相尊重很會互相合作，也很有感情的民族；很會幫助別人；很善良；很快樂很壯。

「很有人情味」、「很勇敢很聰明」、「和藹可親」、「很熱情，很愛講笑話」

(970415/22D6 訪談)

「很團結、很愛唱歌、很會跳舞的民族」、「很有愛心，大家互相尊重」、「很會互相合作，也很有感情的民族」(970416/23D5 訪談)

「很會幫助別人」、「很熱情很善良」(970417/24D4 訪談)

「很快樂很壯」、「很會唱歌跳舞」

(970418/25D3 訪談)

1、較負面的覺知是：

「很黑的民族」、「愛喝酒，很愛抓山豬」(970415/22D6 訪談)

「喜歡去河裡抓魚」、「很愛喝酒」(970417/24D4 訪談)

「愛吃檳榔，很不衛生」、「很會抓山豬愛喝酒」(970418/25D3 訪談)

肆、分析與討論

台東縣安朔國小鄉土語言研發之教材，族語繪本及其教師手冊係於 2007 年五月出版，並於 96 學年度實施教學迄今。語言的學習並非記憶式、填鴨式的強記，而應該是透過實際操作的過程，利用學童能接受的輔具或學習方法，引導學童進一步學習，至於學校研發之繪本教材是否適用？族語教學用繪本教學的可行性為何？研究者也希記透過此研究，做一番審視與檢討，以做為改進之參考，就針對訪談的資料依不同的對象，茲分述如下。

一、學生、教師、家長及社區人士對「自編族語繪本」學習上的感覺

(一)、學生對「族語繪本」學習上的感覺是

表 4-4 學生對「族語繪本」學習上的感覺彙整表

正面觀點	繪本內容感覺很親切；圖片很漂亮；從繪本學習學會許多母語字彙；看圖說故事增加想像力；學會製作繪本的技法；了解族群的祭祀儀典；學習傳統技藝；學會用母語數數
負面觀點	課文內容太長也太難；不會拼音故不會唸

研究者依上表所述，學生對「族語繪本」學習上的感覺，綜合歸納有以下幾點：

正面觀點：

1. 自編「族語繪本」在圖片布局上，學生覺得很親切且漂亮。
2. 自編「族語繪本」在內容上，能增加學童母語字彙。
3. 自編「族語繪本」在情感上，激發學童想像力。
4. 自編「族語繪本」在過程上，導引學童學習傳統技藝和製作繪本技法。
5. 自編「族語繪本」在認知上，讓學童了解族群的祭祀儀典。

負面觀點：

1. 自編「族語繪本」在課文編排上，太長學童嫌太難。
2. 學童尚未學會羅馬拼音前，對常音節的字不宜太多。

(二)、教師對「族語繪本」學習上的感覺是

表 4-5 教師對「族語繪本」學習上的感覺彙整表

珍珍教師	正面觀點	編輯立意甚好；避免每年甄選之族語教師教材重複及協助其完成課程規劃；編輯方式試著與九年一貫七大領域課程連結；內容生活化容易取得教學支援及資源
	負面觀點	編輯時討論太少；設計者應與各師達成某程度的共識或試教並修改後再定案印製

表 4-5 教師對「族語繪本」學習上的感覺彙整表（續）

小華教師	正面觀點	精神可嘉
	負面觀點	沒有吸引力；教學手冊內容有些錯誤還要改正，教案不怎麼好用
旭日教師	正面觀點	資料佳，推展及實施的很成功；對低年級的學生部分成效還不錯；小朋友學會簡單的會話、字彙、自我介紹、數數兒、身體的器官。
	負面觀點	不知道有沒有小朋友能將繪本的故事用簡易母語的說出來；毫無文字的繪本說故事對原住民學童有點困難，更何況是族語繪本；繪本每一頁加上一兩句文字敘述會比較容易些

研究者依上表所述，教師對「族語繪本」學習上的感覺，綜合歸納有以下幾點：

正面觀點：

1. 自編「族語繪本」在編輯上，避免每年甄選之族語教師教材重複及協助其完成課程規劃。
2. 自編「族語繪本」在架構上，試著與九年一貫七大領域課程連結。
3. 自編「族語繪本」在資源上，內容生活化容易取得教學支援及資源。
4. 自編「族語繪本」在年級上，對低年級的學生部分成效還不錯，小朋友學會簡單的會話、字彙、自我介紹、數數兒、身體的器官。

負面觀點：

1. 自編「族語繪本」在編輯時，討論時間太少，設計者應與各師達成某程度的共識或試教並修改後再定案印製。

2.自編「族語繪本」沒有吸引力，教學手冊內容有些錯誤還要改正，教案不怎麼好用。

(三)、家長、社區人士對「族語繪本」學習上的感覺是

表 4-6 家長、社區人士對「族語繪本」學習上的感覺彙整表

和平家長	正面觀點	立意良好，精神可佩
	負面觀點	可否研發成動畫並配合原住民的母語發聲搭配
忠孝家長	正面觀點	肯定學校的努力
	負面觀點	製做導讀示範光碟，請本地人，以保留部落之地方腔調
信義家長	正面觀點	繪本是很不錯的教材，因為小孩子比較喜歡看圖畫，特別是原住民的小孩對圖畫比較敏感
	負面觀點	圖畫內容的生活化與在地化，先透過認識部落地理環境與家族名，再激發學生探究部落相關的歷史、風俗文物等，較能切合兒童的實際生活面
仁愛家長	正面觀點	圖畫較能引起學童興趣學習
	負面觀點	文字部分應用分段漸進方式，且不宜用太長的文字一次展現

研究者依上表所述，家長、社區人士對「族語繪本」學習上的感覺，綜合歸納有以下幾點：

正面觀點：

1. 繪本是很不錯的教材，因為小孩子比較喜歡看圖畫，特別是原住民的小孩對圖畫比較敏感。

負面觀點：

1.自編「族語繪本」在導讀光碟上，應請本地人，以保留部落之地方腔調。

2.自編「族語繪本」在製作取材上，能生活化與在地化，先透過認識部落地理環境與家族名，再激發學生探究部落相關的歷史、風俗文物等，較能切合兒童的實際生活面。

3.自編「族語繪本」在羅馬文字書寫上，文字部分應用分段漸進方式，且不宜用太長的文字一次展現。

二、實施「族語教學」實際的教學情形

(一)、學生學習族語繪本的意願

學生學習動機也是教學重要一環，學生學習的意願，更關係到族語學習的成敗，實施族語教學前，有必要先了解學生對族語學習的態度，從中分析探討原因，在教學中善用學生的正向動機，提升教學效果。

表 4-7 學生學習族語繪本的意願彙整表

喜歡上的原因	可以聽懂母語；了解自己的文化；證明自己是排灣族；可以配合上電腦課；學會母語字彙；可以跟長輩對話；可以畫族群圖騰
不喜歡上的原因	不會羅馬拼音；背母語課文；下課被占用；音節長的母語字彙；不好學；聽不懂；回家無法使用母語；不喜歡；不會唸。

研究者依上表所述，學生學習族語繪本的意願情形，綜合歸納有以下幾點

(一) 喜歡的原因：

- 1.可以聽的懂母語並了解自己的文化。
- 2.可以學會母語字彙且可以跟長輩對話。
- 3.上課可以繪圖族群圖騰，可以配合上電腦課。
- 4.透國學會母語證明自己是排灣族。

(二) 不喜歡的原因：

1. 音節長的母語字彙；不好學、不會唸。
2. 聽不懂、不喜歡，回家無法使用母語。
3. 不會羅馬拼音
4. 下課被占用，背母語課文。

(二)、學生對族語教師教學的感覺

教師關係到是否達成鄉土語言課程教學目標，教學教法更是引起學童學習母語的關鍵，所以族語教學是否能成功教師教學法是重要的一環。對學童而言，對不同的族語教師，對其教學過程有不同的感受。針對受訪者訪談資料中，茲分述如下：

表 4-8 學生對族語教師教學方式彙整表

喜歡的教學方式	獎勵；戶外教學，及時性的、互動的教學；遊戲比賽的活動；說故事；先用國語陳述講述內容，在用母語補述；看圖說母語；電腦教學；配合繪畫
不喜歡的教學方式	看不懂羅馬拼音；全程母語教學；唸長音節的字彙；教師國語發音不清楚；整節課唸母語課文

研究者依上表所述，學生對族語教師教學方式情形，綜合歸納有以下幾點：

(1) 喜歡的教學方式：

1. 實施獎勵方式、遊戲比賽的活動課程、說故事等教學活動
2. 透過戶外教學，實施及時性的、互動的教學。
3. 先用國語陳述講述內容，在用母語補述易讓學生了解上課內容。
4. 配合看圖說故事、電腦教學、繪圖等教學活動

(2)：不喜歡的教學方式

1. 看不懂羅馬拼音，對長音節的字彙不繪拼音。
2. 實施全程母語教學，整節課唸母語課文。
3. 教師上課國語發音不清楚（雖然是母語課）。

（三）、學生在語文領域中（國語、英語、母語）最喜歡的科目

學生普遍喜歡上國語課，其次是母語課，沒有人選英語課，探究其原因，不外是最聽得懂是國語，對族語教師應是一個啓示，教學過程應是讓學童先會聽說，才過來是讀寫。針對受訪者訪談資瞭中，茲分述如下：

表 4-9 學生在語文領域中（國語、英語、母語）最喜歡的科目其原因彙整表

最喜歡上國語課的原因喜	認識許多國字能增廣見聞（應是指閱讀書籍）；常用到的語言；較聽得懂的語言。
最喜歡上母語課的原因	可以用來升學考試加分；相對其他科目，母語沒有成績壓力；母語課老師較親切；唱母語歌曲；電腦教學課；上課輕鬆愉快

研究者依上表所述，學生對在語文領域中（國語、英語、母語）最喜歡的科目其原因，綜合歸納有以下幾點：

（一）最喜歡上國語課的原因：

1. 認識許多國字能增廣見聞（應是指閱讀書籍）
2. 常用到的語言、較聽得懂的語言。

（二）最喜歡上母語課的原因：

1. 可以用來升學考試加分
2. 相對其他科目，母語沒有成績壓力，上課輕鬆愉快。
3. 母語課老師較親切，可以唱母語歌曲、可以上電腦課。

（四）、學生學習繪本的概況

學童對羅馬拼音大多尚未學會，對課文讀的部分嫌吃力，跟英文字常混淆，對拼音練習有需要加強。學童學會的情形是：聽的部分可以，說的部分尚可，讀的部分字太長就不會，且能力是隨年紀降低愈弱，寫的部分完全不會。針對受訪者訪談資瞭中，茲分述如下：

表 4-10 學生在自編「族語繪本」中學習概況彙整表

學習過程困難因素及原因	羅馬拼音不會，有些跟英文唸法不一樣，我搞不懂；課文的文字太多，不容易唸，拼音還不會；羅馬字很長的時候，不好唸出來；羅馬字放在一起時候，不知道怎樣唸；課文裡面有些單字還不會，有時會唸錯
「族語繪本」學習中聽說讀寫部分差異	D5 比較懂：聽（四位）說（一位）最不懂：寫（五位）」（970416/23D5 訪談） D4 比較懂：聽（四位）說（一位）最不懂：寫（五位）」（970417/24D4 訪談） 「我們還不會羅馬拼音」、「課文太多我不會」(970418/25D3 訪談)【訪：認為課文很難的請舉手】 (全班舉手)」(970415/22D6 訪談)(970418/25D3 訪談)

研究者依上表所述，學生對在在自編「族語繪本」中學習概況，綜合歸納有以下幾點：

1. 學生對羅馬拼音及英文二者會混淆。
2. 長音節的母語字彙不會拼音
3. 學生對羅馬拼音尚未會不容易學習
4. 拼音練習欠缺羅馬字放在一起時候，不知道怎樣唸。
5. 學生在讀的部分較清楚，而在寫的部分最覺得困難。

(五)、**教師對族語繪本教學的觀察**：針對受訪者訪談資料中，茲分述如下：

表 4-11 教師對族語繪本教學的觀察彙整表

珍珍教師的觀察	教材少未能提供程度好學生加速學習；教師口音不合地方性腔調；學生與家長不重視
小華教師的觀察	難引起學生興趣、家長重視、各方支持。
旭日老師的觀察	學校編製族語繪本、學習存摺、口袋書，補充教材太多學生不好學習；校內族語認證提升母語能力；配合族語繪本教學，延伸多樣化的活動； 傳統母語歌謠比賽為取得好成績，練習時間會影響正常課業

研究者依上表所述，教師對族語繪本教學的觀察資料中，綜合歸納有以下幾點：

1. 上課教材少未能提供程度好學生加速學習。
2. 難引起學生興趣、家長重視、各方支持。
3. 教師口音不合地方性腔調。
4. 學校編製族語繪本、學習存摺、口袋書，補充教材太多學生不好學習。
5. 校內族語認證提升母語能力，配合族語繪本教學，延伸多樣化的活動。
6. 傳統母語歌謠比賽為取得好成績，練習時間會影響正常課業

三、學生從族語繪本教學後對族群的認同：

學生大部分學習鄉土語言後，都覺得母語的重要性，族語是族群的標誌，但有些學生認為社會是多元，應該也要學習別種語言針對受訪者訪談資料中，茲分

述如下：

表 4-12 學生從族語繪本教學後對族群的認同彙整表

族語認同	認同說母語是重要的原因	透過母語證明自己是排灣族；多學會幾種語言是有幫助；能跟長輩用母語溝通；重視祖先的語言
	不認同說母語是重要的原因	出社會還要會說台語；多聽別人的語言可以增加知識；說母語別人聽不懂
族群觀感	較正面的覺知是	有人情味；很勇敢很聰明；和藹可親；很熱情，很愛講笑話；很團結、很愛唱歌、很會跳舞的民族；很有愛心，大家互相尊重 很會互相合作，也很有感情的民族；很會幫助別人；很善良；很快樂很壯
	較負面的覺知是：	很黑的民族、很愛抓山豬、喜歡去河裡抓魚、很愛喝酒、愛吃檳榔、很不衛生

研究者依上表所述，學生從族語繪本教學後對族群的認同觀察資料中，綜合歸納有以下幾點：

1. 認同說母語是重要的原因：
 - (1) 透過學會母語證明自己是排灣族。
 - (2) 多學會幾種語言是有幫助。

(3) 能跟長輩用母語溝通，重視祖先的語言。

2. 不認同說母語是重要的原因：

(1) 出社會還要會說台語。

(2) 多聽別人的語言可以增加知識。

(3) 說母語別人聽不懂。。

3. 對自己族群觀感：持正面

(1) 很愛唱歌、很會跳舞的民族---音樂智能

(2) 有人情味；勇敢很聰明；和藹可親很熱情；很會互相合作；很會幫助別人；
大家互相尊重；很團結、很有愛心---社會/人際智能

(3) 很善良愛講笑話；；很有感情的民族；很快樂很壯----自然/反省智能

4. 對自己族群觀感：反面

(1) 很黑的民族、很愛抓山豬、喜歡去河裡抓魚、很愛喝酒、愛吃檳榔、很不
衛生----自然/反省智能

四、與相關文獻之分析討論

本研究發現，在學生對「自編族語繪本」學習上的感覺方面，學生對繪本覺得很親切且漂亮、能增加學童字詞彙、在情感上，激發學童想像力。和蕭淑美（96）、林敏宜（89）、Glazer（1991）、陳海泓（86）、蘇振明（91）的研究中相似。在教師對「自編族語繪本」學習上的感覺方面，與九年一貫七大領域課程連結，內容生活化容易取得教學支援及資源，對低年級的學生部分成效還不錯，小朋友學會簡單的會話、字彙、自我介紹、數數兒、身體的器官。與羅清水（86）、郭玉津（93）、蔡育妮（93）的論文中研究結果吻合。在家長及社區人士對「自編族語繪本」學習上的感覺方面，繪本是很不錯的教材，因為小孩子比較喜歡看圖畫，特別是小孩對圖畫比較敏感。和劉秋雲（92）、賴慶安（91）的研究相似。而在其缺點，在製作取材上，未能切合兒童的實際生活面，在羅馬文字書寫上，文字部分未能分段漸進方式，且不宜用太長的文字一次展現。與黃東秋（91）、

施任芳（92）、張嘉文（93）的研究中指出母語教學或繪本教學的要點是相同。

其次，在實施「族語教學」實際的教學情形面，學生學習繪本的意願情形，喜歡的原因：可以聽的懂母語並了解自己的文化，透國學會母語證明自己是排灣族。不喜歡的原因：不好學、不會唸、聽不懂、不喜歡，回家無法使用母語。上述方面與陳美幸（85）、陳素年（94）的研究中相同。學生對族語教師教學方式情形，喜歡的教學方式：說故事、戶外教學、互動的教學等教學活動，不喜歡的教學方式：實施全程母語教學，整節課講母語。學生對在母語喜歡的其原因，是因相對其他科目，母語沒有成績壓力，上課輕鬆愉快，母語課老師較親切，可以唱母語歌曲等因素與黃志偉（91）、陳勝榮（91）、林志光（92）的研究中相似。學生對在對自編「族語繪本」中學習概況，母語學習所碰到的困難，學生對羅馬拼音及英文二者會混淆、長音節的母語字彙不會拼音、在寫的部分最覺得困難、未能提供程度好學生加速學習、難引起學生興趣、家長重視等方面。與黃愷銘（93）、洪志彰（95）、黃志偉（95）的研究中相似。

最後在學生從族語繪本教學後對族群的認同方面，與郭玉津（民93）的論文中，指出鄉土語言對學童在自我肯定、同儕互動方面持肯定是相同。繪本能引導學童正向之生命態度，建立正確的生命價值觀的結論，與柳毓珍（94）、劉美慧、陳麗華（89）的研究中相同。

第三節 對實施鄉土語言教學觀點與做法

語言學習是透過社會情境中的互動而建構出來的，在其中藉由成人的引導，將兒童的認知能力逐步提升。研究者認為大多數人將族語學習的責任，放置在學校教育裡，殊不知家庭與社會教育才是語言學習得重要場域，學童藉由社會文化的習得能充分使用語言的邏輯性，並且逐步提高對於文化的掌握與認知，因此成人在學童學習過程中，扮演一個重要的角色，如何引導學童往更高的認知層次發展，是所有父母與師長等所應思考的。針對訪談的資料依不同的對象，對母語學

習時機、學習場所、學校資源教室利用、母語加分制度及個人寶貴意見等面向，茲分述如下。

壹、學習母語的時機與場所方面

當今原住民族的族語能力有隨年齡降低的趨勢，由其是都市原住民的青年，多已無法流利地使用本族族語，學校進行中的族語教學，將成爲原住民族族語傳承的一個重要管道。除了家庭與社區裡持續推動族語教學之外，學校帶頭進行族語教學具有正面的效益。

一、母語學習最佳時機：

和平家長的觀點：愈早愈好大。

應該愈早愈好，學會多種的語言對小孩以後語言學習的幫助很大，如過會說很多種語言包含母語對以後他找工作是一大便利（970410E1 訪談）

忠孝家長的觀點：托兒所開始

母語應該要從家庭開始，最慢也應該從托兒所時的年紀學習母語，像我的太太的娘家，我就很欣賞他們不管年齡多大多小都用母語再交談，在這樣的環境母語進步的很快。（970327E2 訪談）

信義家長的觀點：嬰孩開始

當然從嬰兒開始最好阿！哈…嗯孩子最好的學習語言時機應是愈早愈好，且自然的發生學習更爲重要，但要說到母語就得考量他的雙親是否有足夠的能力…….所以我認爲若在教育體制下有學習母語的機會，其年齡愈小愈好，這樣母語復振工作才有好的開始。（970429G 訪談）

仁愛家長的觀點：未就學前

應該會說話的時候就開始，小孩子的模仿力很強，如果在小孩子的時候，就會聽就會說，那麼到了學校在學羅馬拼音拼字，這樣不就會很快全部會母語嗎！

(970406F 訪談)

貳、母語學習場所

和平家長的看法：學校來推動

我覺得還是在學校來推動比較好，學校有正規的學習環境，而且我相信母語老師經過學校的徵選聘任，有一定的水準……. 而且還是當地的原住民老師，由學校來推動會比較有績效，當然家庭與部落社區也都有責任，鄉公所更是責無旁貸應背起推動全鄉說母語的運動，但鄉內還有其他族群的人，應該尊重他們的感受。

(970410E1 訪談)

忠孝家長的看法：學校或教會來推動

我有兩種想法，第一還是放在學校，因為學校的老師都有受過專業的訓練。其次是由教會，因為原住民的同胞信仰教會的人很多，教堂給人的印象很神聖的感覺，牧師也給人的看法是很莊嚴，在這樣的地方人們比較會認真。(970327E2 訪談)

信義家長的看法：學校來推動

就現在形勢而言，還是得靠學校來推展母語能力與字彙的學習，因為小孩子畢竟還是必須用固定的時間去學習智慧以及一些能力，在課堂上用母語講述那是很難，因為小朋友必須用他聽懂的語言去吸收新知，但學校可以用其他的方法加強母語能力，學校可以安排多一點自然而然的學習環境，比如朝會時間、廣播系統、校規訂定或可能跟小朋友下指令時儘量用母語，小孩子聽不會時，會有想辦法去學的潛在天賦，因為他聽不會可能會犯規，犯規後可能會被處罰，在課堂上要用母語詳述上課內容是很難，畢竟小孩子是要用聽懂的語言去吸收知識。加以學校有連絡家長的機制，其實可以透過家長鼓勵學童多說母語，好比學科表現差但母語講的非常好的學童，學校應該給予獎勵，且這獎勵不單只是一個獎品罷了，更重要的是要將其母語能力表現加以肯定，將其位階視同學科表現優勢般，學期結束另頒母語學習優越獎。(970429G 訪談)

仁愛家長的看法：學校或社區來推動

社區辦理的文化成長班，也是很好推動母語的地方。學校比較嚴格應該還是學校來辦理比較好，母語時間可以專心教，小朋友可以從唱歌、說故的方式中學會母語，但是學習母語應該是隨時隨地學比較對，我有想過這樣的一個問題，因為我有教過母語，假如社區的小孩子不會母語，政府是不是可以補助我們一點錢（像鐘點費），成立一個母語班，村裡面幾個會說母語的婦女輪流教導，會說的婦女教聽說的部分，認得羅馬拼音的婦女教讀寫的部分，我想這樣也可以幫忙婦女有一點收入幫忙家庭，順便也可以把村裡的小孩聚集在一起學東西，不會晚上到處玩，到商店一直玩電動，我們都是有心人，但是畢竟僅靠我們是很難的。(970406F 訪談)

參、母語加分制度方面

由於原住民族族語能力認證考試之開辦是由零開始，甚至在國際上都史無前例，沒有先例可循。這樣的措施是否真能復振族語，仍無法證實，但對提升族語學習卻是個契機。

和平家長的觀點：應該很有幫助，透過認證才會讓小孩子的家長重視母語，學習母語的職責都落在小孩子的身上是不合理，因為回到家庭、社區部落時，並沒有機會給他們練習說母語的機會。為考試而學母語，跟當初考試認證提升母語能力的立意，就完全是不同的。

應該很有幫助，畢竟透過認證才加分，會讓小孩子的家長重視母語，但畢竟學習母語的職責都落在小孩子的身上是不合理，因為回到家庭、社區部落時，並沒有機會給他們練習說母語的機會，家庭、社區部落間處處是說國語，從學校學習的那一點點的族語，沒有應用的場合，我想還是會很快的忘記，這麼一來跟當初考試認證提升母語能力的立意，就完全是不同的。(970410E1 訪談)

忠孝家長的觀點：如果只是為了考試而學母語這是不好的，因為考完試以後小孩子就不願意繼續講母語。

應該是很有幫助，但是我認為如果只是為了考試而學母語這是不好的，因為考完試以後小孩子就不願意繼續講母語，上面的政府是不是應該要注意這一點。

。(970327E2 訪談)

信義家長的觀點：考試的誘因對低程度原住民學童來說沒有多大幫助，因為對他們來講考不考的上什麼學校根本就無所謂，所以透過母語認證能力考試提升母語能力是沒有什麼效果跟誘因，考試制度上有缺失，考試內容只用一套教材，

學生只要死背那一套教材，內容也不多，稍加有程度的原住民學童，只要死背大都多能通過，贊成的立場是他有一個鼓勵與提升原住民母語的價值，加分是要經過語言的認證，無形中平地人也會對母語有另一中觀感。

理論上有，可是實際上為了母語認證的考試方法就沒有多大幫助，為了考試才學母語，或許多少有一點幫助，但尤其特別對原住民的學童來說，只是部分小孩想爭取，對那些學習意願不高的學生而言，對他們來講考不考的上什麼學校根本就無所謂，所以透過母語認證能力考試提升母語能力是沒有什麼效果跟誘因的，會有這樣的問題，是因為考試制度上有缺失，考試內容只用一套教材，學生只要死背那一套教材，內容也不多，稍加有程度的原住民學童，只要死背大都多能通過，但是我是站在贊成的立場，他有一個鼓勵與提升原住民母語的價值，因為你看若我要考高中考大學，要加分母語變的那麼重要，無形中就容易提升母語的價值感，以前講原住民的母語會感覺很不好意思，很容易被人貼上是山地人的標籤，可是現在母語大家都要學，加分是要經過語言的認證，無形中平地人也會對母語有另一中觀感。。(970429G 訪談)

仁愛家長的觀點：很大的幫助，經過認證的方式也可以學會自己的族語，有它得意義存在。另外可以提升學生重視族語，學習的過程中，激發原住民的學生體會母語的流失危機。

有很大的幫助，有認證才會加分，經過認證的方式也可以學會自己的族語，有它得意義存在。另外可以提升學生重視族語，學習的過程中，激發原住民的學生體會母語的流失危機。(970406F 訪談)

肆、學校資源教室的應用方面

珍珍住任的觀察：

平時做為會議室；藝術與人文課程之教室；樂器、視聽設備、學生藝文作品及文物展示；辦理研習活動、座談會、教學成果展示（演）之場地。(970410A

訪談)

小華主任的觀察：

平常除開放教學用也供教職員開會用，大儲櫃存放傳統服飾，教學中較有可能用到的是視聽設備。(970416B 訪談)

東方不敗老師的觀察：

平時做原住民文物展示館，族語教室用、原住民綜合教室活動用。(970422C 訪談)

貳、分析與討論

一、家長、社區人士對實施鄉土語言教學觀點與做法

當今原住民族的族語能力有隨年齡降低的趨勢，由其是都市原住民的青年，多已無法流利地使用本族族語，學校進行中的族語教學，將成為原住民族族語傳承的一個重要管道。除了家庭與社區裡持續推動族語教學之外，學校帶頭進行族語教學具有正面的效益。茲就「學習母語的時機」、「學習母語的場所」、「母語加分制度」、「學校資源教室的運用」等面向，依訪談受訪者資料中分述如下：

表 4-13 台東縣安朔國小家長、社區人士對實施鄉土語言教學觀點彙整表

	和平家長	忠孝家長	信義家長	仁愛家長
母語學習最佳時機	愈早愈好：學會多種的語言對小孩以後語言學習的幫助很大。	托兒所開始：母語應該要從家庭開始。	嬰孩開始：說到母語就得考量他的雙親是否有足夠的能力。	未就學前：小孩子的模仿力很強，如果在未就學前就會聽會說，到學校再學羅馬拼音拼字，很快全部會母

表 4-13 台東縣安朔國小家長、社區人士對實施鄉土語言教學觀點彙整表（續）

	和平家長	忠孝家長	信義家長	仁愛家長
母語學習最佳時機				語的聽說讀寫
推動母語學習場所	學校：學校有正規的學習環境，而且我相信母語老師經過學校的徵選聘任，有一定的水準	學校或教會：原住民的同胞信仰教會的人很多，教堂給人的印象很神聖，牧師也給人的看法是很莊嚴，在這樣的地方人們必較會認真	學校：就現在形勢而言，還是得靠學校來推展母語能力與字彙的學習，因為小孩子畢竟還是必須用固定的時間去學習智慧以及一些能力	學校或社區：社區辦理的文化成長班，也是很好推動母語的地方，政府是不是可以補助我們一點錢（像鐘點費），成立一個母語班，村裡面幾個會說母語的婦女輪流教導

表 4-13 台東縣安朔國小家長、社區人士對實施鄉土語言教學觀點彙整表（續）

	和平家長	忠孝家長	信義家長	仁愛家長
母語 考試 加分 制度	<p>應該很有幫助，透過認證才會讓小孩子的家長重視母語，學習母語的職責都落在小孩子的身上是不合理，因為回到家庭、社區部落時，並沒有機會給他們練習說母語的機會。為考試而學母語，跟當初考試認證提升母語能力的立意，就完全是不同的</p>	<p>如果只是為了考試而學母語這是不好的，因為考完試以後小孩子就不願意繼續講母語。</p>	<p>考試的誘因對低程度原住民學童來說沒有多大幫助，因為對他們來講考不考的上什麼學校根本就無所謂，所以透過母語認證能力考試提升母語能力是沒有什麼效果跟誘因，考試制度上有缺失，考試內容只用一套教材，學生只要死背那一套教材，內容也不多，稍加有程度的原住民學童，只要死背大都多能通過，贊成的立場是他有一個鼓勵與提升原住民母語的價值，加分是要經過語言的認證，無形中平地人也會對母語有另一中觀感。</p>	<p>很大的幫助，經過認證的方式也可以學會自己的族語，有它得意義存在。另外可以提升學生重視族語，學習的過程中，激發原住民的學生體會母語的流失危機。</p>

研究者依上表所述，家長、社區人士對實施鄉土語言教學觀點的訪談資料

中，綜合歸納有以下幾點：

1. 母語學習最佳時機方面：

- (1) 母語學習最佳時機為學齡前，且愈早愈好。
- (2) 學童學習母語就得考量他的雙親是否有足夠的能力。
- (3) 母語應該要從家庭開始。
- (4) 小孩子的模仿力很強在未就學前就會聽會說，到學校再學羅馬拼音拼字，很快全部會母語的聽說讀寫。

2. 推動母語學習場所：

- (1) 推動母語學習場所都認為再學校教會或社區，應為這些場合都有較正式的師資施教，而家庭有些家長母語能力不夠。
- (2) 政府補助經費（像鐘點費），成立一個母語班，村裡面幾個會說母語的婦女輪流教導學童學習母語。

3. 母語考試加分制度：

- (1) 透過認證才會讓小孩子的家長重視母語。
- (2) 學習母語的職責都落在小孩子的身上是不合理，因為回到家庭、社區部落時，並沒有機會給他們練習說母語的機會。
- (3) 為考試而學母語，跟當初考試認證提升母語能力的立意，是完全不同的。
- (4) 考試制度上有缺失，考試內容只用一套教材，學生只要死背那一套教材，內容也不多，稍加有程度的原住民學童，只要死背大都多能通過。
- (5) 有一個鼓勵與提升原住民母語的價值，加分是要經過語言的認證，無形中平地人也會對母語有另一種觀感。
- (6) 可以提升學生重視族語，學習的過程中，激發原住民的學生體會母語的流失危機。

二、教師對原住民資源教室利用觀點與做法

表 4-14 台東縣安朔國小教師對原住民資源教室利用觀察彙整表

珍珍主任的觀察	平時做為會議室；、藝術與人文課程之教室；樂器、視聽設備、學生藝文作品及文物展示；辦理研習活動、座談會、教學成果展示（演）之場地
小華主任的觀察	平常除開放教學用也供教職員開會用，大儲櫃存放傳統服飾，教學中較有可能用到的是視聽設備
旭日老師的觀察：	平時做原住民文物展示館，族語教室用、原住民綜合教室活動用

研究者依上表所述，台東縣安朔國小教師對原住民資源教室利用觀察的訪談資料中，綜合歸納有以下幾點：

1. 「原住民資源教室」平時做為族語教學教室用。
2. 「原住民資源教室」動態可做辦理研習活動、座談會、教學成果展示（演）之場地、會議室等等。
3. 「原住民資源教室」靜態可做原住民文物展示館、學生藝文作品及文物展示等等。

三、與相關文獻之分析討論

本研究發現，在社區人士對實施鄉土語言教學觀點的訪談資料中，母語學習最佳時機和在推動母語學習場所方面：母語學習最佳時機為學齡前，且愈早愈好；學童學習母語就得考量他的雙親是否有足夠的能力；母語應該要從家庭開始家庭中；有些家長母語能力不夠。和黃志偉（95）、林志光（92）、瓦歷思·尤幹（83）、洪志彰（95）的研究中相同。

其次在母語考試加分制度方面：透過認證才會讓小孩子的家長重視母語；為考試而學母語，跟當初考試認證提升母語能力的立意，是完全不同的；考試制度

上有缺失，考試內容只用一套教材；減緩族語母語的流失危機。和黃宣範（82）、李壬癸（86）、林志光（92）、洪志彰（95）的研究中相似。

最後在教師對原住民資源教室利用方面，平時可做為族語教學教室用；「原住民資源教室」動態可做辦理研習活動、座談會、教學成果展示（演）之場地、會議室；「原住民資源教室」靜態可做原住民文物展示館、學生藝文作品及文物展示等等利用。與洪志彰（民93）、黃金美（96）、林修澈（95），劉美慧、陳麗華（89）的研究中相同。

第四節 對台東縣國小鄉土語言教學的建議

壹、學校教師對鄉土語言之建議

一、鄉土語言教育政策得看法

珍珍主任的觀點：

加分制度、教育政策宣導不夠，大多數人一知半解，若非發自內心之覺醒很難引起大家的共鳴和重視。（970410A 訪談）

小華老師的觀點：

…我對現今原住民族語教育政策的看法有：考試領導教學，學生學母語只是為了應付升學考試；缺乏有效的分級認證制度，獎勵誘因不足，學生的學習態度多為敷衍了事；母語師資嚴重缺乏下，輕率實施母語認證加分優惠措施，加重學生負擔；政府魯莽草率地將排灣語分為北中南東四種方言，毫無科學根據，難以令人信服，內文社群與來義社群屬同一種方言即 tjuadjulatan 語系，卻被一分為二，成為教材中「中排灣」與「南排灣」裡的弱勢，在「東排灣」中銷聲匿跡。通行 tjuadjulatan 語系的部落眾多有：安朔、南田、加羅板、多良、大王、歷坵、東源、石門、旭海、楓林、內獅、南世、獅子、來義、望嘉、丹林、文樂等，人口眾多，卻被政府按地域切割，分別成為錯誤分類中、南、東排灣中的弱勢，這是嚴重錯誤的政策；政府應重新定義排灣族的方言別，九階教材應將使用

tjuadjulatan 語系的內文社群與來義社群獨立成一種方言重編教材，這樣我們才能感受到多元共榮的誠意。

(970416B 訪談)

旭日老師的觀點：

政策及出發點是上上之策，唯方式有進一步思考及改進的空間。針對鄉土語言教學目標的定位，我認為是很重要的，學母語是為了族語認證通過考試可加分（考試用）或只要學會排灣族語即可，不分區域性（統一），還是確實會說原部落真正鄉土語言（保有部落文化特色）。以上的目標也許都會有他的效果，但既然是鄉土語言，對保有自己原部落的語言特色是最重要的，每個部落極不願意自己的語言被同化，所以希望鄉土語言教學之推動能顧及地方性之語言，培訓更多的師資，最好將族語教學回歸部落。(970422C 訪談)

二、教師對鄉土語言教學之建議

珍珍住任的觀點：

1. 學校與社區結合辦理語言巢。
2. 孩子不說族語其根本原因是家長本身不說族語，現在要孩子承擔這段落差又不給予他族語環境實在說不過去。凡子女欲取得族語認證加分之家長必先自身取得認證，如此族語才能取得家長及社區的重視。
3. 推動方向：低-聽 中-說、讀、認識書寫符號 高-讀、寫、拼音
4. 時間安排：語文領域及彈性課程每週各一節；晨光活動、課間活動（排灣日）每週各一次；週會辦理文化課程請部落耆老到校說故事。
5. 師資聘任：依教育處支援教師聘任辦法辦理（每年一聘）。
6. 配合社區祭典活動辦理相關鄉土教學如：小米收穫祭、毛蟹季、五年祭…。
另訪問部落藝術家、古道踏查…。
7. 行政資源：編製補充教具及教材、辦理相關研習

8. 教材太少，無法提供加深加廣的讀物給程度好之學生
9. 教師之口音與當地社區之口音有所不同學生及家長的不重視(回家無複習及預習)
10. 雖為同族群但每個部落口音仍有差異，應讓部落發揮自主權自行辦理認證(970410A 訪談)

小華主任的觀點：

1. 教育部九階教材：教學較為正常，唯教材不服本地實際需求，教師使用外地方言教學，純粹為應付考試。
2. 學校自編母語繪本：仍為實驗階段，尚有需要改進之處。
3. 排灣母語日：老師負荷重，孤掌難鳴。
4. 傳統歌舞隊：以演唱傳統歌謠的方式學習母語，成效有限。(970416B 訪談)

旭日老師的觀點：

1. 學生家庭環境不同、學校應利用家長會及母姐會大力宣導及推動『排灣族語日』活動。
2. 族語教師程度不一，應鼓(獎)勵進修，提高族語教師素養。
3. 缺乏生動活潑的輔助教具(不像英語有很多廠商提供可購買)，教學內容多變化應包括：每天日常生活，食.衣.住.行.育.樂空間並設法研究保存貴重族語相關資料並做永久保藏。
4. 心灰意冷，看著小朋友學了族語又不使用，在家裡家長不配合，不知學了要做什麼。配合家長會大會或班親會、家長聚會時，鼓勵家長應配合在家推展母語以收績效。
5. 廣泛拍攝有關原住民歷史及負有教育之影片，發揮『教學相長』之意義。
6. 善加利用鄉村『圖書館』以達『物盡其用』使村村有書香之氣芬。

(970422C 訪談)

和平家長的觀點：

學校畢竟是社區文化的堡壘，善加應用社區有形與無形的資源。透過族語教學拉近學校、家庭、社區的關係，母語教學可說是母語復振的契機，身為會長我會全力配合學校的政策。(970410E1 訪談)

三、家長、社區人士對鄉土語言教學之建議

忠孝家長的觀點：

母語向下紮根，您們的幼稚園老師是不是可以請一個排灣族的正式教師，且最好母語的能力也不錯，因為她有受過正式的教師培養過程，對教學很專業又會母語，如果可能把幼稚園和小學的母語教學都交給他，這樣或許可以消除大家對族語教師的質疑和顧慮。另外政府應該要在大學設置母語系這類的科系，讓原住民的子弟就讀，畢業後可以回家鄉從事推展母語教育的工作(970327E2 訪談)

信義家長的觀點：

我認為在考試的制度內容上應有所調整，應朝原住民成人般的族語認證考試一樣，雖然政府頒訂的教材有一階二階這樣延伸上去，可是考試範圍大多是前一二階的程度，那請問什麼時候才考後面幾階的課程呢？而且學生大部分只為了應付考試，通過後就不在講不在學，我想跟當初設置考試的良意是相悖離可能就是大家一起努力，有機會嘗試整合學校家庭、社區甚至教會等鄉內機構的力量，來推動母語復振的工作，尤其是母語教學部分如何把母語學習變得輕鬆自然是值得大家深思，我建議學校在推動母語教學時，課程架構不要太制式，應朝最自然最輕鬆的方式來施教，這才是真正語言或的最適途徑(970429G 訪談)。

仁愛家長的觀點：

…對於族語教學我認為教學要活潑，依年齡不同施以不同的教學方法與內

容。對族語教師希望能提升家長與社區的重視感與肯定…。原民會在經費應該要更多的幫助，尤其在隨著時代的變遷，許多新的東西創造出來，比如電腦、麥當勞..等等，是不是上面的主管機關，應要思考如何用母語訂定其字彙……..如果上課都講舊有的東西，跟小朋友生活上有些脫節，小朋友既沒聽過也沒看過，有些過時的東西我倒覺得不必強迫學生學會。(970406F 訪談)

貳、分析與討論

一、學校教師對族語教學之建議

表 4-15 學校教師族語教學之建議彙整表

	珍珍主任	小華教師	旭日教師
族語政策	加分制度、教育政策宣導不夠，大多數人一知半解，若非發自內心之覺醒很難引起大家的共鳴和重視	考試領導教學，學生學母語只是爲了應付升學考試；	針對鄉土語言教學目標的定位，我認爲是很重要的，學母語是爲了族語認證通過考試可加分（考試用）或只要學會排灣族語即可，不分區域性（統一），還是確實會說原部落真正鄉土語言（保有部落文化特色）。
行政資源	編製補充教具及教材、辦理相關研習	學校自編母語繪本：仍爲實驗階段，尙有需要改進之處。	善加利用鄉村『圖書館』以達『物盡其用』使村村有書香之氣芬

表 4-15 學校教師族語教學之建議彙整表（續 1）

	珍珍主任	小華教師	旭日教師
師資聘任	依教育處支援教師聘任辦法辦理（每年一聘）。 教師之口音與當地社區之口音有所不同學生及家長的不重視	母語師資嚴重缺乏下	族語教師程度不一，應鼓(獎)勵進修，提高族語教師素養
推動方向	低-聽 中-說、 讀、認識書寫符號 高-讀、寫、拼音	輕率實施母語認證加分優惠措施，加重學生負擔	既然是鄉土語言，對保有自己原部落的語言特色是最重要的，每個部落極不願意自己的語言被同化，最好將族語教學回歸部落
教材內容	教材太少，無法提供加深加廣的讀物給程度好之學生	教育部九階教材：教學較為正常，唯教材不服本地實際需求，教師使用外地方言教學，純粹為應付考試	缺乏生動活潑的輔助教具（不像英語有很多廠商提供可購買），教學內容多變化應包括：每天日常生活，食.衣.住.行.育.樂空間並設法

表 4-15 學校教師族語教學之建議彙整表（續 2）

	珍珍主任	小華教師	旭日教師
			研究保存貴重族語相關資料並做永久保藏
家長配合	學校與社區結合辦理語言巢	缺乏有效的分級認證制度，獎勵誘因不足，學生的學習態度多為敷衍了事	配合家長會大會或班親會、家長聚會時，鼓勵家長應配合在家推展母語以收績效。
時間安排	語文領域及彈性課程每週各一節；晨光活動、課間活動（排灣日）每週各一次；週會辦理文化課程請部落耆老到校說故事。	排灣母語日：老師負荷重，孤掌難鳴。	學生家庭環境不同、學校應利用家長會及母姐會大力宣導及推動『排灣族語日』活動
相關活動	配合社區祭典活動辦理相關鄉土教學如：小米收穫祭、毛蟹季、五年祭…。另訪問部落藝術家、古道踏查	傳統歌舞隊：以演唱傳統歌謠的方式學習母語，成效有限	廣泛拍攝有關原住民歷史及負有教育之影片，發揮『教學相長』之意義

表 4-15 學校教師族語教學之建議彙整表（續 3）

	珍珍主任	小華教師	旭日教師
法規措施	<p>凡子女欲取得族語認證加分之家長必先自身取得認證，如此族語才能取得家長及社區的重視</p> <p>雖為同族群但每個部落口音仍有差異，應讓部落發揮自主權自行辦理認證</p>	<p>府魯莽草率地將排灣語分為北中南東四種方言，毫無科學根據，難以令人信服</p>	<p>希望鄉土語言教學之推動能顧及地方性之語言，培訓更多的師資，</p>

研究者依上表所述，台東縣安朔國小教師對鄉土語言教學建議的訪談資料中，綜合歸納有以下幾點：

1. 族語政策方面：

- (1) 加分制度、教育政策宣導不夠，大多數人一知半解，若非發自內心之覺醒很難引起大家的共鳴和重視
- (2) 考試領導教學，學生學母語只是為了應付升學考試
- (3) 針對鄉土語言教學目標的定位，確立是為了族語認證通過考試可加分（考試用）或只要學會排灣族語即可，不分區域性（統一），還是確實會說原部落真正鄉土語言（保有部落文化特色）。

2. 行政資源方面：

- (1) 編製補充教具及教材、辦理相關研習
- (2) 學校自編母語繪本仍為實驗階段，尚有需要改進之處

(3) 善加利用鄉村『圖書館』以達『物盡其用』使村村有書香之氣芬。

3. 師資聘任方面：

(1) 依教育處支援教師聘任辦法辦理（每年一聘）。教師之口音與當地社區之口音有所不同學生及家長的不重視。

(2) 母語師資嚴重缺乏下

(3) 族語教師程度不一，應鼓(獎)勵進修，提高族語教師素養

4. 推動方向方面：

(1) 低-聽 中-說、讀、認識書寫符號 高-讀、寫、拼音。

(2) 輕率實施母語認證加分優惠措施，加重學生負擔。

(3) 既然是鄉土語言，對保有自己原部落的語言特色是最重要的，每個部落極不願意自己的語言被同化，最好將族語教學回歸部落。

二、學校家長社區人士對族語之我見

表 4-16 學校家長、社區人士族語教學之建議彙整表

和平家長的觀點	1. 學校是社區文化的堡壘，善加應用社區有形與無形的資源 2. 透過族語教學拉近學校、家庭、社區的關係，母語教學可說是母語復振的契機
忠孝家長的觀點	1. 母語向下紮根，幼稚園老師是不是可以請一個排灣族的正式教師 2. 政府應該要在大學設置母語系這類的科系，讓原住民的子弟就讀，畢業後可以回家鄉從事推展母語教育的工作
信義家長的觀點	1. 我認為在考試的制度內容上應有所調整，應朝原住民成人般的族語認證考試一樣 2. 試整合學校家庭、社區甚至教會等鄉內機構的力量，來推動母語復振的工作，尤其是母語教學部分如何把母語

表 4-16 學校家長、社區人士族語教學之建議彙整表（續）

信義家長的觀點	<p>學習變得輕鬆自然是值得大家深思</p> <p>3. 學校在推動母語教學時，課程架構不要太制式，應朝最自然最輕鬆的方式來施教，這才是真正語言或的最適途徑</p>
仁愛家長的觀點	<p>1. 族語教學我認為教學要活潑，依年齡不同施以不同的教學方法與內容</p> <p>2. 族語教師希望能提升家長與社區的重視感與肯定</p> <p>3. 隨著時代的變遷，許多新的東西創造出來，比如電腦、麥當勞..等等，是不是上面的主管機關，應要思考如何用母語訂定其字彙</p>

研究者依上表所述，台東縣安朔國小家長、社區人士對鄉土語言教學建議的訪談資料中，綜合歸納有以下幾點：

1. 師資聘任方面：

- (1) 母語向下紮根，幼稚園老師應研聘一個排灣族的正式教師。
- (2) 族語教師希望能提升家長與社區的重視感與肯定。

2. 行政資源方面：

- (1) 學校是社區文化的堡壘，善加應用社區有形與無形的資源。
- (2) 透過族語教學拉近學校、家庭、社區的關係，母語教學可說是母語復振的契機。
- (3) 整合學校家庭、社區、教會等鄉內機構的力量，推動母語復振的工作，尤其是母語教學部分如何把母語學習變得輕鬆自然，是值得大家深思。

3. 教材內容方面：

- (1) 學校在推動母語教學時，課程架構不要太制式，應朝最自然最輕鬆的方式來施教，這才是真正語言或的最適途徑。
- (2) 族語教學我認為教學要活潑，依年齡不同施以不同的教學方法與內容。

(3) 隨著時代的變遷，許多新的東西創造出來，比如電腦、麥當勞..等等，主管機關應要思考如何用母語訂定其字彙

4. 族語政策方面：

(1) 在考試的制度、內容上應有所調整，應朝原住民成人般的族語認證考試一樣或分成九階逐年認證考試，如英語檢定考試。

(2) 政府應該要在大學設置母語的科系，讓原住民的子弟就讀，畢業後可以回家鄉從事推展母語教育的工作。



第五章 結論與建議

本研究指在探討台東縣安朔國小實施鄉土語言教學之面面觀，以及透過自編族語繪本學習族語的可行性，為達研究目的，首先經由文獻探討，針對「多元文化教育」、「鄉土語言」、「繪本教學」相關理論加以探討與分析，以做為本研究的理論基礎。本研究採質化取向，以台東縣安朔國小三到四年級學童為研究對象，透過焦點團體訪談及文件分析，瞭解台東縣安朔國小鄉土語言流失現況及族語繪本教學的影響，另外亦以深度訪談台東縣安朔國小教師、家長、社區耆老等共七位，提供族語教學的觀點、做法和語教師面臨的教學困難與解決之道。

本章節在總結研究的討論結果，進一步做成結論並提出建議，以做為鄉土語言教學之參考及未來從事相關研究的基礎，本章共分二節，第一節是結論，第二節是建議。

第一節 結論

本節依據前章的研究結果與討論，綜合歸納成以下的結論，茲分述如下。

壹、台東縣安朔國小學生鄉土語言流失與因應之道

一、學生本身母語流失情形之分析

1. 學生母語能力，發現其母語聽、說、讀能力，隨者年級愈往下，能力逐漸遞減，至於寫的部分幾乎學生都不會。
2. 學生母語能力學習歷程中，語言習得場所皆在家庭或學校或教會成長班，語言習得來源除學校的族語教師外，大部分是家中祖父母輩。
3. 學習意願方面大多事喜歡上母語課，但因聽不懂或不常說，久而久之，學習興趣與能力也逐漸變差。
4. 母語使用於日常生活中，除非原生家庭有使用母語溝通習慣的，偶而會說，不然幾乎是國語中摻雜一些簡單母語字彙，且對象大部分是祖父母輩。

二、學生在學校母語流失情形之分析

1. 母語課節數太少，無法提升學習成效。

2. 原住民籍教師嫌少說母語，未能以身作則，做學生的示範。
3. 母語支援教師流動率高，教學專業知能欠缺。
4. 未能發揮母語日的功能，未能營造說母語的學習環境。
5. 缺乏讓學童對在學校所習得的母語，練習與複習之機會與場合。
6. 地處偏遠延難聘母語能力好、學養高之族語教師。
7. 缺乏鼓勵原生家庭說母語的機制與制度。

三、母語在家庭社區流失情形之分析

1. 家長母語能力在聽的能力皆可，惟在說讀寫的部分必須另找途徑學習。
2. 學生母語能力的增進與家長有無母語能力是相呼應的。
3. 不同族群通婚，家中都用共同聽得懂的語言溝通，間接會影響母語學習，但也有可能學會多種方言。
4. 對家中小孩母語能力不肯定，但原生家庭有說母語習慣，會感染到學生自發的學習心態

四、母語流失因應之道

1. 提高母語課程地位，落實將母語成績並列入語文領域成績，讓家長重視。
2. 結合家長與社區各項資源，推動母語教學活動。
3. 母語支援教師學歷提升，舉辦母語教學知能增長研習，提升母語教師專業素養。
4. 設置鼓勵原生家庭說母語的機制與制度
5. 落實母語日活動，營造說母語的學習環境。
6. 鼓勵原生家庭說母語的機制與制度，減緩漢化的危機。
7. 接觸社區部落公共事項，有學習母語的潛在動力，例如教會佈道、公共事務宣導、等等。
8. 原住民教會或社區耆老對話，是母語學習、傳承保存的契機與場合。
9. 學習母語最好的場所是家庭，家庭常說母語，這樣自然而然的學習歷程是母語習得最佳途徑。

貳、實施「自編族語繪本」的看法

一、對族語繪本的評價分析

(一) 學生對族語繪本在母語學習上的適切性分析

正面觀點：

- 1.自編「族語繪本」在圖片布局上，學生覺得很親切且漂亮。
- 2.自編「族語繪本」在內容上，能增加學童母語字彙。
- 3.自編「族語繪本」在情感上，激發學童想像力。
- 4.自編「族語繪本」在過程上，導引學童學習傳統技藝和製作繪本技法。
- 5.自編「族語繪本」在認知上，讓學童了解族群的祭祀儀典。

負面觀點：

- 1.自編「族語繪本」在課文編排上，太長學童嫌太難。
- 2.學童尚未學會羅馬拼音前，對常音節的字不宜太多。

(二) 教師對族語繪本在母語學習上的評價分析

正面觀點：

- 1.自編「族語繪本」在編輯上，避免每年甄選之族語教師教材重複及協助其完成課程規劃。
- 2.自編「族語繪本」在架構上，試著與九年一貫七大領域課程連結。
- 3.自編「族語繪本」在資源上，內容生活化容易取得教學支援及資源。
- 4.自編「族語繪本」在年級上，對低年級的學生部分成效還不錯，小朋友學會簡單的會話、字彙、自我介紹、數數兒、身體的器官。

負面觀點：

- 1.自編「族語繪本」在編輯時，討論時間太少，設計者應與各師達成某程度的共識或試教並修改後再定案印製。
- 2.自編「族語繪本」沒有吸引力，教學手冊內容有些錯誤還要改正，教案不怎麼好用。

(三) 家長、社區人士對族語繪本在母語學習上的評價分析

正面觀點：

- 1.繪本是很不錯的教材，因為小孩子比較喜歡看圖畫，特別是原住民的小孩對圖畫比較敏感。

負面觀點：

- 1.自編「族語繪本」在導讀光碟上，應請本地人，以保留部落之地方腔調。
- 2.自編「族語繪本」在製作取材上，能生活化與在地化，先透過認識部落地理環境與家族名，再激發學生探究部落相關的歷史、風俗文物等，較能切合兒童的實際生活面。
- 3.自編「族語繪本」在羅馬文字書寫上，文字部分應用分段漸進方式，且不宜用太長的文字一次展現。

二、對族語繪本的實際教學分析

(一) 學生上族語繪本的接受度分析

喜歡的原因：

- 1.可以聽的懂母語並了解自己的文化。
- 2.可以學會母語字彙且可以跟長輩對話。
- 3.上課可以繪圖族群圖騰，可以配合上電腦課。
- 4.透國學會母語證明自己是排灣族。

不喜歡的原因：

- 1.音節長的母語字彙；不好學、不會唸。
- 2.聽不懂、不喜歡，回家無法使用母語。
- 3.不會羅馬拼音
- 4.下課被占用，背母語課文。

(二) 學生對族語教師教學方式的評價分析

喜歡的教學方式：

- 1.實施獎勵方式、遊戲比賽的活動課程、說故事等教學活動。

2. 透過戶外教學，實施及時性的、互動的教學。
3. 先用國語陳述講述內容，在用母語補述易讓學生了解上課內容。
4. 配合看圖說故事、電腦教學、繪圖等教學活動。

不喜歡的教學方式：

1. 看不懂羅馬拼音，對長音節的字彙不繪拼音。
2. 實施全程母語教學，整節課唸母語課文。
3. 教師上課國語發音不清楚（雖然是母語課）。

（三）對語文領域中最喜歡上的科目分析

最喜歡上國語課的原因：

1. 認識許多國字能增廣見聞（應是指閱讀書籍）
2. 常用到的語言、較聽得懂的語言。

最喜歡上母語課的原因：

1. 可以用來升學考試加分
2. 相對其他科目，母語沒有成績壓力，上課輕鬆愉快。
3. 母語課老師較親切，可以唱母語歌曲、可以上電腦課。

最喜歡上英語課的原因：沒有學生圈選值得探究。

（四）學生上族語繪本對學習內容評價分析

1. 學生對羅馬拼音及英文二者會混淆。
2. 長音節的母語字彙不會拼音
3. 學生對羅馬拼音尚未會不容易學習
4. 拼音練習欠缺，羅馬字放在一起時候，不知道怎樣唸。
5. 學生在讀的部分較清楚，而在寫的部分最覺得困難。

（五）教師對族語繪本教學的評價分析

1. 上課教材少未能提供程度好學生加速學習。
2. 難引起學生興趣、家長重視、各方支持。

- 3.教師口音不合地方性腔調。
- 4.學校編製族語繪本、學習存摺、口袋書，補充教材太多學生不好學習。
- 5.校內族語認證提升母語能力，配合族語繪本教學，延伸多樣化的活動。
- 6.傳統母語歌謠比賽為取得好成績，練習時間會影響正常課業

三、對族語繪本教學後的族群認同

(一) 族語認同

認同說母語是重要的原因：

- 1.透過學會母語證明自己是排灣族。
- 2.多學會幾種語言是有幫助。
- 3.能跟長輩用母語溝通，重視祖先的語言。

不認同說母語是重要的原因：

- 1.出社會還要會說台語。
- 2.多聽別人的語言可以增加知識。
- 3.說母語別人聽不懂。。

(二) 族群觀感

持正面：

- 1.很愛唱歌、很會跳舞的民族---音樂智能
- 2.有人情味；勇敢很聰明；和藹可親很熱情；很會互相合作；很會幫助別人；
大家互相尊重；很團結、很有愛心---社會/人際智能
- 3.很善良愛講笑話；；很有感情的民族；很快樂很壯----自然/反省智能

持反面：

- 1.很黑的民族、很愛抓山豬、喜歡去河裡抓魚、很愛喝酒、愛吃檳榔、很不衛生----自然/反省智能

叁、鄉土語言教學觀點與做法

一、社區人士與家長對鄉土語言教學

(一) 母語在學習上的最佳時機

1. 母語學習最佳時機為學齡前，且愈早愈好。
2. 學童學習母語就得考量他的雙親是否有足夠的能力。
3. 母語應該要從家庭開始。
4. 小孩子的模仿力很強在未就學前就會聽會說，到學校再學羅馬拼音拼字，很快全部會母語的聽說讀寫。

(二) 母語在學習上的最佳場所

1. 推動母語學習場所都認為再學校教會或社區，應為這些場合都有較正式的師資施教，而家庭有些家長母語能力不夠。
2. 政府補助經費（像鐘點費），成立一個母語班，村裡面幾個會說母語的婦女輪流教導學童學習母語。

(三) 母語在考試加分制度上

1. 透過認證才會讓小孩子的家長重視母語。
2. 學習母語的職責都落在小孩子的身上是不合理，因為回到家庭、社區部落時，並沒有機會給他們練習說母語的機會。
3. 為考試而學母語，跟當初考試認證提升母語能力的立意，是完全不同的。
4. 考試制度上有缺失，考試內容只用一套教材，學生只要死背那一套教材，內容也不多，稍加有程度的原住民學童，只要死背大都多能通過。
5. 有一個鼓勵與提升原住民母語的價值，加分是要經過語言的認證，無形中平地人也會對母語有另一種觀感。
6. 可以提升學生重視族語，學習的過程中，激發原住民的學生體會母語的流失危機。

二、教師對鄉土語言資源教室利用

(一)「原住民資源教室」平時做為族語教學教室用。

(二)「原住民資源教室」動態可做辦理研習活動、座談會、教學成果展示(演)

之場地、會議室等等。

(三)「原住民資源教室」靜態可做原住民文物展示館、學生藝文作品及文物展示等等。

肆、鄉土語言教學的建議

一、教師對鄉土語言的建議

(一) 族語政策方面

1. 加分制度、教育政策宣導不夠，大多數人一知半解，若非發自內心之覺醒很難引起大家的共鳴和重視
2. 考試領導教學，學生學母語只是爲了應付升學考試
3. 針對鄉土語言教學目標的定位，確立是爲了族語認證通過考試可加分（考試用）或只要學會排灣族語即可，不分區域性（統一），還是確實會說原部落真正鄉土語言（保有部落文化特色）。

(二) 行政資源方面

1. 編製補充教具及教材、辦理相關研習
2. 學校自編母語繪本仍爲實驗階段，尙有需要改進之處
3. 善加利用鄉村『圖書館』以達『物盡其用』使村村有書香之氣芬。

(三) 師資聘任方面

1. 依教育處支援教師聘任辦法辦理（每年一聘）。教師之口音與當地社區之口音有所不同學生及家長的不重視。
2. 母語師資嚴重缺乏下
3. 族語教師程度不一，應鼓(獎)勵進修，提高族語教師素養

(四) 推動方向方面

1. 低-聽 中-說、讀、認識書寫符號 高-讀、寫、拼音。
2. 輕率實施母語認證加分優惠措施，加重學生負擔。
3. 既然是鄉土語言，對保有自己原部落的語言特色是最重要的，每個部落極

不願意自己的語言被同化，最好將族語教學回歸部落。

(五) 教材內容方面

1. 教材太少，無法提供加深加廣的讀物給程度好之學生。
2. 教育部九階教材：教學較為正常，唯教材不服本地實際需求，教師使用外地方言教學，純粹為應付考試。
3. 缺乏生動活潑的輔助教具（不像英語有很多廠商提供可購買），設法研究保存貴重族語相關資料並做永久保藏。

(六) 家長配合方面

1. 學校與社區結合辦理語言巢
2. 缺乏有效的分級認證制度，獎勵誘因不足，學生的學習態度多為敷衍了事
3. 配合家長會大會或班親會、家長聚會時，鼓勵家長應配合在家推展母語以收績效。

(七) 時間安排方面

1. 語文領域及彈性課程每週各一節；晨光活動、課間活動（排灣日）每週各一次；週會辦理文化課程請部落耆老到校說故事。
2. 排灣母語日：老師負荷重，孤掌難鳴。
3. 學生家庭環境不同、學校應利用家長會及母姐會大力宣導及推動『排灣族語日』活動

(八) 相關活動方面

1. 配合社區祭典活動辦理相關鄉土教學如：小米收穫祭、毛蟹季、五年祭、另訪問部落藝術家、古道踏查…等。
2. 傳統歌舞隊：以演唱傳統歌謠的方式學習母語，成效有限
3. 廣泛拍攝有關原住民歷史及負有教育之影片，發揮『教學相長』之意義

(九) 法規措施方面

1. 凡子女欲取得族語認證加分之家長必先自身取得認證，如此族語才能取得

家長及社區的重視。

2. 雖為同族群但每個部落口音仍有差異，應讓部落發揮自主權自行辦理認證
3. 政府魯莽草率地將排灣語分為北中南東四種方言，毫無科學根據，難以令人信服。
4. 希望鄉土語言教學之推動能顧及地方性之語言，培訓更多的師資。

二、社區人士與家長對鄉土語言的建議

(一) 師資聘任方面

1. 母語向下紮根，幼稚園老師應研聘一個排灣族的正式教師。
2. 族語教師希望能提升家長與社區的重視感與肯定。

(二) 行政資源方面

1. 學校是社區文化的堡壘，善加應用社區有形與無形的資源。
2. 透過族語教學拉近學校、家庭、社區的關係，母語教學可說是母語復振的契機。
3. 整合學校家庭、社區、教會等鄉內機構的力量，推動母語復振的工作，尤其是母語教學部分如何把母語學習變得輕鬆自然，是值得大家深思。

(三) 教材內容方面

1. 學校在推動母語教學時，課程架構不要太制式，應朝最自然最輕鬆的方式來施教，這才是真正語言或的最適途徑。
2. 族語教學我認為教學要活潑，依年齡不同施以不同的教學方法與內容。
3. 隨著時代的變遷，許多新的東西創造出來，比如電腦、麥當勞..等等，主管機關應要思考如何用母語訂定其字彙

(四) 族語政策方面

1. 在考試的制度、內容上應有所調整，應朝原住民成人般的族語認證考試一樣或分成九階逐年認證考試，如英語檢定考試。
2. 政府應該要在大學設置母語的科系，讓原住民的子弟就讀，畢業後可以回

家鄉從事推展母語教育的工作。

第二節 建議

根據上述的研究發現與結論，本研究提出下列建議，以提供原住民教育主管單位、師資培育機構、學校及校長、鄉土語言教師及未來研究者參考。

壹、在因應母語流失的作法上

- 一、提高母語課程地位，落實將母語成績並列入語文領域成績，讓家長重視。
- 二、學習母語最好的場所是家庭，應結家家長與社區各項資源，推動母語教學活動。
- 三、母語支援教師學歷提升，舉辦母語教學知能增長研習，提升母語教師專業素養。
- 四、落實母語日活動，營造說母語的學習環境。
- 五、鼓勵原生家庭說母語的機制與制度，減緩漢化的危機。
- 六、接觸社區部落公共事項，有學習母語的潛在動力，例如教會佈道、公共事務宣導、等等。
- 七、原住民教會或社區耆老對話，是母語學習、傳承保存的契機與場合。
- 八、成立「母語推行小組」，實質的進行課程教材及教法研究和探討，成員包括原住民籍、非原住民及教師都參與，甚至拉攏地方耆老或長老，作母語研究的顧問和指導。

貳、課程教材及教法，要符合區域性的需求

- 一、母語課程的設計及教材的編撰，一定要與族群文化結合；學習母語，同時也認識族群的文化內容。
- 二、語文課程之設計，要以生活經驗為重心，培養現代原住民所需的基

本能力。

- 三、 隨著時代的變遷，許多新的東西創造出來，比如電腦、麥當勞..等等，主管機關應要思考如何用母語訂定其字彙。
- 四、 教材的選擇及內容編輯，由淺入深、由簡入繁，循序漸進，教材單元內容，要能生活化、趣味化，更能多元化。單元內容主題，應涵蓋：族群的神化及傳說故事、生活文化、風俗習慣、傳統藝術、祖先軼事、鄉土的認識等。至於每個單元呈現的方式，應有課文內容、生字新詞（詞彙）、語法練習、語詞變化、附帶文化小百科（生活文化介紹）等。
- 五、 自編「族語教材」在製作導讀光碟上，應請本地人，以保留部落之地方腔調。

參、 「母語」教學，方法要活潑、多元、生活化

- 一、 上「母語」課應注重師生互動關係，訓練敢說、能表達。要跳出傳統式「聽」、「說」、「讀」、「寫」刻版的教學窠臼。
- 二、 採用兒歌、歌謠、唱遊的教學方式，從動作中轉化內在的自我。
- 三、 充分運用現有科技媒體設施教學，如利用網頁、投影機、放影機等器具，使「母語」教學趣味化。不僅是學習，更能有視覺、聽覺感官上舒適的享受，使學習慾念欲罷不能，以提振學習效果。
- 四、 自編「族語教材」在羅馬文字書寫上，文字部分應用分段漸進方式，且不宜用太長的文字一次展現。

肆、 要提昇「母語」教學師資的專業素養

- 一、 九年一貫課程中包括「原住民鄉土語言」的教學。「師資」的來源，不論是從現職教師中推甄，或由社會專業人士及原住民耆老經認證後兼任，均應具備基本要件，即是不僅能說能聽，最重要的是要「會教」，

其次是要瞭解族群文化、能自編教材、自製教具及操作運用各種媒體設備。

- 二、有計劃辦理各層級「母語」教師研習及觀摩活動，以精進教學知能，提昇教學專業素養。
- 三、政府補助經費（像鐘點費），成立一個母語班，聘任村裡面會說母語的婦女或者老輪流教導學童學習母語。
- 四、母語向下紮根，幼稚園老師應研聘一個排灣族的正式教師。

伍、編列「母語」教學專項經費，以落實推展工作

- 一、購置教學基本設備、器具，開發網際網路教學資源。
- 二、辦理教師研習、觀摩活動，自編教材，印製讀本。
- 三、缺乏生動活潑的輔助教具（不像英語有很多廠商提供可購買），設法研究保存貴重族語相關資料並做永久保藏。

陸、「母語」教學要落實，需要學習「拼音符號」

- 一、比照國語注音符號拼音練習及教學模式，來指導原住民學童學習羅馬拼音。
- 二、依原民會研製的九階課程研發各課母語生字卡及習作練習。
- 三、小孩子的模仿力很強在未就學前就會聽會說，到學校再學羅馬拼音拼字，很快全部會母語的聽說讀寫。

柒、母語教學必須要家庭、學校與社區密切合作

- 一、母語應該要從家庭開始，母語學習最佳時機為學齡前，且愈早愈好。
- 二、學校與社區結合辦理語言巢，配合家長會大會或班親會、家長聚會時，鼓勵家長應配合在家推展母語以收績效。
- 四、雖為同族群但每個部落口音仍有差異，應讓部落發揮自主權自行辦理認證，整合學校家庭、社區、教會等鄉內機構的力量，推動母語復振的工作。

捌、對未來研究的建議

一、研究內容方面

本研究旨在探討台東縣安朔國小鄉土語言教學，研究儘就「鄉土語言教學」及與「族語繪本之可行性」做研究，對於族語教學師資選聘、族語教學政策之檢討、族語教學評量之設定、原住民族群文化等面向，都未加以探討，這些面向亦是影響族語教學的重要元素，這是本研究無法周詳的地方，也是將來值得進一步加以探究之處。

二、研究對象方面

本研究的對象以台東縣安朔國小教師、學生、家長及社區耆老為主，因限於時間及經費的因素，只訪談四位家長其老、三位教師及學生三到六年級。而族語教學遍及台灣地區及國中小、高中等各階段，因此建議，未來研究可擴大研究對象，探討台灣地區各階段的鄉土語言教學及其因應策略，亦可針對此三階段的鄉土語言教學做亦可針對此三階段的鄉土語言教學做一比較分析，將使研究對象更具全面性。

三、研究工具方面

本研究所使用的工具係以訪談大綱為主，文件蒐集為輔，透過受訪者的訪談資料及文件進行資料分析，雖經過專家學者提供眾多寶貴意見，然而只針對研究者的研究需求而編製，因此，建議未來研究可以針對訪談內容，再擬定更符合研究需求之訪談大綱，將使研究工具更嚴謹。另外也建議在資料蒐集上加入觀察、錄影等方式，讓資料更充實。

參 考 文 獻

一、中文部分：

- 大衛.克里斯托著。周蔚譯。(民 90)。**語言的死亡**。台北市：貓頭鷹。
- 台灣省民政廳 (民 89)。**山胞社會的建設發展**。台中市
- 瓦歷斯.尤幹 (民 83)。**番刀出鞘**。台北市：稻香，二版。頁 133。
- 白中琿 (民 88)。由雙語教學理論來看台灣原住民母語教學。收於洪泉湖 吳學
燕主編。**台灣原住民教育**。台北市：師大書苑。頁 111-123。
- 余光雄 (民 73)。**英語語言學概論**。台北市：書林。
- 江宜樺 (民 87)。**自由主義、民族主義與國家認同**。台北市：揚智文化。
- 江雪齡 (民 86)。**多元文化教育**。台北市：師大書苑。頁 82。
- 何三本 (民 92)。**幼兒文學**。台北市：五南。
- 呂錘卿 (民 76)。**我國兒童認同對象之研究**。國立台灣師範大學教育研究所碩士
論文，未出版，台北市。
- 李壬癸 (民 86)。**台灣南島民族的族群與遷徙**。台北市：常民。
- 李壬癸 (民 88)。**台灣原住民史—語言篇**。南投市：台灣省文獻會。頁 108
- 李台元 (民 92)。**台灣原住民族語言能力認證制度之評估**。國立政治大學語言學
研究所碩士論文，未出版，台北市。
- 李汝和 (民 58)。**台灣省通志 卷三**。台北市：台灣省文獻委員會。
- 李 旭 (民 91)。**地角天涯**。台北市：經典雜誌。
- 李冠瑢 (民 86)。**兒童插畫於平面設計之創作研究—以圖書書為例**。國立台灣師
範大學美術學系碩士論文，未出版，台北市。
- 李萃綺 (民 92)。**多元文化教育概述**。台北：心理。
譯自 Banks,J.A. (1994b/1998) .**An introduction to Multicultural Education**.
- 李園會 (民 73)。**台灣光復時期與政府遷台時期教育政策之研究**。高雄市：復文。
- 李慶霞 (民 78)。**雙語教育在美國的發展與現況**。淡江大學美國研究所碩士論文

- 未出版，台北市。
- 幸曼玲（民 89）。圖畫書與兒童成長。**精湛兒童之友月刊**，18。
- 杜正勝（民 94）。傳統文化傳承的辨證。**原教界第 4 期**。台北：國立教育研究院籌備處。頁 4--5。
- 卓世宏（民 87）。國民中學一年級學生的鄉土知覺與鄉土認同---以台東縣為例。國立台東師範學院國民教育研究所碩士論文，未出版，台東縣。
- 林 良（民 75）。漫談幼兒讀物。**幼教天地**，5，頁 1—7。
- 林 良（民 85）。讓兒童欣賞好畫。施政廷編，**認識兒童讀物插畫**。台北市：中華民國兒童文學學會。頁 4--7。
- 林志光（民 92）。族語教學之行動研究—以一個排灣族族語兼課教師為例。國立台東師範學院教育研究所碩士論文，未出版，台東縣。
- 林修澈（民 95）。政大版原住民族語言教材編寫的回顧與展望。**舞動民族教育精靈—台灣原住民族教育論叢**。第一輯。台北市：山海文化。頁 114-124。
- 林敏宜（民 89）。圖畫書的欣賞與應用。台北市：心理。
- 吳天泰（民 85）。原住民社會發展方案執行評估報告。台北市：教育部。
- 吳天泰（民 86）。由多元文化的觀點看原住民母語教學的推展，論文發表於國立台灣大學語言學研究所主辦之當前語文學習問題研討會。台北市。頁 31—42。
- 吳明清（民 90）。教育向前跑：開放社會的教育改革。台北市：師大書苑。
- 邱兆偉（民 85）。**教育哲學**。台北市：師大書苑。
- 姜文如（民 91）。兒童圖畫書融入國小低年級「生活」課程之延伸教學研究—以桃園縣新屋鄉永安國小一年級學生為例。國立新竹師範學院美勞教育研究所碩士論文，未出版，新竹縣。
- 姚 誠（民 89）。從「意識」到「認同」論台灣鄉土教育建構。**課程與教學**，第三期，頁 10--16。
- 洪志成、廖梅花（民 92）。**焦點團體訪談**。嘉義市：濤石文化。頁 154。
- 洪志彰（民 95）。國小原住民鄉土語言教學之探究—以卑南族語為例。國立台東

- 師範學院教育研究所碩士論文，未出版，台東縣。
- 洪惟仁（民 84）。**台灣語言危機**。台北市：前衛。
- 施正鋒（民 88）。**台灣政治建構**。台北市：前衛。
- 施正鋒（民 89）。**台灣人的民族認同**。台北市：前衛。
- 施正鋒、張學謙（民 92）。**語言政策及制定語言公平法之研究**。台北市：前衛。
- 施任芳（民 92）。**屏東縣國小學童鄉土語言態度調查研究**。國立屏東師範學院。
國民教育研究所碩士論文，未出版，屏東縣。
- 施炳華（民 85）。母語教學與鄉土文化，載於八十五年「鄉土文化教育」學術研討會論文集。頁 65 --89。
- 財團法人台灣原住民文教基金會（民，87）。**跨世紀原住民政策白皮書**。台北市：財團法人台灣原住民文教基金會。頁 20。
- 孫大川（民 89）。**台灣原住民的語言、文化與政治---夾縫中的族群建構**。台北市：聯合文學。頁 7-18。
- 高德義（民 89）。原住民教育的發展與改革。載於張建成主編，**多元文化教育：我們課題與別人的經驗**。台北市：師大書苑。頁 3-40。
- 徐正光（民 87）。**台灣客家族群關係研究的回顧**。**客家文化研究通訊創刊號**。
頁 30-33。
- 徐素霞（民 90）。圖畫書的圖像傳達藝術表現。在於徐素霞（主編），**台灣兒童圖畫書導賞**。台北市：藝教館。頁 49-61。
- 許木柱（民 78）。台灣原住民的族群認同運動：心理文化研究途徑的初步探討。
刊載於徐正興、宋文里合編，**台灣新興社會運動**。台北市：巨流。
- 柳毓珍（民 94）。**應用繪本教學之生命教育課程對國民小學終年級學童生命態度之影響研究**。台北市立教育大學教育心理與輔導研究所碩士論文，未出版，台北市。
- 郭玉津（民 93）。**從讀到寫：六年級繪本製作之合作學習方案**。南台科技大學應用英語系碩士論文，未出版，台南縣。

- 莊明貞（民 82）。美國多元文化教育的理念與實施。中國教育學會主編：**多元文化教育**。台北市：台灣書店。
- 陳向明（民 91）。教師如何做質的研究。台北市：洪葉文化。頁 119—137。
- 陳江松（民 92）。台北縣國民中小學校長對多元文化教育知覺與實踐之研究。國立台北師範學院教育政策與管理研究所碩士論文，未出版，台北市。
- 陳美幸（民 95）。台北縣某國小四年級實施本土繪本教學對鄉土知識與鄉土態度學習之成效。國立台北教育大學社會科教育學系碩士論文，未出版，台北市。
- 陳美瑩、康紹榮（民 89）。台灣的母語和國語雙語教育，載於國立花蓮師範學院多元文化教育研究主辦，**多元文化教育的理論與實際學術研討會論文集**。國立花蓮師範學院。頁 415—440。
- 陳素年（民 94）。鄉土語言教學校本教材編寫實務分享。國立教育研究院籌備處主編：**鄉土語言實施與教學**。台北縣：國立教育研究院籌備處。
- 陳海泓（民 86）。讓兒童的想像力展翅飛翔以『瘋狂星期二』導讀為例。**語文教育通訊** 18。頁 43--54。
- 陳勝榮（民 91）。原住民族語言教學成效與推展模式之相關研究—以烏來鄉泰雅語教學為例。國立政治大學民族系碩士論文，未出版，台北市。
- 陳誼誠（民 94）。原住民族語振興運動-環繞族語認證能力考試的分析。國立政治大學民族學系碩士論文，未出版，台北市。
- 陳鴻銘（民 95）。**故事與兒童思考發展**，2006 年 5 月 10 取自
http://webtwo.wtps.tp.edu.tw/~web_c/parents/story/htm
- 童春發（民 86）。台灣原住民文化與教育---依排灣族為例來說明。**第三屆台灣本土化國際學術研討會---台灣原住民文化與教育**。台北市。
- 湯昌文（民 92）。客家母語教學中族群意識與文化認同之研究。國立花蓮師範學院多元教育研究所碩士論文，未出版，花蓮縣。
- 黃正傑（民 83）。**多元文化課程**。台北市：師大書苑。頁 42。
- 黃志偉（民 91）。**文化傳承的種子-原住民學童學習母語歷程之研究**。國立台東

- 師範學院教育研究所碩士論文，未出版，台東縣。
- 黃志偉、熊同鑫。(民 95)。原住民母語教育的論述—多元文化思潮的反思。行政院原住民委員會主編。**舞動民族教育精靈--台灣原住民教育論叢第一輯：民族教育。會文化傳承的種子-原住民學童學習母語歷程之研究**。台北市：山海文化雜誌社，頁 126--141。
- 黃東秋(民 94)。**美言巧語**。台北市：文鶴。
- 黃美金(民 95)。台灣原住民族語言教材之回顧與展望。**2007 原住民族語言發展—理論與實務研討會論文集**。行政院原住民族委員會、國立東華大學。頁 213—224。
- 黃宜範(民 82)。**語言、社會與族群意識---台灣語言社會學的研究**。台北市：文鶴。
- 黃榮村(民 94)。**在槍聲中且歌且走-----教育的格局與遠見**。台北市：天下遠見 頁 148—155
- 黃純敏(民 89)。**從多元文化主義論台灣的語言教育**。張建成編。**多元文化教育：我們課題與別人的經驗**。台北市：師大書苑。頁 45--61。
- 黃愷銘(民 93)。**線上學習融入族語教學之行動研究—以原住民族學生社團組織為例**。國立政治大學民族學系碩士論文，未出版，台北市。
- 黃迺毓、李昆珊、王碧華(民 83)。**童書非童書**。台北市：宇宙光。
- 黃迺毓(民 84)。**幼兒讀物—好爸媽的百寶箱**。載於張湘君(主編)，**認識幼兒讀物**。台北市：中華民國兒童文學學會。頁 14—23。
- 黃瑞琴(民 92)。**質的教育研究方法**。台北市：心理。
- 黃慧敏(民 92)。**中央社—母語流失客語進急診室原住民在加護病房**。台北市：中央社。
- 張春興(民 73)。**青年的認同與迷失(三版)**。台北市：東華。
- 張建成(民 89)。**原住民教育的發展與改革。多元文化教育：我們課題與別人的經驗**。台北市：師大書苑。

- 張酒雄、陳枝烈、簡慶哲、張淑美（民 82）。國中學生偶像崇拜與自我概念、學業成就關係之研究。**教育學刊**，10，頁 261—322。
- 張家蓉（民 89）。原住民地區國中教師對多元文化教育之態度—從族群面向研究。國立師範大學公民訓育研究所碩士論文，未出版，台北市。
- 張湘君（民 82）。兒童讀物中老人角色之研究。**台北師院學報** 6。頁 163-186。
- 張嘉文（民 93）。鄭明進帶你看見圖畫書與孩子世界。2005 年 9 月 6 日，取自：
<http://www.books.com.tw/activity/0727/09121.htm>
- 張嘉育（民 87）。認識學校本位課程發展，**國民教育與行政學術研討會實錄**。台北市：台灣省國民學校教師研習會編。頁 6。
- 楊智穎（民 90）。解嚴後台灣鄉土語言課程發展的回顧與展望。**國立花蓮師院多元文化教育研究所主辦之九年一貫課程與多元文化教學術研討**。國立花蓮師範學院。頁 447-- 463。
- 聯合報（民 91）。1999 年 12 月 30 日。只有 9% 的原住民學童能說流利的母語。聯合報，台北市。
- 蔡育妮（民 93）。繪本教學對國小一年級學童閱讀動機與閱讀行為之影響。屏東師範學院國民教育研究所碩士論文，已出版，屏東縣。
- 劉美慧、陳麗華（民 89）。多元文化課程發展模式及其應用。**花蓮師院學報**，10，頁 101--126。
- 劉秋雲（民 92）。台灣地區原住民母語教育政策之探討：以布農族為例。國立政治大學語言學研究所碩士論文，未出版，台北市。
- 劉蔚之（民 86）。一個山地學校的多元文化教育之俗民研究。國立師範大學碩士論文，已出版，台北市。
- 鄭良偉（民 84）。政治目標與語言政策。**語言政治與政策研討會**，台灣教授協會主辦。
- 賴慶安（民 91）。雙語教學對兒童族語學習與族群認同之影響-以屏東縣一所排灣族國小為例。國立屏東師範學院國民教育研究所碩士論文，未出版，屏東

縣。

鍾鎮城（民 95）。原住民族語言的復振：以國小語文教師為例。2007 原住民族語言發展—理論與實務研討會論文集。行政院原住民族委員會、國立東華大學。頁 195—212。

羅清水（民 86）。九年一貫課程與學校本位課程發展，研習資訊 15（5）。頁 30。

譚光鼎（民 91）。台灣原住民教育：從廢墟到重建。台北市：師大書苑。

蘇振明（民 91）。圖畫書的定義與要素。徐素霞編，台灣兒童圖畫書導賞。

台北市：藝教館。頁 13—15。

蕭新煌、黃世明（民 90）。台灣客家族群史「政治篇」（上）--地方社會與族群政治的分析。台北市：台灣省文獻委員會編印。

蕭淑美（民 96）。紙本繪本與電子繪本對學童語文創造力的差異性影響。高雄師範大學工業科技教育學系碩士論文，未出版，高雄市。

教育部（民 96）。引自 2007.12.20/21「母語專業領域示範教學」研習資料，頁 13-17。
晨暘園刊（民 91）。第 52 期 2002.8.15。

<http://www.sunkids.com.tw/paper/paper052html>，2007 年 12 月 10 日。

歐盟執委會（民 90）。於 2001 年 11 月通過「創造歐洲終身學習區域」報告（Making a European Area of Lifelong Learning a Reality），

<http://www.lyps.chc.edu.tw/site/links.html>，2007 年 12 月 15 日。

二、英文部分：

Banks, J. A. (1994). Language, ethnicity, and education. In J. A. banks, *Multicultural education: theory and practice* (3rd ed.). Boston: Allyn and Bacon.

Bennett C.I. (1986). *Comprehensive multicultural education: Theory and practice*, 153-194. MA: Allyn & Bacon

Ciwas Pawan (Hsiu-Ying Chiang). 2005. *Culturally Relevant Indigenous Language Instruction and Curriculum*. An unpublished Ph.D. dissertation. Arizona State

University.

- Cummins, J. (1997). Linguistic interdependence and the education development of bilingual children. *Review of Educational Research*, 49, 222-51
- Damian, C., & Duguid, J. (2004). Searching for wow! Picturebooks. ENC Focus: *A Magazine for Classroom Innovators*, 12, 13.
- Duguid, J. (2005). Taking a fresh view of reading and math—Excerpts from an interview with Marilyn Burns. ENC Focus: *A Magazine for Classroom Innovators*, 13, 13.
- Glazer, J. I. (1991). *Literature for young children* (3rd ed.). NY: Macmillan Publishing Company.
- Huck, C. S., Hepler, S., & Hickman, J. (1993). *Children's Literature in the Elementary School*. Holt, Rinehart and Winston.
- Murphy, S. J. (1999). *Learning math through stories*. *School Library Journal*, 45 (3), 122-123.
- Ovando, C. J. (1993). *Language diversity and education*. In J. A. Banks, & C. A. McGee Banks (Eds.), *Multicultural education: Issues and perspectives* (2nd ed.) (pp. 215-35). Boston: Allyn and Bacon.
- Patton, M. Q. (1990). *Qualitative evaluation and research methods*. Newbury Park: Sage.
- Punch, M. (1986). *The politics and ethics of fieldwork*. Beverly Hills, CA: Sage.
- Timm, J. T. (1996). *Four perspectives in multicultural education: Four perspectives in multicultural education*, 175-197. Belmont, Calif: Wadsworth Publishing Company.
- Unesco. (1953). *The use of vernacular languages in education: The report of the UNESCO meeting of specialists, 1951*. Paris: Unesco.

附錄一 訪談大綱學生用（初稿）

- 1.基本資料：性別、年級、籍貫、族別、居住地區、家庭背景
- 2.您會說哪幾種語言？這些語言中哪一個最流利？
- 3.您會說排灣族語嗎？聽的懂排灣族語嗎？（若不會則跳至第五題）
- 4.您是怎樣學會排灣族語的？
- 5.您在日常生活中和家人交談時最常使用哪一種語言？
- 6.您喜歡上排灣族語課嗎？為什麼？
- 7.母語教師上課的教材您覺得怎樣？
- 8.母語教師上課的方法您覺得怎樣？
- 9.您覺得上排灣族語課哪一個部分最聽不懂？為什麼？
- 10.您認為身為排灣族，一定要會說排灣族語嗎？
- 11.就國語、英語、排灣族語這三種課，您最喜歡上哪一種課？為什麼？
- 12.您有很努力學習排灣族語嗎？
- 13.排灣族在您的心裡面，您認為是怎樣的一個民族？

訪談大綱教師用（初稿）

深度訪談問題大綱【族語教師】

您好：

本研究題目為「文化認同與發展—以自編族語繪本實施排灣族母語教學之探討」，希冀透過此研究瞭解台東縣鄉土語言實施的現況與困難，以提供做為本研究結果之建議與待研究之問題，期許提升母語教學的教學實質成效，以下是訪談的主要內容：

1.基本資料：

性別、年齡、教育程度、籍貫、族別、居住地區、族語教學年資、服務國小

2.您會說哪幾種語言？學習的過程如何？

3.您擔任母語教學的年資有幾年？現任教幾年級？為何到學校從事母語教學？

4.您曾參加族語師資研習或培訓課程嗎？對這些研習或培訓的課程有何看法？

5.在您母語教學的過程，常用哪些教材？對這些教材有何看法？

6.您在母語教學時常用哪些教學措施及教學方法？

7.依照您教學的措施與方法中，您認為哪些對學童學習母語最有效？

8.就您服務的學校對排灣族語教學的支持度如何？

9.您覺得學生在學習族語的能力與態度是怎樣？有哪些優缺點？

10.您覺得學生在學習母語時哪一個部份感覺學生學習最困難？

11.就您的瞭解學生的家庭環境及部落對學生學習母語有何影響？（家長配合度、使用母語的習慣、社區的母語環境）

12.您認為自己能夠勝任排灣族語教學嗎？

13.您對母語教學的未來發展有何看法或建議？

訪談大綱家長、社區人士用（初稿）

您好：

本研究題目為「文化認同與發展—以自編族語繪本實施排灣族母語教學之探討」，希冀透過此研究瞭解台東縣鄉土語言實施的現況與困難，以提供做為本研究結果之建議與待研究之問題，期許提升母語教學的教學實質成效，以下是訪談的主要內容：

1.基本資料：

性別、年齡、教育程度、籍貫、族別、居住地區、家庭背景

2.您個人使用母語的能力如何？

3.您認為您家中的小孩排灣族語說的流利嗎？其程度如何？

4.日常家庭生活中，您比較常使用哪一種語言跟孩子交談？

5.您知道學校有實施母語教學嗎？對這樣的教育措施您的看法為何？

6.學習母語您認為在何處推動實施比較好（學校或家庭或部落）？為什麼？

7.兒童學習母語您認為在幾歲開始最好？為什麼？

8.就您的瞭解部落間的孩子說母語的情形如何？

9.您對孩子學習母語的看法如何？您覺得孩子說母語很重要嗎？

10.教育部自 96 學年度起，原住民學生必須取得母語語言基本能力證明才能加分優惠的措施，對母語復振有幫助嗎？您有什麼看法？

11.學習母語後孩子會更有自信、更愛排灣族文化，您認為呢？

12.就您的瞭解部落裡的家長支持小孩學母語嗎？

13.您願意讓您的後代繼續學母語嗎？為什麼？

14.您對學校推動母語教學有什麼寶貴意見？

附錄二 訪談大綱學生用（正式）

- 一、您會說哪幾種語言？這些語言中哪一個最流利？
- 二、您會說排灣族語嗎？聽的懂排灣族語嗎？
- 三、您是怎樣學會排灣族語的？
- 四、您在日常生活中和家人交談時最常使用哪一種語言？
- 五、您喜歡上排灣族語課嗎？為什麼？
- 六、母語教師上課的方法您覺得怎樣？
- 七、學校發放的族語繪本學習起來您覺得怎樣？
- 八、您覺得上排灣族語課哪一個部分最聽不懂？為什麼？
- 九、您認為身為排灣族，一定要會說排灣族語嗎？
- 十、就國語、英語、排灣族語這三種課，您最喜歡上哪一種課？為什麼？
- 十一、您有很努力學習排灣族語嗎？
- 十二、排灣族在您的心裡面，您認為是怎樣的一個民族？

訪談大綱教師用（正式）

您好：

本研究題目為「提升鄉土語言教學之研究—以台東縣安朔國小自編族語繪本為例」，希冀透過此研究瞭解台東縣鄉土語言實施的現況與困難，以提供做為本研究結果之建議與待研究之問題，期許提升母語教學的教學實質成效，以下是訪談的主要內容：

一、基本資料：

- 1.性別： 男 女 籍貫：_____
- 2.年齡：25—30 歲 31—35 歲 36—40 歲 41—45 歲 46—50 歲
51—55 歲 56—60 歲 60 歲以上
- 3.教育程度：師專 師院 大學 四十學分班研究所博士其他_____
- 4.教學年資：1---5 年 6—10 年 11—15 年 16—20 年 21—25 年
26—30 年31—35 年36—40 年40 年以上
- 5.學校職稱：導師 科任 導師兼組長 教師兼主任 其他_____
- 6.族別：漢族客家人閩南人原住民_____族
7. 學校教職員中有_____位原住民 排灣族有_____位

二、就九年一貫的鄉土語言教學之教育政策有何看法？

三、鄉土語言教學對原住民族語之復振，在小學推動成效為何？有哪些困難？

四、學校在推動排灣族語教學的實際情形如何（如推動方向、上課時間安排、師資聘任、文化活動或行政支援、、、）？

五、目前貴校推動族語繪本教學？您的看法為何？

六、就您瞭解學校族語教師在鄉土語言教學時，曾遇到哪些困難？如何解決？

七、就目前而言學校學童日常生活交談中，是否常使用排灣族語？若不常使用依您觀點原因何在？有無推動的建議措施？

八、學校教職員中原住民教師其使用母語的情形如何？

九、學校是否有原住民資源教室？平常是如何發揮其功效？若無有沒有其他替代的行政措施？

十、其他寶貴意見



訪談大綱家長、社區人士（正式）

您好：

本研究題目為「提升鄉土語言教學之研究—以台東縣安朔國小自編族語繪本為例」，希冀透過此研究瞭解台東縣鄉土語言實施的現況與困難，以提供做為本研究結果之建議與待研究之問題，期許提升母語教學的教學實質成效，以下是訪談的主要內容：

一、基本資料：

- 1.性別： 男 女
- 2.年齡：25—30 歲 31—35 歲 36—40 歲 41—45 歲 46—50 歲
51—55 歲 56—60 歲 60 歲以上
- 3.教育程度：小學 國中 高中（高職） 五專 大專
研究所其他_____
- 4.家中是否有就讀安朔國小之學生：有 _____位 無 其他_____
- 5.您的職業是：公 農 商 漁 工 自由業
家管 退休人員 其他_____
- 6.族別：達悟族阿美族魯凱族布農族排灣族卑南族其他_____

二、您個人使用母語的能力如何？

三、您認為您家中的小孩排灣族語說的流利嗎？其程度如何？

四、日常家庭生活中，您比較常使用哪一種語言跟孩子交談？

五、您知道學校有實施族語繪本教學嗎？對這樣的教育措施您的看法為何？

六、學習母語您認為在何處推動實施比較好（學校或家庭或部落）？為什麼？

七、兒童學習母語您認為在幾歲開始最好？為什麼？

八、就您的瞭解部落間的孩子說母語的情形如何？

九、您對孩子學習母語的看法如何？您覺得孩子說母語很重要嗎？

十、教育部自 96 學年度起，原住民學生必須取得母語語言基本能力證明才能加

分優惠的措施，對母語復振有幫助嗎？為什麼？

十一、學習母語後孩子會更有自信、更愛排灣族文化，您認為呢？

十二就您的瞭解部落裡的家長支持小孩學母語嗎？

十三、您願意讓您的後代繼續學母語嗎？為什麼？

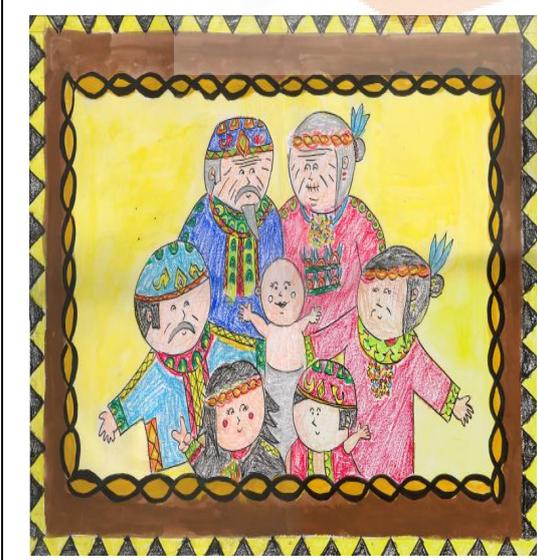
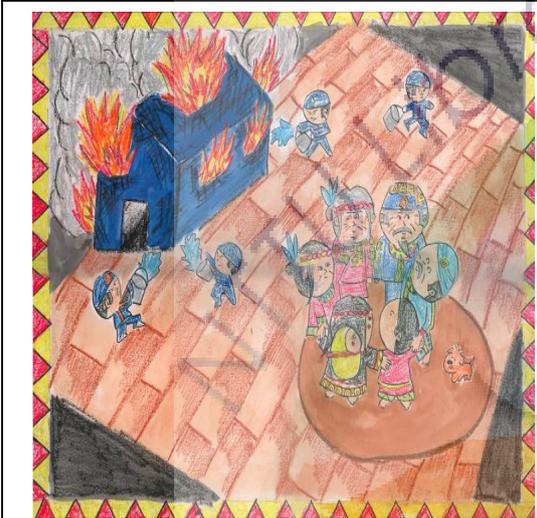
十四、您對學校推動母語教學有什麼寶貴意見？



附錄三 繪本內容圖片一



繪本內容圖片二



附錄四 訪談大綱專家效度名錄

鄉土語言教學之研究—以台東縣安朔國小自編族語繪本為例之研究訪談大綱，協助內容效度之專家背景介紹：

姓 名	職 稱	備 註
林鴻祥	台東縣大溪國小校長	高雄師範大學博士班研究生
侯松茂	國立台東大學社教系教授	
陳國彥	國立屏東教育大學教授	
張金生	台東縣達仁鄉鄉長	政大族研所博士班研究生
葉神保	台東縣大武國中校長	政大族研所博士班研究生
魏俊華	國立台東大學特教系教授	
蔡順成	台東縣三仙國小校長	

資料來源：研究者整理